



# INTERCÂMBIO ACADEMICO ACADEMIC EXCHANGE

VIVÊNCIAS DO CURSO DE  
**ENFERMAGEM**  
CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO

EXPERIENCES OF THE  
**NURSING COURSE**  
FROM CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO

Org. | Dirce Stein Backes  
Gabriela Marzari

## **ORGANIZADORAS / BOOK ORGANIZERS**

Dirce Stein Backes  
Gabriela Quatrin Marzari

## **COORDENAÇÃO EDITORIAL / EDITORIAL COORDINATION**

Salette Mafalda Marchi

## **CAPA E PROJETO GRÁFICO / GRAPHIC DESIGN**

Vagner Palma Ferreira

## **SUPERVISÃO GRÁFICA / GRAPHIC MONITORING**

Lucas Rodrigues dos Santos

## **REVISÃO GRAMATICAL E LINGUÍSTICA / GRAMMATICAL AND LINGUISTIC REVIEW**

Janette Mariano Godois

## **TRADUÇÃO / TRANSLATION**

Gabriela Quatrin Marzari

## **REVISÃO DA TRADUÇÃO/TRANSLATION PROOFREADING**

Manuela Bisognin Custódio  
Leonardo Rigo Guerra

## **SECRETARIA / SECRETARY**

Cinara de Cássia Paze Valente

Universidade Franciscana  
Rua dos Andradas, 1614 - Centro - Santa Maria - RS  
CEP: 97010-032

161 Intercâmbio acadêmico: vivências do curso de enfermagem Centro Universitário Franciscano =  
Academic exchange: experiences of the nursing course from Centro Universitário Franciscano / Org. Dirce Stein Backes, Gabriela Marzari ; tradução Gabriela Quatrin Marzari – Santa Maria, 2017.  
216 p. ; 15x21cm

ISBN: 978-85-7909-082-0 online

1. Educação 2. Enfermagem I. Backes, Dirce Stein  
II. Marzari, Gabriela Quatrin

CDU 37

# Sumário / *summary*

7

APRESENTAÇÃO / *FOREWORD*

14

LEGADO DO CURSO DE ENFERMAGEM DO CENTRO  
UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO: 60 ANOS DE  
FORMAÇÃO / *NURSING LEGACY FROM THE CENTRO  
UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO: 60 YEARS OF EDUCATION*

23

A INTERNACIONALIZAÇÃO NO CENTRO UNIVERSITÁRIO  
FRANCISCANO: RETROSPECTIVA E EXPECTATIVAS /  
*INTERNATIONALIZATION OF THE CENTRO UNIVERSITÁRIO  
FRANCISCANO: RETROSPECTIVE AND EXPECTATIONS*

54

INTERNACIONALIZAÇÃO DA EDUCAÇÃO SUPERIOR E  
A COOPERAÇÃO INTERNACIONAL: CONTRIBUIÇÕES  
DA ENFERMAGEM / *INTERNATIONALIZATION OF HIGHER  
EDUCATION AND INTER-AMERICAN COOPERATION: NURSING  
CONTRIBUTIONS*

82

MOBILIDADE ACADÊMICA NA GRADUAÇÃO EM ENFERMAGEM: AMPLIAÇÃO DE HORIZONTES PROFISSIONAIS E DE POSSIBILIDADES DE VIDA / *ACADEMIC MOBILITY IN NURSING GRADUATION: BROADENING PROFESSIONAL HORIZONS AND LIFE POSSIBILITIES*

100

MOBILIDADE ACADÊMICA INTERNACIONAL EM ENFERMAGEM: RELATO DE EXPERIÊNCIA / *INTERNATIONAL ACADEMIC MOBILITY IN NURSING: EXPERIENCE REPORTING*

115

VIVÊNCIA ACADÊMICA EM OUTRO PAÍS: REFLEXÕES SOBRE A REALIDADE UNIVERSITÁRIA DE BRASIL E ESTADOS UNIDOS / *ACADEMIC EXPERIENCE IN ANOTHER COUNTRY: REFLECTIONS ON THE UNIVERSITY REALITY OF BRAZIL AND THE UNITED STATES*

127

MOBILIDADE ACADÊMICA INTERNACIONAL DE ESTUDANTES DE ENFERMAGEM: RELATO DE EXPERIÊNCIA / *INTERNATIONAL ACADEMIC MOBILITY OF NURSING STUDENTS: EXPERIENCE REPORTING*

144

VIAGEM DE ESTUDOS À ALEMANHA: PERCEPÇÕES E VIVÊNCIAS DE ACADÊMICOS DE ENFERMAGEM / *STUDY TRIP TO GERMANY: PERCEPTIONS AND EXPERIENCES OF NURSING STUDENTS*

158

**UMA VIAGEM INESQUECÍVEL / *AN UNFORGETTABLE JOURNEY***

170

**UMA VIAGEM ACADÊMICA INESQUECÍVEL: UM OLHAR PARA O MUNDO / *AN UNFORGETTABLE ACADEMIC JOURNEY: A LOOK TO THE WORLD***

181

**ALEMANHA: UMA EXPERIÊNCIA INCRÍVEL DE INTERCÂMBIO / *GERMANY: AN AMAZING EXCHANGE PROGRAM EXPERIENCE***

214

**AUTORES / *AUTHORS***



CENTRO UNIVERSITÁRIO  
**FRANCISCANO**



Enfermagem



Mestrado Profissional  
SAÚDE MATERNO INFANTIL

# Apresentação / Foreword

LOMBA, Maria de Lurdes Lopes de Freitas<sup>1</sup>

O intercâmbio acadêmico é um fenômeno relativamente recente, fruto de uma globalização cada vez mais abrangente, de uma crescente facilidade de deslocamentos, da evolução do conhecimento, que está a ditar mudanças rápidas e profundas nas sociedades e economias atuais, e de um desenvolvimento tecnológico que aproxima países e culturas.

Na atualidade, o conceito de "capital humano" reveste-se de uma importância crucial para o sucesso. Ter capacidade de inovação, empreendedorismo, conhecimentos técnicos, científicos, informáticos e linguísticos e predisposição para a mobilidade são

*The academic exchange program is a relatively new phenomenon, which results of an increasingly embracing globalization, a growing easiness of movements, and an evolution in knowledge, which are dictating the fast and deep changes in the current societies and economies, as well as a technological development.*

*Nowadays, the concept of "human capital" assumes a crucial importance for the success. Having the capacity of innovation, entrepreneurship, technical, scientific, computer and linguistic knowledge, as well as the predisposition for academic mobility, are requirements increasingly sought*

<sup>1</sup> Professora do curso de Enfermagem da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra, Portugal. E-mail: mlomba@esenfc.pt

<sup>1</sup> Nursing Professor at the Nursing Higher School of Coimbra, Portugal. E-mail: mlomba@esenfc.pt

requisitos cada vez mais procurados pelas entidades empregadoras. Dessa forma, as universidades e Instituições de Ensino Superior têm feito um esforço com o intuito de se adaptarem às atuais exigências do mercado e de demonstrar às gerações mais jovens a importância do conhecimento e da inovação. Assim, é nesse contexto que parcerias entre universidades e protocolos internacionais diversificados começam a ganhar cada vez maior expressão, com o intuito de fornecer um leque variado de competências aos seus estudantes, proporcionando mais valias e preparando-os para a integração plena na sociedade do conhecimento.

Na graduação em Enfermagem, os processos de intercâmbio internacionais permitem aos estudantes vivenciar processos inovadores e flexíveis de formação ao conhecerem a realidade epidemiológica e social de outros países, novas tecnologias

*after by employers. In this way, Universities and Higher Education Institutions have been making an effort to get adapted to the current market requirements, and being able to demonstrate the importance of knowledge and innovation to the younger generations. Therefore, this is the context in which partnerships between universities and international diversified protocols begin to get more significance, with the intention of giving a wide range of competences to their students, providing more gains to them by preparing them to the full integration in the society of knowledge.*

*In the Nursing degree, the international exchange programs allow students to experience innovative and flexible education processes by knowing the epidemiological and social reality of other countries, new technologies and new ways to care patients. All of this has an impact on research and in the way of conceiving the*

e novas formas de cuidar, com impacto na investigação e na forma de conceber os cuidados em saúde. Tal como tão bem é referido no segundo capítulo deste livro, na atualidade, os cuidados de saúde pretendem ser culturalmente competentes, pela necessidade de atenderem às singularidades dos indivíduos e comunidades, a partir de um contexto no qual os idiomas, culturas, valores e necessidades podem ser diferentes. De fato, tal como referido, a exigência de linguagens comuns, respeito pelas diferenças e valoração de habilidades sociais, como técnicas essenciais ao cuidado, requerem profissionais com uma visão ampliada, capazes de ir além do seu espaço geográfico.

O Centro Universitário Franciscano pode orgulhar-se de ser uma universidade de portas abertas para o mundo, fruto de uma aposta continuada na cooperação internacional e na mo-

*health care. Nowadays, as it is referred to in the second chapter of this book, the health care intends to be culturally competent due to the individual and community singularities. Languages, cultures, values and needs can be different in any context. In fact, the requirement of common languages, respect for differences and appreciation for social skills, as being health care techniques, require professionals with an expanded vision, which can be able to go beyond their geographic space.*

*The Centro Universitário Franciscano can proud itself for being a university with open doors to the world. This is a result of a continuous initiative based on the international cooperation and academic mobility as a way of internationalizing the academic community. In addition, this allows students to have intercultural exchange experiences that contribute to their personal and professional enrichment. This e-book*



bilidade acadêmica como uma forma de internacionalização da comunidade escolar, permitindo aos seus estudantes obter experiências interculturais e vivenciais que em muito contribuem para o seu enriquecimento e maturação pessoal e profissional. Este livro conta-nos, na primeira pessoa, as experiências de 16 estudantes do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano que integraram programas de mobilidade acadêmica e realizaram visitas de estudo internacionais na Escócia, Portugal, EUA e Alemanha, durante o seu curso de graduação. São relatos empolgantes, testemunhos expressivos de experiências singulares que vão além do aprendizado e que são encaradas, tal como referidas pelos estudantes, como "oportunidades únicas"; vivências marcantes de novos horizontes que agregam valores ao crescimento pessoal e profissional, capazes de instigar mudanças e inovações.

*tell us, in the first person, the experiences of 16 Nursing students from the Centro Universitário Franciscano. They participated of mobility academic programs, and also, had international study visits to Scotland, Portugal, The United States and Germany during their undergraduate courses. There are exciting reports, expressive testimonies of singular experiences that go beyond the learning and that are seen as "unique opportunities" by the students. In addition, they had been notable experiences that broadened new horizons and benefits to the personal and professional growth, instigating changes and innovations.*

*As the reading of this book flows, you can observe that all the students reached a common denominator: the excitement of thinking, knowing and living an exchange program and an experience that transcends the traditional educational process. The theoretical and practical nursing*

À medida que a leitura deste livro flui, ressaltam dos relatos dos estudantes denominadores comuns: o entusiasmo em pensar, conhecer e viver o intercâmbio internacional como uma experiência que transcende à formação tradicional; a vivência teórica e prática da Enfermagem no exterior, que possibilita observar diferenças e semelhanças entre contextos clínicos, formas de cuidar e sistemas de saúde; a construção de uma identidade profissional ampliada pelo significado de ser enfermeiro em uma perspectiva transcultural; a oportunidade única da socialização científica, integração em grupos de pesquisa internacionais e participação em eventos científicos; e a possibilidade de orgulhosamente divulgar as pesquisas produzidas na universidade de origem, mostrar a cultura do seu povo e as políticas e funcionamento do serviço de saúde no Brasil. São, ainda, relatos deliciosos do olhar curioso e

*experiences abroad allowed observing the differences and similarities between clinical contexts, ways of caring and health systems. The building of a professional identity is enlarged by the meaning of being a Nurse in a transcultural perspective. Moreover, the unique opportunity of scientific socialization and integration on international research groups and the participation of scientific events, and the possibility of proudly spread the research that has been done in the home university, are ways to depict the culture of their people as well as the policies and operation rules for the health system in Brazil. There are, also, amazing reports about the curious and attentive look of someone that goes into a discovery process about the particularities of history, culture, architecture, gastronomy, landscapes, people and their habits in another country. All of these was described in a very particular way, according to the*



atento de quem vai à descoberta das particularidades da história, cultura, arquitetura, gastronomia, paisagens, pessoas e seus costumes de outro país, tudo isso descrito de um modo muito peculiar, de acordo com a sensibilidade de cada um. Crescimento pessoal, independência, amadurecimento, proficiência em outra língua, aperfeiçoamento e enriquecimento profissional, “aumento de bagagem”, construção da personalidade, “conto de fadas”, mas também “desafio” e “superação de dificuldades” são algumas expressões emotivamente referidas pelos estudantes, as quais ilustram a grandeza da experiência e o quanto a mobilidade internacional os capacita para a vida pessoal, social e profissional. São ganhos marcantes que, da ótica dos estudantes, os habilitam para ser mais pró-ativos e inovadores e, ao que eu acrescentaria, mais “cidadãos do mundo”.

*sensitivity of each student. Personal growth, independence, maturity, proficiency in another language, improvement and professional enrichment, “increase in cultural baggage”, building a personality, “fairy tale”, but also “challenges” and “overcome of difficulties” are some expressions emotionally referred by the students, illustrating the greatness of the experience abroad and how the international mobility trained them to the personal, social and professional life. These important gains make them more proactive and innovative. Also, I could add that these students became “citizens of the world”.*

*Lastly, I could not fail to mention that in all these reports, students express their desire to share their experiences, report new learning and divide opportunities. This e-book allows them to it. Moreover, it allows even more: to spread and disseminate the*

Por fim, não poderia deixar de referir que, em todos estes relatos, os estudantes expressam o desejo de partilhar com os colegas as suas experiências, relatar as novas aprendizagens e divulgar as oportunidades obtidas. Este livro permite-lhes isso. E permite ainda mais: divulgar e disseminar o conhecimento produzido para além da universidade de origem e, principalmente, expandir os horizontes da formação em Enfermagem, capacitando-a para responder às exigências culturais internas e externas da profissão pela consolidação da sua internacionalização.

*knowledge produced to beyond the home university and, mainly, expand the nursing education horizons. Furthermore, to make the nursing field as a response to the internal and external cultural demands of the profession for the consolidation of its internationalization.*

**LEGADO DO CURSO DE ENFERMAGEM  
DO CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO:  
60 ANOS DE FORMAÇÃO**  
*NURSING LEGACY FROM*  
**CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO:  
60 YEARS OF EDUCATION**

PEREIRA, Adriana Dall'Asta<sup>2</sup>  
FERREIRA, Carla Lizandra de Lima<sup>3</sup>

O curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano completou, no ano de 2015, 60 anos de história na formação de enfermeiros. Desde a criação da Faculdade Nossa Senhora Medianeira – FACEM em 1955, busca avançar no ensino, na pesquisa e na extensão em âmbito nacional e internacional. Nessa trajetória, o curso preocupou-se em preparar enfermeiros que acompanhassem o perfil necessário para atender às demandas da sociedade.

*In 2015, the Nursing Course of the Centro Universitário Franciscano completed 60 years of history in the training of nurses. Since the creation of the Nossa Senhora Medianeira College - FACEM in 1955, the Centro Universitário Franciscano has been seeking progress in education, research and extension at national and international levels. At this trajectory, the Nursing course has been concerned about preparing nurses that would have the needy profile to meet the society demands.*

<sup>2</sup> Coordenadora do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: adrianadap@terra.com.br

<sup>3</sup> Professora e coordenadora do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: carlalizandraferreira@gmail.com

<sup>2</sup> Coordinator of the Nursing School of Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: adrianadap@terra.com.br

<sup>3</sup> Professor and Dean at the Nursing School of Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: carlalizandraferreira@gmail.com

Nesse caminho promissor, frente às mudanças no perfil epidemiológico, na pirâmide etária com o aumento do envelhecimento, às alterações na economia brasileira e, conseqüentemente, das políticas públicas, o curso de Enfermagem não esteve alheio às transformações do ser humano e da sociedade. Permanentemente, esteve em busca de renovação pedagógica por meio de atitudes proativas e empreendedoras, buscando atualizar as mudanças de enfoque na formação do enfermeiro.

O curso de Enfermagem, que, há 60 anos iniciou suas atividades com vistas à qualificação da formação do profissional enfermeiro, promove o desenvolvimento de ações para a formação científica do enfermeiro por meio de eventos científicos como a Jornada de Enfermagem que, no ano de 2000, realizou sua primeira discussão enquanto evento científico em âmbito

*At this promising path, facing the changes in the epidemiological age pyramid and the increase in number of aging people, the changes in the Brazilian economy and, consequently, changes in public policies, the Nursing course has not been alien to the human beings and society transformations. Permanently, the Nursing Course has been working for pedagogical renewal by means of proactive and entrepreneur attitudes, seeking to update the changes in nursing education.*

*The Nursing course, which has begun its activities 60 years ago in order to qualify the education of nurses, promote the development of actions to the scientific training of nurses through scientific events, such as the Nursing Journey, which started locally in 2000 and advanced to the international level in 2011, being called as International Nursing Journey. Finally, in 2015, the advances in this Nursing Journey made possible the first*



local e, em 2011, avançou para a categoria de Jornada Internacional e, por fim, no ano de 2015, possibilitou a realização do I Simpósio de Enfermagem Brasil-Alemanha, no sentido de ampliar a cooperação internacional no âmbito do ensino e da pesquisa.

Essa ousada e promissora evolução científica estimulou a aproximação das comunidades brasileira e internacional, vindo a possibilitar a proposição inicial de intercâmbios nacionais e internacionais para nossos estudantes de Enfermagem, consolidando parcerias para intercâmbios acadêmicos.

Os programas de intercâmbio buscam promover a consolidação, a expansão e a internacionalização da ciência e da inovação técnico-científica. Nessa perspectiva, agregam aos valores profissionais do egresso o crescimento pessoal, a convivência em diferentes culturas, o reconhecimento de diferentes sistemas políticos

*Brazil-Germany Nursing Symposium, which expanded the international cooperation in teaching and research's scope.*

*This daring and promising scientific evolution stimulated the rapprochement of the Brazilian and international communities, making possible the initial proposition of national and international exchanges for our Nursing students, consolidating partnerships for academic exchange programs.*

*The exchange programs seek to promote the consolidation, expansion and internationalization of science and technical-scientific innovation. From this perspective, personal growth is added to the professional values of the former students, as well as the coexistence in different cultures, the recognition of different political systems and social organizations. Moreover, it is allowed to them to learn and improve their knowledge through the mentoring of researchers and students of various academic levels*

e organizações sociais, além de lhes permitir aprender e aprimorar seus conhecimentos por meio da presença de pesquisadores e estudantes de vários níveis, em instituições de excelência no exterior. Ao mesmo tempo, abrem-se oportunidades para estrangeiros imergirem no contexto brasileiro. Assim, oportuniza-se aos estudantes que não internacionalizam também vivenciar uma experiência de intercâmbio em virtude da aproximação de estrangeiros com a sua cultura, idioma e experiências do exterior, que, conseqüentemente, são trazidas para dentro da nossa Instituição.

Motivar a realização de intercâmbios é importante devido à necessidade, que se observa de forma cada vez mais evidente, de oportunizar aos estudantes de Enfermagem uma formação que atenda aos diversos níveis e adversidades presentes na sociedade atual, em âmbito nacional e internacional. Significa, ainda,

*and Institutions of excellence abroad. Meanwhile, opportunities for foreigners are emerging in the Brazilian context, too. Consequently, this is an opportunity for students who did not have an experience abroad. They can have an exchange program experience with foreign students that come to our university. The foreign students bring their culture, language and experiences into our Institution.*

*Encouraging exchange programs is necessary, which is increasingly important, due to the need of providing to nursing students an education that meets the various levels and adversities that are present in today's society, nationally and internationally. It also means preparing them to work in their area of education, enabling the development of skills and abilities currently required, as well as enabling the recognition of cultural differences and linguistic variants of a new language.*



prepará-los para atuar em sua área de formação, possibilitando o desenvolvimento das competências e habilidades requeridas atualmente, além de viabilizar o reconhecimento de diferenças culturais e variantes linguísticas de um novo idioma.

Contudo, a vivência decorrente da realização de um intercâmbio acadêmico transcende as diferenças culturais e científicas. É preciso considerar cada momento vivido, desde a motivação para sua realização e tomada de decisão até o momento de efetivamente realizá-lo. Como observaremos, a partir dos relatos apresentados no decorrer deste livro, o conhecimento de uma língua estrangeira, neste caso inglês ou alemão, a percepção de que estará afastado de sua estrutura familiar, a necessidade de adaptação a uma nova cultura, os encaminhamentos formais necessários, entre outros, são essenciais para a inserção e o engajamento

*Therefore, the experience resulting from an academic exchange program transcends cultural and scientific differences. It is necessary to consider every lived moment, from the motivation for its accomplishment and the decision taken until the moment of in fact accomplish it. As we will observe in the reports presented in this book, the knowledge of a foreign language, in this case English or German, the perception that it will be far from its family environment, and the need to adapt to a new culture. The necessary formal referrals are essential for the insertion and proper engagement of a student in the environment where the exchange program will be carried out.*

*The participation of students in an exchange program experience, as demonstrated by the reports, includes several actions, such as the performance of these future professionals in other health scenarios, which are characterized by presenting different pedagogical*

adequado do estudante no ambiente onde o intercâmbio será realizado.

A participação dos estudantes nessa experiência de intercâmbio, conforme demonstrada pelos relatos, inclui ações diversas, como a atuação desses futuros profissionais em outros cenários de saúde, que se caracterizam por apresentar modelos pedagógicos diferentes, com propostas disciplinares também diferentes. Outras experiências de intercâmbio, como as “rodas de conversas”, avaliadas positivamente pelo estudante que realizou intercâmbio acadêmico nos Estados Unidos, são exemplos de ações que permitem o desenvolvimento do conhecimento por meio da troca de saberes entre diversos países. Essas oportunidades permitem ao estudante refletir sobre o seu próprio contexto de atuação, neste caso, o Sistema Único de Saúde brasileiro – SUS. Portanto, a imersão na coletividade

*models with different disciplinary proposals. Other exchange experiences, such as the “rounds of conversation” are positively evaluated by the student who has undergone an academic exchange program in the United States. The student considers them as being examples of actions that allow the development of knowledge through the sharing of information between people from different countries. These opportunities allowed the student to reflect on their own context of action, in this case, the Brazilian Unified Health System (SUS). Therefore, the immersion in the academic community ends up challenging the student to be the protagonist of their own health system, while exposing the health scenario of their country to their peers.*

*Another positive contribution, resulting from internationalization practices is the development of autonomy and critical thinking by the student. The reality exposed in the reports leads us to believe that the*



de acadêmica acaba por desafiá-lo a ser protagonista de seu sistema de saúde, no momento em que expõe aos seus pares o cenário de saúde do seu país.

Outra contribuição positiva, decorrente das práticas de internacionalização, é o desenvolvimento de autonomia e senso crítico por parte do estudante. A realidade exposta nos relatos leva-nos a acreditar que o intercâmbio auxilia, de forma significativa, no desenvolvimento pessoal e interpessoal do estudante. Os contextos de aprendizagem, que incluem diferenças culturais, inovação tecnológica, independência, tornam-se facilitadores no desenvolvimento da autonomia por parte dos estudantes. Sendo assim, valida-se essa proposta no momento em que os estudantes retornam de seus intercâmbios, trazendo consigo novas experiências e reflexões, por meio das quais surgem novas respostas para situações e

*exchange program helps, in a significant way, the personal and interpersonal development of each student. The learning contexts, which include cultural differences, technological innovation, independence, have an important role in the development of student's autonomy. Thus, this proposal is validated when students return from their exchange programs, bringing with them new experiences and reflections, through which new responses to current situations and trends emerge, favoring the education of nurses and making them workers with a broader vision.*

*It is important to highlight that, in this process of transcendence, it was noticed the need to reflect on innovative pedagogical directions, which contemplate a pedagogical syllabus that seeks new perspectives, influencing significant changes in our own health care context. Thinking about these reflections, which result from the internationalization*

tendências atuais, que favorecem a formação de enfermeiros com uma visão mais ampla.

É importante destacar que, nesse processo de transcender, percebeu-se a necessidade de refletirmos sobre rumos pedagógicos inovadores, que contemplem uma matriz pedagógica que alavanque novas perspectivas, repercutindo em mudanças significativas no nosso próprio contexto de saúde. Frente a essas reflexões, decorrentes da internacionalização, e à constante transformação no processo de formação do enfermeiro, que exige renovação pedagógica em virtude da mudança contínua do perfil desse profissional, percebeu-se a necessidade de reorganizar, do ponto de vista pedagógico, a matriz curricular do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano.

A reconstrução da matriz curricular permitiu, a partir de uma concepção proativa empreende-

*and the constant transformation in the nurses education process requires pedagogical renewal due to the continuous change in the profile of this professionals. Therefore, there is a need of reorganizing the pedagogical point of view, the pedagogical syllabus of the Nursing course from the Centro Universitario Franciscano.*

*Therefore, the review of the Nursing course syllabus allows the insertion of students in new contexts and scenarios in order to overcome social problems. Consequently, the health-disease process of the community is met as well as the engagement in the current political-historical concept. Therefore, it is intended to report a new story, based on the experiences of these daring students, who were motivated to challenge themselves to know new realities, in order to broaden their views and revealing other nursing education contexts.*



dora, a inserção do aluno em novos contextos e cenários no sentido de superar situações sociais e, conseqüentemente, atender ao processo saúde-doença da coletividade, engajado no conceito político-histórico da atualidade. A partir deste momento, pretende-se relatar uma nova história, com base nas experiências e vivências desses ousados estudantes, que foram motivados a se desafiarem a conhecer novas realidades, no sentido de ampliar seus olhares e desvelar outros contextos de formação da Enfermagem.



# A INTERNACIONALIZAÇÃO NO CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO: RETROSPECTIVA E EXPECTATIVAS

## INTERNATIONALIZATION OF THE CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO: RETROSPECTIVE AND EXPECTATIONS

MARZARI, Gabriela Quatrin<sup>4</sup>

### INTRODUÇÃO

Desde a antiguidade, a busca pelo conhecimento tem sido a força motriz que conduz a humanidade nos processos de investigação/experimentação, construção e (re)elaboração. Nesse sentido, Cortella (2008, p. 39) afirma que o conhecimento “[...] por se constituir em entendimento, averiguação e interpretação sobre a realidade, é o que nos guia como ferramenta central para nela intervir [...]”. Diante das inúmeras possibilidades de interpretação da realidade, o sujeito vê-se obrigado a atribuir sentido àquilo que o circunda, por meio de

### INTRODUCTION

*From ancient times, the search for knowledge has been the driving force that leads humanity in the processes of investigation/experimentation, building and (re)elaboration. According to Cortella (2008, p. 39), "...knowledge consists itself as understanding, inquiring and interpreting reality, which guides us as a central tool to intervene in it ...". Faced with the innumerable possibilities of interpretation of reality, the subject is obliged to attribute meaning to which surrounds them, by means of differentiated strategies, in order to integrate this reality*

<sup>4</sup> Diretora da Assessoria de Relações Acadêmicas Interinstitucionais do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil, coordenadora do programa Ciência sem Fronteiras e professora do curso de Letras: Português e Inglês na referida instituição de ensino. E-mail: gabrielamarzari@unifra.br

<sup>4</sup> Director of the Inter-institutional Academic Relations Department of the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil, coordinator of the Science without Borders program and professor of the Portuguese and English Literature at the referred institution. E-mail: gabrielamarzari@unifra.br



estratégias diferenciadas, de modo a integrar essa realidade de forma gradativa e, principalmente, alterá-la segundo seus interesses e preceitos.

Especificamente no contexto acadêmico, é cada vez mais evidente a atenção dada a pesquisas científicas, considerando teorias específicas, contextos de aplicação e monitoramento, obtenção e divulgação dos resultados obtidos, como forma de construção do conhecimento (acadêmico). As universidades, de um modo geral, têm investido em programas de pós-graduação (*lato sensu* e *stricto sensu*), com base em políticas educacionais específicas, que visam à construção e socialização do conhecimento científico por meio das pesquisas de ponta e, principalmente, divulgação dos resultados dessas pesquisas em periódicos de ampla circulação, nacionais e internacionais.

Diante da realidade atual, que reúne múltiplas características

*in a gradual way and, mainly, to alter it according to their interests and precepts.*

*Specifically in the academic context, the attention given to scientific research is increasingly evident by considering specific theories, contexts of application and monitoring, obtaining and spreading ways of building (academic) knowledge. Universities, in general, have invested in post-graduate programs (*lato sensu* and *stricto sensu*), based on specific educational policies, which aim the building and socialization of scientific knowledge through top-level research. Finally, there is a spread of these research results in national and international journals of wide circulation.*

*In view of the current reality, which brings together multiple characteristics and needs, the demand for competent professionals, regardless of the area of operation, requires a "broader" training. This training that contemplates*

e necessidades, a demanda por profissionais competentes, independentemente da área de atuação, requer uma formação mais “ampla”, que contemple não apenas o conhecimento científico – essencial à atuação de qualquer profissional, mas também o conhecimento de mundo, adquirido por meio de vivências e experiências que a universidade, por si só, não oferece. Nesse sentido, a troca ou permuta de contextos que permitam a investigação/experimentação, construção e (re)elaboração de conceitos, a partir de realidades diferentes, constitui uma alternativa bastante válida de construção do conhecimento.

Diante disso, o processo de internacionalização do ensino, por meio de programas de intercâmbio e mobilidade acadêmica, contribui significativamente para a formação de profissionais preparados não apenas para atender às demandas de uma sociedade cada vez mais multicultural e

*not only the scientific knowledge, which is essential to the performance of any professional, but also the knowledge of the world, acquired through experiences that the university does not offer by itself. For that matter, the exchange or permute of context experiences allows the investigation/experimentation, building and elaboration/re-elaboration of concepts from different realities, which constitutes itself as a very valid alternative of knowledge building.*

*Therefore, the process of internationalization of education, through exchange programs and academic mobility, contributes significantly to the training of professionals prepared not only to meet the demands of an increasingly multicultural and dynamic society, but also to build, in a participatory way, a more just and egalitarian reality, respecting the differences and diversity. The universities, in this regard, have played a key role: the development*



dinâmica, mas também para construir, de forma participativa, uma realidade mais justa e igualitária, respeitando-se suas diferenças e diversidade. As universidades, sob esse aspecto, têm desempenhado um papel fundamental: o desenvolvimento de ações conjuntas, por meio da assinatura de protocolos bilaterais de cooperação acadêmica entre as instituições parceiras, que contribuem para a formação de profissionais diferenciados.

Entretanto, vale destacar que o caráter internacional das universidades está presente desde a Idade Média, quando da criação das primeiras escolas europeias, conhecidas como *universitas* (universidades). Na sua essência, as *universitas* podiam ser definidas como um "universo cultural", que abrigava a *universalidade* e a *multiplicidade* de visões de mundo, posições filosóficas, tendências científicas e políticas, enfim, diferentes modos de pensar do ser

*of joint actions, through the signing of bilateral protocols of academic cooperation between partner institutions, which contribute to the education of professionals that will be recognize as differentiated.*

*However, it is worth noting that the international character of universities has been presented since the Middle Ages when the first European schools, known as Universitas (universities), were created. In their essence, the universitas could be defined as a "cultural universe", which gathers the universality and multiplicity of worldviews, philosophical positions, scientific and political tendencies from different parts of the planet (STALLIVIERI, 2004). In Brazil, however, the process of internationalization of education is considered a recent phenomenon, since higher education became a reality in the country only after the 1920s, with the creation of the University of Rio de Janeiro in the*

humano, oriundo de diferentes partes do planeta (STALLIVIERI, 2004). No Brasil, contudo, o processo de internacionalização é considerado um fenômeno ainda recente, tendo em vista que o ensino superior tornou-se uma realidade no país apenas a partir da década de 20, com a criação da Universidade do Rio de Janeiro no ano de 1920, considerada a primeira universidade brasileira, seguida pela Universidade de Minas Gerais (1927) e a Universidade de São Paulo (1934) (AMORIM, 2012).

### **A INTERNACIONALIZAÇÃO DO ENSINO SUPERIOR NO CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO**

O Centro Universitário Franciscano (UNIFRA) é uma instituição privada, de caráter confessional e filantrópico, que está localizada na cidade de Santa Maria, no centro do estado do Rio Grande do Sul, Brasil.

*year of 1920. It is considered the first Brazilian university, followed by the University of Minas Gerais (1927) and the University of São Paulo (1934) (AMORIM, 2012).*

### **THE INTERNATIONALIZATION OF HIGHER EDUCATION AT THE CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO**

*The Centro Universitário Franciscano (UNIFRA) is a private institution of confessional and philanthropic character, located in the city of Santa Maria, in the center of the state of Rio Grande do Sul, Brazil. It is considered one of the first Higher Education Institutions of the central region of the State. UNIFRA currently offers 33 undergraduate courses, as well as specialization, master and doctorate courses, and is a reference in terms of quality of education, at a local, regional and even a national level. Based on Franciscan principles, the institution's mission is to build, systematize and socialize*



Considerada uma das primeiras Instituições de Ensino Superior da região central do Estado, a UNIFRA oferece atualmente 33 cursos de graduação, além de cursos de especialização, mestrado e doutorado, e se constitui em uma referência em termos de qualidade de ensino, em âmbito local, regional e até nacional. Alicerçada nos princípios franciscanos, a Instituição tem como missão construir, sistematizar e socializar o conhecimento, promovendo a formação humana e profissional de qualidade.

Com base na missão que norteia as ações institucionais e, principalmente, na democratização do ensino superior no país, sobretudo nas duas últimas décadas, a UNIFRA, a exemplo das demais IES brasileiras, aderiu ao processo de internacionalização e, no ano de 2006, criou um setor, na época conhecido como Assessoria de Assuntos Acadêmicos Internacionais (AAII), que seria

*knowledge, promoting quality in the human and professional training of people.*

*Based on the mission that guides the institutional actions and, above all, the popularization of higher education in the country, especially in the last two decades, UNIFRA, like other Brazilian higher education institutions, has adhered to the internationalization process. In 2006, it was created a sector, known at that time as the Advisory Office for International Academic Affairs (AAII), which would be responsible for the inclusion of the Institution in the international scenario. Subsequently, the name of the sector was changed to the Advisory Services of Inter-institutional Academic Relations (ARAI), because it was understood that the "relations" between the partner institutions are fundamental to the development and improvement of actions that aim at the internationalization of education.*

responsável pela inclusão da Instituição no cenário internacional. Posteriormente, o nome do setor foi alterado para Assessoria de Relações Acadêmicas Interinstitucionais (ARAI), por se entender que as “relações” entre as instituições parceiras são fundamentais ao desenvolvimento e aprimoramento de ações que visam à internacionalização do ensino.

No intuito de fomentar as relações interinstitucionais, tanto nacionais quanto internacionais, voltadas à promoção do conhecimento acadêmico, científico e tecnológico, a ARAI tem buscado, basicamente, a negociação de convênios bilaterais, a implementação de parcerias já existentes e a divulgação de programas de cooperação e oportunidades de intercâmbio para a sua comunidade acadêmica. Portanto, a existência da ARAI deve-se, principalmente, à necessidade de promover a construção conjunta do conhecimento, sobretu-

*In order to foster inter-institutional relations, both national and international, and to promote academic, scientific and technological knowledge, ARAI has basically sought the negotiation of bilateral agreements, the implementation of existing partnerships and the spread of cooperation programs and the exchange opportunities for its academic community. Therefore, the existence of ARAI is mainly due to the need to promote the joint construction of knowledge, especially at the academic-cultural level, through the exchange of ideas, interests and human values.*

*From this perspective, the ARAI of the Centro Universitário Franciscano constitutes itself as a possibility for the accomplishment of professional goals, which comes from the individual interests of every person. However, this results come from a collective need that is increasingly evident. In addition, this can be defined as an "exchange" or "permute", being it*



do em nível acadêmico-cultural, por meio da troca de ideias, interesses e valores humanos.

Sob essa perspectiva, a ARAI do Centro Universitário Franciscano constitui-se em uma possibilidade para a concretização de metas profissionais, que, na maioria das vezes, partem dos interesses individuais de cada sujeito, mas que resultam de uma necessidade coletiva cada vez mais evidente, que pode ser definida como “troca” ou “permuta” (câmbio), seja de valores socio-culturais, seja de conhecimento científico-acadêmico.

### **A CONTRIBUIÇÃO DA ARAI NO PROCESSO DE INTERNACIONALIZAÇÃO**

A internacionalização do ensino é uma realidade que precisa ser assimilada e administrada, da melhor forma possível, pelas Instituições de ensino superior. Notoriamente, como consequência do processo de globalização,

*socio-cultural values or scientific-academic knowledge.*

### **THE CONTRIBUTION OF ARAI IN THE PROCESS OF THE INTERNATIONALIZATION OF EDUCATION**

*The internationalization of education is a reality that needs to be assimilated and managed in the best possible way by higher education institutions. Notably, as a consequence of the process of globalization, the need to enter new contexts and, if possible, to insert and include themselves in them, has expanded the network of cooperation among educational institutions around the world. Therefore, the interest of a generation marked by diversity and the desire for change contributes in a significant way for that.*

*Nowadays, the search for knowledge not only in the academic matter has awakened in the generations a desire to launch into the unknown, through exchange*

a necessidade de adentrar novos contextos e, se possível, inserir-se e incluir-se neles, tem ampliado a rede de cooperações entre as instituições de ensino do mundo todo. Para isso, contribui, de forma significativa, o interesse de uma geração marcada pela diversidade e pelo desejo de mudança.

A busca do conhecimento, não apenas acadêmico, tem despertado nas gerações atuais uma vontade de lançar-se ao desconhecido, por meio de programas de intercâmbio, que permitem ampliar os horizontes acadêmicos, sociais, linguísticos e culturais. O conhecimento, outrora fornecido quase que exclusivamente pelas IES, encontra-se diluído em contextos diversificados, sendo a universidade apenas uma dentre as possibilidades de acesso a ele. Tendo como propósito a internacionalização do Centro Universitário Franciscano e, a fim de atender aos objetivos de sua comunidade

*programs that allow them to broaden their academic, social, linguistic and cultural horizons. The knowledge, once provided almost exclusively by higher-education institutions, is diluted in a variety of contexts, which makes the university just another possibility to access it. Through the purpose of internationalization of the Centro Universitário Franciscano, and in order to meet the objectives of its academic community, some actions have been developed by ARAI, which counts on the collaboration of the pro-rectors and coordinators of the undergraduate and postgraduate courses, such as:*

- *negotiation and formalization of bilateral protocols of academic cooperation with national and, mainly, international educational institutions;*
- *reception of foreign students at Centro Universitário Franciscano (In mobility);*
- *selecting and sending stu-*



acadêmica, algumas ações têm sido desenvolvidas pela ARAI, que conta com a colaboração das pró-reitorias e coordenações dos cursos de graduação e pós-graduação, dentre as quais, destacam-se:

- negociação e formalização de protocolos bilaterais de cooperação acadêmica junto a instituições de ensino nacionais e, principalmente, internacionais;
  - recepção de alunos estrangeiros no Centro Universitário Franciscano (*In mobility*);
  - seleção e envio de alunos do Centro Universitário Franciscano para outras IES (*Out mobility*);
  - convite e recepção de professores/palestrantes de outras IES ao Centro Universitário Franciscano;
  - organização de viagens de estudo e cursos de curta duração para alunos do Centro Universitário
- students from the Centro Universitário Franciscano to other institutions of higher education (Out mobility);*
  - *invitation and reception of professors/lecturers from other higher education institutions to the Centro Universitário Franciscano;*
  - *organization of study trips and short-term courses for students from the Centro Universitário Franciscano in partnership with higher education institutions (national or international);*
  - *proposition and organization of linguistic-cultural activities, such as "Free Talk Meetings in English and Spanish", "Reports of Experiences from Exchange program students" and "Cultural Workshops" for the academic community of the Centro Universitário Franciscano;*
  - *permanent spread of opportunities of exchange*

Franciscano em IES parceiras (nacionais ou internacionais);

- proposição e organização de atividades linguístico-culturais, como “Encontros de Conversação Livre nas línguas inglesa e espanhola”, “Relatos de Experiências de Intercambistas” e “Oficinas Culturais” para a comunidade acadêmica do Centro Universitário Franciscano;
- divulgação permanente de oportunidades de intercâmbio, especialmente acadêmico, em universidades estrangeiras parceiras ou não do Centro Universitário Franciscano;
- participação em eventos acerca do processo de internacionalização de IES brasileiras, inserindo o Centro Universitário Franciscano nos debates mais atuais sobre o referido tema;

*programs, especially undergraduate students in foreign universities partner or not from the Franciscan University Center;*

- *participation in events about the process of internationalization of Brazilian higher education institutions, and inserting Centro Universitário Franciscano in the most current debates on the subject;*
- *translation of documents and institutional contents into English, aiming a greater institutional visibility and, consequently, the possibility of new academic “partnerships”.*

*It seems convenient to mention that the internationalization of education is not restricted to the practice of academic exchange, which presupposes, necessarily, geographical displacement. In other words, it is possible to internationalize “without leaving*



- e tradução, para a língua inglesa, de documentos e conteúdos institucionais, visando a uma maior visibilidade institucional e, conseqüentemente, à possibilidade de novas “parcerias” acadêmicas.

Parece oportuno destacar ainda que a internacionalização não se restringe à prática do intercâmbio acadêmico que pressupõe, necessariamente, deslocamento geográfico. Em outras palavras, é possível internacionalizar “sem sair de casa”, ou seja, é possível ter acesso aos saberes externos à nossa realidade, regional, nacional ou internacional, por meio de sites especializados, publicações conjuntas, videoconferências, leituras de artigos internacionais, entre tantas outras possibilidades. Nesse sentido, internacionalizar não significa, necessariamente, “viajar” de um

*home” and having access to knowledge outside our regional, national or international reality, through specialized websites, joint publications, video-conferences, international articles readings, and other possibilities. In this sense, internationalization does not necessarily mean “traveling” from one country to another, but it means share academic, linguistic and cultural knowledge through joint actions between different people who have similar goals.*

*It seems convenient to mention that the internationalization of education is not restricted to the practice of academic exchange, which presupposes, necessarily, geographical displacement. In other words, it is possible to internationalize “without leaving home” and having access to knowledge outside our regional, national or international reality, through specialized websites, joint publications, video-conferences,*

país para outro, mas intercambiar conhecimento acadêmico, linguístico e cultural por meio de ações conjuntas entre pessoas diferentes que têm objetivos semelhantes.

### **MOBILIDADE ACADÊMICA: UMA PRÁTICA EM ASCENSÃO NO CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO**

Desde a sua criação, há pelo menos uma década, a ARAI esteve imbuída da difícil tarefa de *internacionalizar* o Centro Universitário Franciscano por meio de ações específicas, a fim de possibilitar à sua comunidade acadêmica, principalmente aos alunos dos cursos de graduação, o acesso ao conhecimento desenvolvido e socializado pela comunidade acadêmica de outras IES, de outros estados e países. A crescente necessidade e o nítido interesse de “intercambiar” saberes na sociedade contemporânea,

*international articles readings, and other possibilities. In this sense, internationalization does not necessarily mean “traveling” from one country to another, but it means share academic, linguistic and cultural knowledge through joint actions between different people who have similar goals.*

### **ACADEMIC MOBILITY: A GROWING PRACTICE AT CENTRO UNIVERSITÁRIO FRANCISCANO**

*Since its beginning, for at least a decade, ARAI has been inculcated with the difficult task of internationalizing the Centro Universitário Franciscano. Therefore, specific actions have been taken in order to enable its academic community, especially to undergraduate students, to have access to knowledge developed and socialized by the academic community of other institutions of higher education from other states and countries.*



atrelados ao desenvolvimento das tecnologias, mais especificamente das Tecnologias da Informação e da Comunicação (TIC), contribuíram para o desenvolvimento do processo de internacionalização do ensino.

O surgimento da Web 2.0 no ano de 2004, somado ao acesso cada vez mais facilitado à internet, deu início a um diálogo, que parece ininterrupto, entre indivíduos de diferentes esferas do planeta. Nesse processo de interação e socialização de informações e/ou conhecimento, destaca-se a contribuição da língua inglesa, definida como “língua da globalização” ou “língua da internacionalização” (MOITA LOPES, 2003; RAJAGOPALAN, 2003; 2011) e, conforme mencionado anteriormente, o acesso facilitado às TIC. Dessa forma, observa-se nitidamente o surgimento de um novo cenário, sobretudo no que diz respeito ao processo de construção do conhecimento, que se caracteriza

*The growing need and the clear interest for “exchange” knowledge in contemporary society, linked to the development of technologies, more specifically Information and Communication Technologies (ICTs), contributed to the development of the process of internationalization of education.*

*The emergence of Web 2.0 in 2004, and the increasingly easy access to the Internet has initiated a dialogue that seems uninterrupted between individuals from different spheres of the planet. In this process of interaction and socialization of information and/or knowledge, the contribution of the English language, defined as the “language of globalization” or “language of internationalization” (MOITA LOPES, 2003; RAJAGOPALAN, 2003; 2011) and as mentioned earlier, facilitated access to ICTs. In this way, the emergence of a new scenario is observed, especially with regard to the process of knowledge building, characterized by the complexity and diversity*

pela complexidade e diversidade de saberes, os quais precisam ser compartilhados e (re)formulados dentro de cada contexto, tendo em vista suas especificidades.

A esse respeito, parece oportuno retomarmos um dos argumentos defendidos por Castells (1989, p. 17), conforme destaca Rüdiger (2003, p. 78), sobre o surgimento das recentes tecnologias da informação, no sentido de que "[...] elas ensejam o aparecimento de um novo paradigma ou modelo de vida, que afeta as condições de funcionamento e a eficiência de todos os processos de produção, consumo e gerenciamento existentes". Em um estudo posterior, Castells (1999, p. 25) retoma essa questão de forma mais enfática, argumentando que a tecnologia incide tão intensamente na vida das pessoas que acaba por transformá-la, e conclui: "a tecnologia é a sociedade" (RÜDIGER, 2003, p. 79).

*of knowledge, which needs to be shared and (re)formulated within each context, which is clearly observed in view of their specificities.*

*At this point, it seems opportune to take up one of Castells's arguments (1989, p. 17). Rüdiger (2003, p. 78) points out about the emergence of recent information technologies, in the sense that "[...] they bring about the emergence of a new paradigm or model of life that affects the operating conditions and efficiency of all existing production, consumption and management processes". In a later study, Castells (1999, p. 25) takes up this question in a more emphatic way, arguing that technology affects so intensely in people's lives that it ends up transforming it, and concludes: "technology is society" (RÜDIGER, 2003, p. 79).*

*There has been a real "shortening" of geographic and cultural distances between nations as a consequence of globalization and for the influence of ICT in this process. Also, this shortening contributes*



Como consequência da globalização – e da influência das TIC nesse processo – tem-se observado um verdadeiro “encurtamento” das distâncias geográficas e culturais entre as nações, o que contribui para o processo de mobilidade acadêmica entre as IES de forma significativa, desse modo, ampliando as ações de intercâmbio nos contextos considerados. Especificamente no que se refere à realidade do Centro Universitário Franciscano, o processo de internacionalização iniciou, no ano de 2007, de forma bastante tímida, restringindo-se à assinatura de um número limitado de Acordos Bilaterais de Cooperação e Mobilidade Acadêmica junto a IES portuguesas, sobretudo, devido à semelhança no idioma entre os dois países. Atualmente, contudo, a UNIFRA integra uma rede de cooperação que inclui universidades de diferentes países, como Alemanha, Argentina, Canadá, Chile, Colômbia, Espanha, EUA,

*significantly to the process of academic mobility between higher education institutions, broadening the exchange actions in the considered contexts. Specifically regarding to the reality of the Centro Universitário Franciscano, the internationalization process began in 2007 in a rather timid manner. This was restricted to the signing of a limited number of Bilateral Agreements on Cooperation and Academic Mobility with higher education institutions. Portugal, due to the proximity in language, was the country of choice. Currently, Centro Universitário Franciscano is part of a cooperation network that includes universities from different countries, such as Germany, Argentina, Canada, Chile, Colombia, Spain, United States, Portugal, among others. This agreement allows your community to have access to different academic, social and linguistic-cultural realities, as provided in the Resolution 10/2013, which regulates the exchange programs at the Centro Universitário Franciscano.*

Portugal, entre outros, permitindo à sua comunidade ter acesso a diferentes realidades acadêmicas, sociais e linguístico-culturais, conforme prevê a Resolução n.º 10/2013, que regulamenta o intercâmbio no Centro Universitário Franciscano.

A negociação e formalização de novos Acordos Bilaterais de Cooperação e Mobilidade Acadêmica têm obedecido a alguns critérios internos, como: relevância ou contribuição acadêmica do convênio para a(s) área(s) considerada(s), tendo em vista as ações já desenvolvidas ou a serem desenvolvidas pelas instituições parceiras e, principalmente, a equivalência numérica dessas ações, particularmente no que diz respeito ao intercâmbio de alunos dos cursos de graduação de ambas as universidades. Considerando-se que o intercâmbio prevê justamente a “troca” de pessoas, de saberes, de experiências, entre outros, entre as universidades

*The negotiation and formalization of new Bilateral Agreements for Cooperation and Academic Mobility have obeyed some internal criteria, such as:*

- *Relevance or academic contribution of the agreement for the considered area(s);*
- *The actions already developed or to be developed by the partner institutions;*
- *The numerical equivalence of the actions, particularly with regard to the exchange of undergraduate students from both universities.*

*The exchange program provides, precisely, an “exchange” of people, knowledge, and experiences between the partner universities. It is necessary to take into account the fact that the in mobility (students from other higher education institutions that come to UNIFRA to conduct academic exchange program) and the out mobility (UNIFRA’s students who go to*



parceiras, é preciso atentar para o fato de que o índice de *in mobility* (alunos de outras IES que vêm à UNIFRA para realizar intercâmbio acadêmico) e o índice de *out mobility* (alunos da UNIFRA que vão para outras IES realizar intercâmbio acadêmico) sejam equivalentes entre si.

Do contrário, teríamos um desequilíbrio na "balança" da internacionalização, que poderia comprometer os objetivos previstos nos Acordos Bilaterais de Cooperação e Mobilidade Acadêmica e, eventualmente, resultar naquilo que se definiu como "roubo de cérebros" (*brain drain*), em que uma parcela da mão de obra qualificada de países emergentes emigra para os centros hegemônicos de países desenvolvidos em busca de melhores condições de vida. Portanto, a negociação, formalização e consequente vigência de um convênio estão relacionadas aos interesses de ambas as instituições, que devem cooperar

*other higher education institutions to conduct academic exchange) are equivalent to each other.*

*Otherwise, we would have an imbalance in the "balance" of internationalization, which could jeopardize the objectives of the Bilateral Agreements on Cooperation and Academic Mobility and eventually result in which has been defined as "brain drain". This means that a part of the skilled workforce of emerging countries migrate to the hegemonic centers of developed countries seeking for better living conditions. Therefore, the negotiation, formalization and consequent validity of an agreement are related to the interests of both institutions, which should cooperate to develop joint actions that meet the needs of each context in an equitable way, contributing to the formation of its professionals in an integral manner.*

*The contribution of the actions resulting from the Bilateral Agreements for Cooperation and*

no sentido de desenvolver ações conjuntas que atendam às necessidades de cada contexto de forma equitativa, contribuindo para a formação de seus profissionais de forma integral.

À contribuição das ações decorrentes dos Acordos Bilaterais de Cooperação e Mobilidade Acadêmica para a internacionalização da UNIFRA, soma-se o programa *Ciência sem Fronteiras* (CsF), lançado pelo Governo Federal no ano de 2011. O programa, resultado de uma ação conjunta do Ministério da Ciência, Tecnologia e Inovação (MCTI) e do Ministério da Educação (MEC), subsidiado pelas suas respectivas instituições de fomento CNPq e CAPES, tinha como principal objetivo internacionalizar a educação brasileira, considerando-se áreas específicas do conhecimento (Ciências da Saúde, Engenharias e Tecnologias).

*Academic Mobility for the internationalization of UNIFRA is added by the Science without Borders, a program launched by the Federal Government in 2011. The program, as a result of a joint action of the Ministry of Science, Technology and Innovation and the Ministry of Education, subsidized by its respective institutions CNPq and CAPES, had the main objective of internationalizing Brazilian education, specific areas of knowledge, such as Health Sciences, Engineering and Technologies.*

*Initially, the program granted 101 thousand scholarships to students from specific areas that could be interested in being part of their undergraduate (sandwich degree), doctorate (partial or full time) and postdoctoral studies abroad<sup>5</sup>, from public or private Brazilian higher education institutions. The proposal, due to an old*

<sup>5</sup> Atualmente, o Programa CsF contempla a modalidade de Mestrado, além das já ofertadas (Graduação, Doutorado e Pós-doutorado)

<sup>5</sup> Currently, the Science without Borders Program contemplates the modality of Master's degree, in addition to those already offered (Undergraduate, Doctorate and Postdoctoral).



Inicialmente, o CsF previa a concessão de 101 mil bolsas a estudantes de cursos e áreas específicas, interessados em fazer parte de sua graduação (graduação sanduíche), doutorado (parcial ou pleno) e pós-doutorado no exterior<sup>5</sup>, oriundos de IES públicas ou privadas brasileiras. A proposta, por atender a uma demanda antiga em relação à busca de alternativas para a internacionalização do ensino, que contemplasse aspectos como inovação e qualidade, foi recebida com bastante entusiasmo pela comunidade acadêmica e pelos adeptos do governo, incluindo seus idealizadores e financiadores, como as empresas privadas.

Como parte do processo de internacionalização, a UNIFRA aderiu ao programa CsF desde a sua criação e, até o início de agosto de 2016, contabilizou mais de 20 alunos de graduação, oriundos de cursos de áreas prioritárias da Instituição, sendo

*demand regarding the search for alternatives for the internationalization of education, was received with great enthusiasm by the academic community and government supporters, including their creators and financiers, as well as private companies. This process included aspects such as innovation and quality.*

*As part of the internationalization process, UNIFRA has joined the Science Without Borders program since its starting and, until the beginning of August 2016, has counted more than 20 undergraduate students being contemplated by the program. Applying to one of the calls of the program required the accomplishment of some criteria:*

*1) Being regularly enrolled in a higher education institution agreed to the Science Without Borders program;*

*2) Being regularly enrolled in a higher education course in priority areas and subjects;*

atendidos pelo programa. Para inscrição em uma das chamadas do programa, era preciso atender aos seguintes critérios: 1) Estar regularmente matriculado em uma IES conveniada ao programa CsF; 2) Estar regularmente matriculado em curso de nível superior nas áreas e temas prioritários; 4) Ter integralizado, no mínimo, 20% e, no máximo, 90% do currículo previsto para seu curso, no momento do início previsto da viagem de estudos; 5) Apresentar perfil de aluno de excelência, baseado no bom desempenho acadêmico segundo critérios da IES; e 6) Para países falantes de língua inglesa, apresentar proficiência no idioma, comprovada por meio dos testes TOEFL (*Test of English as Foreign Language*<sup>6</sup>) ou IELTS (*International English Language Testing System*<sup>7</sup>).

<sup>6</sup> Teste de Inglês como Língua Estrangeira.

<sup>6</sup> *Test of English as a Foreign Language.*

<sup>7</sup> Sistema Internacional de Testes da Língua Inglesa.

<sup>7</sup> *International English Language Testing System.*

4) *Having a minimum of 20% and a maximum of 90% of the curriculum foreseen for your course at the scheduled start of the study trip;*

5) *Presenting a student profile of excellence, based on good academic performance according to the higher education institution criteria; and*

6) *For English-speaking countries, demonstrate proficiency in the language, proven by the TOEFL (Test of English as Foreign Language<sup>6</sup>) or IELTS (International English Language Testing System<sup>7</sup>).*

*Despite its end in 2016 due to the high costs for the maintenance of undergraduate scholarship, the Science Without Borders program mainly undergraduate scholarship in foreign institution "opened the doors" to many universities for the internationalization of*



Apesar de sua extinção no ano de 2016, sobretudo em função dos custos elevados para manutenção dos bolsistas de graduação nas instituições estrangeiras se comparados aos resultados obtidos e seus reflexos nas respectivas IES brasileiras, o CsF “abriu as portas” de muitas dessas universidades para a internacionalização do ensino e da pesquisa, por meio da troca de experiências acadêmicas (conferências ou palestras via Skype, apresentação e/ou publicação de trabalhos acadêmicos, acesso a novos cenários culturais, desenvolvimento de uma ou mais línguas estrangeiras, entre outros). Diante disso, o CsF permitiu que instituições como a UNIFRA, ainda iniciantes no processo de internacionalização, se lançassem à procura de IES parceiras, que aceitassem receber seus alunos para um período de intercâmbio acadêmico e, eventualmente, pudessem desenvolver ações

*teaching and research. The exchange of academic experiences was made possible through conferences or lectures via Skype, presentation and/or publication of academic papers, access to new cultural settings, development of one or more foreign languages, among others. In the face of this, the Science Without Borders program allowed institutions, such as UNIFRA, still beginners in the internationalization process, to look for partner higher education institutions to accept receiving their students for a period of academic exchange and, possibly, to develop joint actions, with a view of building knowledge and formalization of new agreements.*

*However, it is believed that the contributions of the Science Without Borders program to the internationalization of Brazilian universities are not only restricted to the sending of students. Sending students from specific areas of graduation to foreign institutions*

conjuntas, com vistas à construção do conhecimento e formalização de novos convênios.

Entretanto, acredita-se que as contribuições do CsF para a internacionalização das universidades brasileiras não se restringem ao envio de alunos de áreas específicas da graduação a instituições estrangeiras para realização de disciplinas ou estágios acadêmicos e, eventualmente, à negociação e formalização de novos Acordos Bilaterais de Cooperação e Mobilidade Acadêmica. O legado do CsF à UNIFRA inclui, dentre outras ações, a realização de eventos como "Relatos de Experiências de Intercambistas", "Encontros Livres de Conversação na Língua Inglesa" e "Oficinas Culturais", destinados a toda comunidade universitária, cujo objetivo é socializar as experiências acadêmicas e culturais dos ex-intercambistas e contribuir para a aprendizagem de uma língua estrangeira, neste caso, o inglês.

*for the accomplishment of disciplines or academic internships and, eventually, to the negotiation and formalization of new Bilateral Agreements Cooperation and Academic Mobility are important conquests. The legacy of Science Without Borders program to UNIFRA includes, among other actions, the holding of events such as "Reports of Experiences of Exchange Program Students", "Conversations in English" and "Cultural Workshops". These actions have the goal of socializing the academic and cultural experiences of the former exchange students and contribute to the learning of a foreign language, in this case English.*

*As a response to these actions, the interest of the academic community, especially undergraduate students, it is observed for the accomplishment of part of their studies in a foreign institution agreed to UNIFRA. Among the goals usually mentioned by the*



Como resposta a essas ações, observa-se o aumento do interesse da comunidade acadêmica, sobretudo de alunos da graduação, pela realização de parte de seus estudos em uma instituição estrangeira conveniada à UNIFRA. Entre os objetivos geralmente mencionados pelos candidatos, estão a importância de reconhecer uma realidade distinta de formação e atuação profissionais, a possibilidade de dialogar com alunos e professores cuja formação acadêmica é diferenciada e, ainda, a oportunidade de ampliar conhecimentos de natureza social, cultural e linguística.

Diante de uma demanda interna crescente, no que se refere à realização de intercâmbio(s), a ARAI tem desenvolvido algumas ações específicas, a fim de ampliar o número de oportunidades com vistas à internacionalização, entre elas: o *English Abroad*, isto é, a oferta de cursos de língua inglesa, por um período de quatro a seis semanas, em países

*students, there are the importance of recognizing a distinct reality of professional training and performance, the possibility to dialogue with students and professors whose academic education is differentiated, and also the opportunity to expand social, cultural and linguistic knowledge.*

*In the face of growing domestic demand, ARAI has developed some specific actions in order to increase the number of opportunities for internationalization education, such as:*

- *English Abroad, which is the provision of English language courses from four to six weeks in countries considered native speakers of the language, like The United States (2008), Canada (2010), Australia (2011), Ireland (2012) and England (2013);*
- *Short study trips organized by coordinators of undergraduate courses and advised by ARAI, such as those carried out by the*

considerados falantes nativos do idioma, como EUA (2008), Canadá (2010), Austrália (2011), Irlanda (2012) e Inglaterra (2013); as viagens de estudo de curta duração, organizadas pelas coordenações de cursos de graduação e assessoradas pela ARAI, a exemplo daquelas realizadas pelo curso de Arquitetura e Urbanismo à *Fundació Enric Miralles*, na Espanha, nos anos de 2013, 2014 e 2016, e pelo curso de Enfermagem às Universidades de Münster, Bremen e Osnabrück, na Alemanha, em julho 2016, como uma dentre as atividades previstas pelos protocolos de cooperação acadêmica; e a recepção de alunos estrangeiros, inclusive de outras IES de Santa Maria, no programa "Português para Estrangeiros" da UNIFRA, desse modo, permitindo a troca de conhecimentos linguísticos e culturais entre alunos de diferentes nacionalidades dentro da própria instituição, constituindo-se no que definimos como

*Architecture and Urbanism course at the Enric Miralles Foundation in Spain in the years of 2013, 2014 and 2016, and by the course Of Nursing to the Universities of Münster, Bremen and Osnabrück- Germany, in July 2016, as one of the activities foreseen by the protocols of academic cooperation;*

- *Reception of foreign students, including other higher education institutions of Santa Maria/RS in the UNIFRA' s program called "Portuguese for Foreigners", which allows the exchange of linguistic and cultural knowledge among students from different nationalities within the institution, constituting itself as an way of "internationalization at home" (CROWTHER et al., 2001).*

*Finally, it seems important to highlight that the international-*



“internacionalização dentro de casa” (CROWTHER et al., 2001).

Por fim, parece importante destacar que o projeto de internacionalização, conforme desenvolvido na UNIFRA, vai além da transposição de barreiras geográficas, por meio da prática do intercâmbio nas suas diferentes modalidades (acadêmico, linguístico-cultural, social ou corporativo). Nesse sentido, constituem-se como exemplos de ações com vistas à internacionalização: a socialização de pesquisas acadêmicas em periódicos de ampla circulação, sobretudo em esfera internacional; a proposição de projetos de pesquisa conjuntos, considerando-se a participação ativa de professores-pesquisadores de outras IES internacionais; a oferta de disciplinas (optativas) nos cursos de graduação, ministradas, por exemplo, na língua inglesa; a seleção de uma bibliografia que contempla autores nacionais e, principalmente, internacionais; e, por fim, a exposição da comu-

nication project, as developed at UNIFRA, goes beyond the transposition of geographical barriers and beyond the practice of exchange programs in their different modalities (academic, linguistic-cultural, social or corporate). In this sense, these are examples of actions aimed at internationalization:

- Publishing academic research in periodicals of wide circulation, especially in the international sphere;
- The proposal of joint research projects, considering the active participation of research professors from other international higher education institutions;
- Provision of (optional) courses in undergraduate courses taught in other languages, such as English;
- The selection of a bibliography that contemplates national and, mainly, international authors;
- The exposure of experience reports to the academic community or even scientific discoveries through videoconferences, for example.

nidade acadêmica a relatos de experiência ou até mesmo descobertas científicas por meio de videoconferências, por exemplo.

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

A internacionalização, neste caso, da educação é consequência direta do processo de globalização, que prevê, entre outras mudanças, a socialização do conhecimento em escala planetária, com ou sem o adentramento de fronteiras geográficas. No contexto das IES brasileiras, o processo de internacionalização encontra-se em plena expansão, tendo em vista que a “troca” ou “permuta” de experiências (acadêmicas, linguísticas e culturais) constitui elemento básico para o desenvolvimento e promoção do conhecimento.

Especificamente no caso da UNIFRA, uma instituição privada localizada no centro do estado do Rio Grande do Sul, geograficamente afastada dos grandes

## FINAL CONSIDERATIONS

*The internationalization of education is a direct consequence of the process of globalization, which provides, among other changes, the socialization of knowledge in a world scale, with or without the penetration of geographical boundaries. In the context of Brazilian higher education institutions, the process of internationalization of education is in full expansion, since “exchange” or “permute” of experiences (academic, linguistic and cultural) is a basic element for the development and promotion of knowledge.*

*Specifically in the UNIFRA's case, a private institution located in the center of the state of Rio Grande do Sul, geographically distant from large urban centers, the internationalization of education assumes a differentiated configuration:*

1) *The Institution still sends more students than it receives, which compromises the equivalence in the number of exchanged students;*



centros urbanos, a internacionalização assume uma configuração um tanto diferenciada: 1) a Instituição ainda envia mais alunos do que recebe, o que compromete a equivalência no número de estudantes intercambiados; 2) a oferta de disciplinas em línguas estrangeiras é praticamente inexistente; 3) a grande maioria da comunidade acadêmica não fala uma língua estrangeira, embora esse dado tenha se alterado significativamente nos últimos anos; 4) o aproveitamento de créditos de disciplinas/cursos realizados no exterior, em universidades parceiras, ainda encontra barreiras internas; 5) e a internacionalização da educação superior precisa ser entendida – por toda a comunidade acadêmica, não apenas pelos gestores institucionais – como uma prática necessária à construção coletiva e à democratização de novos saberes.

Apesar dos desafios atualmente encontrados no desenvolvimento de uma política de

*2) The supply of subjects in foreign languages is practically non-existent;*

*3) The vast majority of academic community does not speak a foreign language, although this data has changed significantly in recent years;*

*4) The use of courses held abroad in partner universities still finds internal barriers in Brazilian universities;*

*5) The internationalization of higher education needs to be understood by the entire academic community, not only by institutional managers as a practice necessary to the collective building and democratization of new knowledge.*

*Despite the challenges currently encountered in the development of an internationalization policy that meets the internal demands of most Brazilian higher education institutions, there is a significant change in terms of expanding, managing and maintaining cooperation between the partner institutions and the equivalence of coopera-*

internacionalização, que atenda às demandas internas da maioria das IES brasileiras, observa-se uma mudança significativa, tanto no que se refere à ampliação, ao gerenciamento e à manutenção de acordos de cooperação entre as instituições parceiras como no que se refere à equivalência de ações de cooperação e mobilidade acadêmica entre elas, como o envio e a recepção de alunos intercambistas. Portanto, a internacionalização na UNIFRA, a exemplo do que ocorre nas demais IES brasileiras, demanda esforço coletivo, saberes científicos, práticas inovadoras, habilidades linguísticas e capacidade de adaptação. Ainda há um longo caminho pela frente, mas os resultados obtidos até o presente momento são bastante animadores e promissores, o que comprova que estamos percorrendo a rota mais adequada no curso da internacionalização da educação.

*tion actions and academic mobility among them, such as the sending and receiving of exchange students. Therefore, the internationalization at UNIFRA as which happens in other Brazilian higher education institutions demands collective effort, scientific knowledge, innovative practices, language skills and adaptability. There is still a long way to go through, but the results obtained so far are very encouraging and promising, which proves that we are going through the most appropriate route in the course of the internationalization of education.*

## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

AMORIM, M. A. A Educação dos Brasileiros e o Estrangeiro: breve histórico da internacionalização dos estudos no Brasil. **Brasiliana – Journal for Brazilian Studies**, v. 1, n. 1, 2012.

CASTELLS, M. **La ciudad informacional**. Madri: Alianza, 1989.

CASTELLS, M. **A sociedade em rede**. São Paulo: Paz e Terra, 1999.

CORTELLA, M. S. **A escola e o conhecimento**. São Paulo: Cortez, 2008.

CROWTHER, P. et al. **Internationalisation at home: a position paper**. Amsterdam: EAIE, 2001.

MOITA LOPES, L. P. A nova ordem mundial, os parâmetros curriculares nacionais e o ensino de inglês no Brasil: a base intelectual para uma ação política. In: BARBARA, L.; RAMOS, R. de C. G. (Org.). **Reflexão e ações no ensino-aprendizagem de línguas**. Campinas: Mercado de Letras, 2003b. p. 29-57.



RAJAGOPALAN, K. **Por uma linguística crítica**: linguagem, identidade e a questão ética. São Paulo: Parábola, 2003.

RAJAGOPALAN, K. Vencer barreiras e emergir das adversidades com pleno êxito sempre com o pé no chão. In: CÂNDIDO DE LIMA, D. (Org.). **Inglês em escolas públicas não funciona?** Uma questão, múltiplos olhares. São Paulo: Parábola, 2011. p. 55-65.

RÜDIGER, F. R. **Introdução às teorias da cibercultura**: perspectivas do pensamento tecnológico contemporâneo. Porto Alegre: Sulina, 2003.

STALLIVIERI, L. **Estratégias de internacionalização das universidades brasileiras**. Caxias do Sul: Educs, 2004.



# INTERNACIONALIZAÇÃO DA EDUCAÇÃO SUPERIOR E A COOPERAÇÃO INTERNACIONAL: CONTRIBUIÇÕES DA ENFERMAGEM

## INTERNATIONALIZATION OF HIGHER EDUCATION AND INTERNATIONAL COOPERATION: NURSING CONTRIBUTIONS

BACKES, Dirce Stein<sup>8</sup>

LOMBA, Maria de Lurdes Lopes de Freitas<sup>9</sup>

BÜSCHER, Andreas<sup>10</sup>

### INTRODUÇÃO

A internacionalização da educação superior e a cooperação internacional devem ser assumidas, hoje, não mais como um meio, mas como um fim para se movimentar e relacionar na sociedade globalizada, sem fronteiras e centrada no conhecimento. Esse compromisso, portanto, além de estratégia prioritária das agendas governamentais, deve também ser assumido pelas universidades, pelas profissões e pesquisa-

### INTRODUCTION

*The internationalization of higher education and cooperation should be assumed today, no longer as a means, but as an end to move and relate in the globalized, borderless and knowledge-centered society. This commitment, therefore, in addition to the priority strategy of the government agendas, should also be assumed by universities, professions and researchers, as a challenge to the impact of globalization.*

---

<sup>8</sup> Professora do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: backesdirce@unifra.br

<sup>9</sup> Professora adjunta do curso de Enfermagem da Escola Superior de Enfermagem de Coimbra, Portugal. E-mail: mlomba@esenfc.pt

<sup>10</sup> Professor do curso de Enfermagem da Hochschule Osnabrück, Alemanha. E-mail: a.buescher@hs-osnabrueck.de

<sup>8</sup> Professor of the Nursing Course from Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. Email: backesdirce@unifra.br

<sup>9</sup> Assistant professor of the Nursing Course from the School of Nursing of Coimbra, Portugal. E-mail: mlomba@esenfc.pt

<sup>10</sup> Professor of the Nursing Course at Hochschule Osnabrück, Germany. E-mail: a.buescher@hs-osnabrueck.de

dores, como desafio ao impacto da globalização.

A globalização tem seu foco no fluxo mundial de ideias, recursos, pessoas, economias, valores, culturas, conhecimentos, bens, serviços e tecnologias, enquanto que a internacionalização enfatiza o relacionamento entre nações, povos, culturas e diferentes sistemas, a partir da mobilidade de recursos humanos. Nessa direção, a internacionalização da educação superior é uma das formas para se responder ao impacto da globalização. Ambos os conceitos, embora diferentes, são ao mesmo tempo complementares e antagônicos, ou seja, enquanto o primeiro se apresenta como catalizador, o segundo se traduz na resposta, com influências tanto positivas como negativas (SASSEN, 2007; KNIGHT, 2004; BRADBURY-JONES, 2009; BREDA, 2012; LIMA; ALBURQUERQUE, 2009; SILVA; VIANA, 2013).

*Globalization has its focus on the worldwide flow of ideas, resources, people, economies, values, cultures, knowledge, goods, services and technologies, while internationalization emphasizes the relationship between nations, peoples, cultures and different systems, from human resources mobility. In this direction, the internationalization of higher education is one of the ways to respond to the impact of globalization. Both concepts, although different, are at the same time complementary and antagonistic, that is, while the first is present as a catalyst, the second translates to the response, with both positive and negative influences (SASSEN, 2007; KNIGHT, 2004; BRADBURY-JONES, 2009; BREDA, 2012; LIMA; ALBURQUERQUE, 2009; SILVA; VIANA, 2013).*

*The globalization of higher education is a complex concept. It may be related to international*



A globalização da educação superior é um conceito complexo; pode estar relacionado à educação internacional, à cooperação internacional, à educação transnacional, à educação através das fronteiras, à educação sem fronteiras, entre outros. A Declaração Mundial sobre Educação Superior no Século XXI concebe a internacionalização da educação superior como tecnologia capaz de oferecer oportunidades diferenciadas para reduzir as disparidades regionais; ou seja, a UNESCO (Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura) visualiza, nesse fenômeno, a possibilidade para se promover justiça e equidade social, baseadas na solidariedade, no respeito mútuo, na promoção de valores humanísticos e no diálogo intercultural. A despeito da terminologia usada, o processo de internacionalização da educação superior, articulado ao processo de globalização, requer novas competências de cunho

*education, international cooperation, transnational education, frontier education, education without borders, among others. The World Declaration on Higher Education in the 21st century conceives the internationalization of higher education as a technology capable of offering opportunities to reduce regional disparities. The UNESCO (United Nations Educational, Science and Culture Organization) visualizes, in this phenomenon, the possibility of promoting justice and social equity, based on solidarity, mutual respect, fostering humanistic values and intercultural dialogue. Despite the terminology used, the process of internationalization of higher education, articulated to the globalization process, requires new competences of an international dimension, which generates a number of demands for higher education institutions, professions and researchers in general (MOROSINI, 2006, 2011;*

internacional, as quais geram uma série de demandas para as instituições de educação superior, as profissões e os pesquisadores, em geral (MOROSINI, 2006, 2011; CASTRO; NETO, 2012; ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E CULTURA, 2009).

A temática sobre a internacionalização da educação superior surgiu, no Brasil, nos anos 90, quando se concebeu, por parte da CAPES (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal do Nível Superior), a necessidade do estabelecimento de padrões internacionais para a avaliação das atividades de pós-graduação e pesquisa desenvolvidas pelas Instituições Públicas. Em um sistema fortemente regulamentado e centralizado, o processo de internacionalização se inicia de maneira induzida, em atenção às prioridades do Estado, e se concretiza com uma ação concertada entre o governo e as instituições

CASTRO; NETO, 2012; ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS FOR EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE, 2009).

*The thematic about the internationalization of higher education emerged, in Brazil, in the 90's, when it was conceived by CAPES (Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel), the necessity of establishing international standards for the evaluation of graduate and research activities carried out by the public institutions. In a strongly regulated and centralized system, the process of internationalization begins in an induced manner, in attention to the priorities of the State, and it is achieved with a concerted action between the Government and the institutions seeking to foster critical mass to boost national development (MOROSINI, 2011; CASTRO; NETO, 2012).*

*Since that, Brazil has been seeking to establish itself in*



em busca do fomento de massa crítica para impulsionar o desenvolvimento nacional (MOROSINI, 2011; CASTRO; NETO, 2012).

A partir de então, o Brasil vem procurando firmar-se no sentido de viabilizar a ampliação do processo de mobilidade internacional. Como iniciativas, nesse campo, podem ser citados os programas de bolsas de estudo Santander Universidades (bolsas ibero-americanas para estudantes de graduação – 2010 a 2015); o programa do Governo Federal – Ciência sem Fronteiras, que busca promover a consolidação, expansão e internacionalização da ciência e da tecnologia, da inovação e da competitividade brasileiras, por meio do intercâmbio e, principalmente, o financiamento de bolsas para o doutorado sanduíche, pós-doutorado, programas bilaterais de pesquisa, participação em eventos científicos internacionais, entre outros (ERDMANN et al., 2012; COORDENAÇÃO DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUPERIOR, 2014).

*order to enable the expansion of the international mobility process. As initiatives, in this field, the Santander University Scholarships Program (Ibero-American Scholarships for undergraduate students – 2010 to 2015) can be cited; the Federal government program – Science without Borders, seeking to promote consolidation, expansion and internationalization of science and technology, Brazilian innovation and competitiveness through the exchange and mainly the financing of scholarships for the sandwich Ph.D, post Ph.D, bilateral research programs, participation in international scientific events, among others (ERDMANN et al., 2012; COORDENAÇÃO DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUPERIOR, 2014).*

*Because it is an irreversible and global phenomenon, internationalization has also created important impact in the way of designing healthcare, as well as*

Por ser um fenômeno irreversível e de abrangência global, a internacionalização tem gerado importante impacto também na forma de conceber os cuidados em saúde, assim como na forma de educar e investigar em Enfermagem. Nesse processo, é importante que a Enfermagem esteja preparada para fornecer cuidados culturalmente competentes, nos quais sejam consideradas as singularidades dos indivíduos, famílias e comunidades, a partir de um contexto no qual os idiomas, culturas, valores e necessidades podem ser diferentes. A exigência de linguagens comuns, respeito pelas diferenças e valorização de habilidades sociais como técnicas essenciais ao cuidado requerem profissionais com visão ampliada e contextualizada, isto é, profissionais capazes de ir além do seu espaço geográfico (MARZIALE, 2010; QUINTANA, 2011; LAGUNAS, 2013).

Nessa direção, concebe-se que a internacionalização não

*in the way of educating and investigating nursing. In this process, it is important that nursing be prepared to provide culturally competent care, considering the singularities of individuals, families and communities from a context in which languages, cultures, values and needs can be different. The requirement of common languages, respect for differences and valuation of social skills as essential care techniques require professionals with broadened and contextualized vision, which means professionals capable of going beyond their geographic space (MARZIALE, 2010; QUINTANA, 2011; LAGUNAS, 2013).*

*In this direction, it is conceived that internationalization does not consist only of knowing other realities, but above all, feel and be part of the global community through common languages. It means to develop respect and solidarity with and from cultural*



consiste unicamente em conhecer outras realidades, mas, sobretudo, sentir e fazer parte da comunidade global por meio de linguagens comuns. Significa, ainda, desenvolver o respeito e a solidariedade com e a partir das diferenças culturais, a fim de gerar novas perguntas e ampliar as possibilidades interativas e, finalmente, com esses conhecimentos gerar um desenvolvimento efetivo e de qualidade da ciência do cuidado em Enfermagem e saúde (LAGUNAS, 2013).

Sob tal aposta, no presente trabalho, tem-se por objetivo discutir o fenômeno da internacionalização e da cooperação internacional no contexto das mudanças que se processam no cenário mundial, na perspectiva da Enfermagem. As discussões teóricas estão fundamentadas em documentos publicados sobre a temática, sobretudo os da Enfermagem, e embasadas em conquistas e desafios vivencia-

*differences in order to generate new questions and enlarge the interactive possibilities and ultimately with such knowledge, generating an effective and qualified development of the science of care in Nursing and health (LAGUNAS, 2013).*

*Therefore, in this work, it is aimed at discussing the phenomenon of internationalization and international cooperation in the context of the changes that are processed in the world scenario through the Nursing perspective. The theoretical discussions are based on documents published on the thematic, especially those of the Nursing, and based on achievements and challenges experienced, specifically, by students and professionals in the area, who have freely offered themselves to provide their testimony. The experiences of internationalization were conducted in eight different countries, such as:*

dos, concretamente, por estudantes e profissionais da área, os quais se dispuseram, livremente, a fornecer o seu depoimento. As vivências de internacionalização foram realizadas em oito diferentes países, quais sejam: Estados Unidos (EUA), Canadá (Ca), Escócia (Es), Austrália (As), Portugal (Pt), Espanha (Es), Alemanha (Al) e México (Me).

### **A ENFERMAGEM NO CONTEXTO DA INTERNACIONALIZAÇÃO: CONQUISTAS E DESAFIOS**

No processo de internacionalização, a Enfermagem vem assumindo, gradativamente, uma intervenção mais ativa, autônoma, interdependente e proativa. Vários estudos, na Enfermagem, evidenciam conquistas e desafios relacionados ao número crescente de candidatos de graduação e pós-graduação participando de intercâmbios e parcerias internacionais.

*The United States (USA), Canada (CA), Scotland (UK), Australia (AU), Portugal (PT), Spain (ES), Germany (DE) and Mexico (MX).*

### **NURSING IN THE CONTEXT OF INTERNATIONALIZATION: ACHIEVEMENTS AND CHALLENGES**

*In the process of internationalization, the Nursing has gradually assumed a more active, autonomous, interdependent and proactive intervention. Several studies, in Nursing, demonstrate achievements and challenges related to the growing number of undergraduate and graduate candidates participating in international exchange programs and partnerships. These studies recognize, in this process, the importance of the universal dissemination of knowledge produced by Brazilian nurses as indispensable to the internationalization of the Nursing expertise, which arises from*



Estes reconhecem, nesse processo, a importância da divulgação universal do conhecimento produzido pelos enfermeiros brasileiros como imprescindível à internacionalização do saber-fazer da Enfermagem, o que advém de publicações em periódicos brasileiros indexados ou de publicações de autores nacionais em periódicos de ampla divulgação internacional. Tal processo repercute na produção e disseminação do conhecimento, na complementaridade de forças e recursos entre instituições situadas em diferentes realidades, no enriquecimento contínuo e mútuo de oportunidades de novos conhecimentos, de modo a expandir os horizontes da Enfermagem e, assim, torná-la mais apta para responder às demandas culturais internas e externas à profissão (LAGUNAS, 2013; GONZALEZ, 2012).

*publications in Brazilian journals indexed or from publications of national authors in periodicals of broad disclosure. This process reflects on the production and dissemination of knowledge. The complementarity of forces and resources between institutions located in different realities, in the continuous and mutual enrichment of opportunities for new knowledge, in order to expand the horizons of Nursing and thereby make it more able to respond to the internal and external cultural demands of the profession (LAGUNAS, 2013; GONZALEZ, 2012).*

## CONQUISTAS RELACIONADAS À INTERNACIONALIZAÇÃO DA ENFERMAGEM

No que se refere à Enfermagem brasileira, um impulso adicional para a busca da internacionalização deve ser creditado ao processo de avaliação dos programas de pós-graduação e, mais recentemente, dos programas de graduação, que atribuiu um peso importante a esse movimento de mobilidade acadêmica. Percebe-se que a internacionalização do saber-fazer Enfermagem propicia um fluxo profícuo entre os países, de saberes e fazeres, os quais favorecem o compartilhamento de ideias e práticas, de modo a ampliar os horizontes da ciência da Enfermagem e da saúde (ERDMANN et al., 2012; GONZALEZ, 2012).

Dentre os depoimentos dos profissionais que participaram de alguma modalidade de intercâmbio internacional, destacam-se as seguintes conquistas: amplia-

## CONQUESTS RELATED TO THE INTERNATIONALISATION OF NURSING

*As regards the Brazilian Nursing, an additional impetus for the pursuit of internationalization should be credited to the process of evaluating postgraduate programs and, most recently, of graduation programs, which attributed an important weight to the movement of academic mobility. It is understood that the internationalization of Nursing knowledge provides a fruitful flow between countries, exchanging knowledge and practices, what promotes the sharing of ideas and practices in order to broaden the horizons of the Science of Nursing and Health (ERDMANN et al., 2012; GONZALEZ, 2012).*

*Among the testimonies of professionals who participated in some way of international exchange programs, the following achievements stand out: broadening the*



ção do campo de visão e estreitamento de novas parcerias; institucionalização da cooperação entre professores, estudantes e parcerias de pesquisa; a possibilidade do desenvolvimento de projetos, bem como a produção e publicação conjunta; a compreensão de que as pessoas têm as mesmas preocupações e problemas, mas que podem encontrar estratégias diferentes para a resolução destes e “dar-se a conhecer”, tanto no sentido pessoal como profissional e institucional. Nessa direção, seguem dois depoimentos:

*A oportunidade de realizar um estágio no exterior possibilitou divulgar quem somos, o que fazemos e nossas potencialidades, assim como conhecer como pesquisadores de centros maiores atuam, suas facilidades e dificuldades e os recursos materiais e humanos de que dispõem para aperfeiçoar seu trabalho. (CA).*

*field of vision and narrowing of new partnerships; institutionalization of cooperation between professors, students and research partnerships; the possibility of developing projects, as well as joint production and publication; the understanding that people have the same concerns and problems, but that they can find different strategies for solving them and “getting to know each other”, both in a personal, professional and institutional sense. In this direction, it follows two statements:*

*“The opportunity to undertake an internship abroad allowed us to divulge who we are, what we do and our potentialities, as well as to know how researchers from major centers work, their easiness and difficulties, and the material and human resources they have to improve their work”. (CA).*

*“In the first contact, I realized that the professors knew very little of the Brazilian Nursing. From*

No primeiro contato, já percebi que os professores sabiam muito pouco da Enfermagem brasileira. Do Brasil, como um todo, sabiam que tinha carnaval, futebol e as inúmeras favelas. A todo o momento, alguém perguntava se não era muito perigoso no Brasil, se era possível andar sozinho na rua e deixar a casa sozinha. Por fim, no entanto, perceberam que também poderiam aprender muito conosco. Mas foi um processo de conquista, com muito esforço pessoal. (A1).

Participar de um intercâmbio de colaboração internacional na área de Enfermagem é uma experiência enriquecedora, tanto em nível pessoal como profissional. Reconhece-se que tal oportunidade permite que alunos conheçam outros grupos de pesquisa, experimentem diferentes processos de trabalho acadêmico, aprendam formas alternativas de financiamento de pesquisa, além de estreitar con-

Brazil, as a whole, they knew that there was carnival, soccer and the countless slums. At all moments, someone wondered if it was not too dangerous in Brazil, if it was possible to walk alone on the street and leave the house by itself. Finally, they realized that they could also learn a lot from us. But it was a process of conquest, with a lot of personal effort". (A1).

Participating in an international collaboration exchange program in the Nursing area is an enriching experience, both at a personal and professional level. It is recognized that such opportunity allows students to meet other research groups, experience different academic work processes, learn alternative forms of research funding besides narrowing contacts and create partnerships with researchers in different countries (GONZALEZ, 2012).

Participating in an international academic mobility program reveals



tatos e criar parcerias com pesquisadores em diferentes países (GONZALEZ, 2012).

Participar de um programa de mobilidade acadêmica internacional revela ganhos de diversas ordens (SILVA; VIANA, 2013). Os ganhos estão associados à produção científica, sobretudo em relação ao avanço do conhecimento no que se refere aos métodos de pesquisa e referenciais teóricos; à formação profissional, pelo debate de ideias e contato com perspectivas teóricas e metodológicas de domínio dos centros de excelência; além dos ganhos culturais simbólicos. No caso institucional, contribui para estreitar as relações com instituições de reconhecido mérito acadêmico, as quais favorecem o avanço e a consolidação do conhecimento científico, tecnológico e de inovação da área de interesse (SILVA; VIANA, 2013).

Além dos ganhos e conquistas destacados, alguns estudos

*gains from various orders (SILVA; VIANA, 2013). These gains are associated with scientific production, especially in relation to the advancement of knowledge in relation to research methods and theoretical references; vocational training, the debate of ideas and contact with theoretical and methodological perspectives of the Centers of excellence, besides the symbolic cultural gains. In the institutional side, it contributes to strengthening relations with institutions of recognized academic merit, what fosters the advancement and consolidation of scientific, technological and innovation knowledge of the area of interest (SILVA; VIANA, 2013).*

*In addition to the highlighted gains and achievements, some studies show that the internationalization process in Nursing has already resulted in the materialization of several international cooperation programs, such as the creation of the International Council of Nurses (ICN), made up of representatives from 132*

demonstram que o processo de internacionalização na área da Enfermagem já resultou na materialização de vários programas de cooperação internacional, como: a criação do Conselho Internacional de Enfermeiros (ICN), constituído por representantes de 132 países; a Classificação Internacional das Práticas de Enfermagem (CIPE); a criação de sistemas de ensino de Enfermagem a distância; a criação da Rede de Enfermagem da América Latina (REAL); a participação de enfermeiros em conselhos editoriais e comitês científicos das revistas internacionais; a *International Nursing PhD Collaboration* – programa colaborativo de Doutorado em Enfermagem em parceria com universidades de diversos países. Esse último programa destaca-se por desenvolver uma rede de pesquisadores, docentes e estudantes que trabalham em colaborações sustentáveis e de longa duração, compartilhando metodologias efetivas e inovado-

*countries. The emergence of the International Classification of Nursing Practices (CIPE in Portuguese), the creation of distance nursing education systems; the creation of the Nursing Network of Latin America (REAL); the participation of nurses in editorial boards and scientific committees of international journals; the International Nursing PhD Collaboration – collaborative program of Doctorate in Nursing in partnership with universities of several countries. The latter program stands out for developing a network of researchers, professors and students working on sustainable and long-lasting collaborations, sharing effective and innovative methodologies for Nursing studies, care and promotion of health from an international perspective (MARZIALE, 2010; LAGUNAS, 2013; MARRARA, 2007).*



ras para estudos de Enfermagem, cuidado e promoção da saúde de uma perspectiva internacional (MARZIALE, 2010; LAGUNAS, 2013; MARRARA, 2007).

I Simpósio de Enfermagem Brasil - Alemanha.  
I Brazil - Germany Nursing Symposium



## DESAFIOS RELACIONADOS À INTERNACIONALIZAÇÃO DA ÁREA DE ENFERMAGEM

Os principais desafios em relação ao processo de internacionalização, conforme destacados pelos depoentes e corroborados por estudos já publicados na área, dizem respeito à proficiência em outra língua, à compreensão da situação política, econômica, cultural e de saúde do país de destino, ao desenho da pesquisa e à limitação de tempo na busca por

## CHALLENGES RELATED TO THE INTERNATIONALIZATION OF THE NURSING FIELD

The main challenges in relation to the internationalization process, as highlighted by the deponents and corroborated by studies already published in the area, relate to proficiency in another language, the understanding of the political, economic, cultural and health situation of the country of destination, and the design of the research and the limitation of time, in the quest for a formation of excellence that meets the demands of the practice of the profession, among others. In this sense, it was evident that today, more than ever, we need to be active, innovative, pathfinder and scientific opening faced with the requirements of the international production of Knowledge in Nursing (MARRARA, 2007).

"I acknowledge that the greatest challenge, for me, was related to the domain of the language.

uma formação de excelência que atenda às demandas da prática da profissão, dentre outros. Nesse sentido, ficou evidente que, hoje, mais do que nunca, é preciso ser sujeito ativo, inovador, desbravador e de abertura científica diante dos requisitos da produção internacional do conhecimento em Enfermagem (MARRARA, 2007).

*Reconheço que o maior desafio, para mim, estava relacionado ao domínio da língua. Na linguagem científica, os significados são, em geral, muito diferentes e isto dificultou o desenvolvimento das atividades propostas. Penso que esta questão precisa ser levada em conta pelo candidato que pretende realizar um intercâmbio. (EUA).*

*A minha adaptação foi muito difícil. Logo me dei conta de que os brasileiros são mais acolhedores em relação ao diferente. Por vezes, tive que investir todos os meus recursos pessoais e profissionais para con-*

*In the scientific language, the meanings are generally very different and this hindered the development of the proposed activities. I think that this question needs to be taken into account by the applicant who wants to exchange". (USA).*

*"My adaptation was very difficult. I soon realized that the Brazilians are more welcoming in relation to what is different. Sometimes I had to invest all my personal and professional resources to get closer to people and to make me understood. It often seemed we were not speaking the same language". (AS).*

*One study, in particular, pointed to difficulties related to the mobilization of the process of production and joint scientific dissemination. This highlights that joint production includes aspects of different natures, from the selection of themes that are linked to the contemporary and integrated demands*



*seguir me aproximar das pessoas e para me fazer entender. Muitas vezes parecia que não estávamos falando a mesma linguagem.*"(AS).

Um estudo, em particular, apontou dificuldades relacionadas à mobilização do processo de produção e divulgação científica conjunta. Este destaca que a produção conjunta inclui aspectos de diferentes naturezas, desde a seleção de temas que estejam vinculados às demandas contemporâneas e integrados à profissão de Enfermagem para além dos seus limites geográficos, passando pela realização de estudos com delineamentos metodológicos de rigor inquestionável e que ultrapassem a fase diagnóstica, até a restrição em ler e escrever na língua inglesa (LAGUNAS, 2013).

O estudo reconhece, ainda, a escassez de centros que desenvolvam estratégias para promover a internacionalização do saber-fazer Enfermagem, além da inexistência

*of the nursing profession beyond its geographical boundaries, through the realization of studies with methodological delineates of unquestionable rigor and beyond the diagnostic phase, until the restriction on reading and writing in the English language (LAGUNAS 2013).*

*The study also recognizes the shortage of centers that develop strategies to promote the internationalization of Nursing knowledge, in addition to the lack of mechanisms to share them open and widely with other colleagues. Thus, internationalization is a major challenge for Nursing, since it needs to cope evenly with the notion of external validation of what produces and the need for nurses to accompany the technical/scientific development for the full exercise of a profession that advocates the ability to meet personal needs in the most different spheres and in the most different contexts (LAGUNAS, 2013)*

de mecanismos para compartilhá-las aberta e amplamente com os demais colegas. Assim, a internacionalização constitui-se em um grande desafio para a Enfermagem, visto que esta necessita lidar equilibradamente com a noção de validação externa do que produz e a necessidade de os enfermeiros acompanharem o desenvolvimento técnico/científico para o pleno exercício de uma profissão que preconiza a capacidade de atender às necessidades pessoais nas mais diferentes esferas e nos mais diferentes contextos (LAGUNAS, 2013).

Outros estudos reconhecem, no entanto, que os benefícios da internacionalização superam os seus desafios e que é imperativo manter a atenção concentrada nos diferentes impactos da internacionalização, tanto positivos como negativos. Mais especificamente no âmbito da Enfermagem, a internacionalização leva a novos desafios, que devem gerar processos inovadores e flexíveis de forma-

*Other studies recognize, however, that the benefits of internationalization exceed their challenges and that it is imperative to keep focus on the different impacts of internationalization, both positive and negative. More specifically in the field of nursing, internationalization leads to new challenges, which must generate innovative and flexible training processes with the contextualized and efficient academic mobility in a global world, valuing cultural diversity, personal and professional ethics and social responsibility (MARRARA, 2007).*

### **STRATEGIES FOR EXTENDING THE INTERNATIONALIZATION PROCESS**

*Among the possible strategies to overcome the challenges of internationalization, considering both the deponents and already published studies on the subject, exchanges and more effective partnerships are recommended*



ção com a mobilidade acadêmica contextualizada e eficiente em um mundo global, valorizando a diversidade cultural, a ética pessoal e profissional e a responsabilidade social (MARRARA, 2007).

### **ESTRATÉGIAS PARA A AMPLIAÇÃO DO PROCESSO DE INTERNACIONALIZAÇÃO**

Dentre as estratégias possíveis para superar os desafios da internacionalização, considerando tanto o relato dos depoentes como estudos já publicados sobre o assunto, recomendam-se intercâmbios e parcerias mais efetivas entre os pesquisadores nacionais e internacionais, bem como a divulgação ampla do impacto dos resultados obtidos. Nesse sentido, os autores nacionais precisam empenhar-se em aprofundar a análise e discussão dos resultados de suas pesquisas, assim como explicitar as implicações desses resultados nas diferentes conjunturas. É preciso que os resultados se-

*between national and foreign researchers, as well as the widespread disclosure of the impact of the results obtained. In this sense, national authors need to strive to deepen the analysis and discussion of the results of their research, as well as to clarify the implications of these results in the different situations. The results must be more attractive for international insertion, which does not imply the lack of social sensitivity to capture local problems. In order to overcome the challenges, the following strategies were highlighted in particular (MARZIALE, 2010; LAGUNAS, 2013; MARRARA, 2007):*

- *Compulsory learning of a second language since basic education;*
- *Inclusion, in the Nursing undergraduate program, of the study of foreign languages to strengthen and consolidate the internationalization in the Nursing area and, above all, facilitate the publication*

jam mais atrativos para a inserção internacional, o que não implica a falta de sensibilidade social para captar os problemas locais. Para a superação dos desafios, foram destacadas, concretamente, as estratégias apresentadas a seguir (MARZIALE, 2010; LAGUNAS, 2013; MARRARA, 2007):

- aprendizagem obrigatória de uma segunda língua desde o ensino básico;
- inclusão, no programa de graduação em Enfermagem, do estudo de línguas estrangeiras para fortalecer e consolidar a internacionalização na área de Enfermagem e, sobretudo, facilitar a publicação de trabalhos de pesquisa em revistas de alto impacto;
- incremento da comunicação pessoa-pessoa, por meio da troca de e-mails com enfermeiros de outros países;
- valorização da participação

*of research work in high-impact magazines;*

- *Increased person-to-person communication, through the exchange of e-mails with nurses from other countries;*
- *Appreciation of the participation of students of all levels in research and extension projects, as well as encouraging the practice of the consumption of international scientific literature;*
- *Adoption of policies that are opportunities for international exchange by agencies/representatives/institutions;*
- *Greater investment in the infrastructure and professionalization of the work carried out by the editors of scientific journals, including their training and appreciation, as well as the evaluators, researchers, authors, in a permanent feedback process;*
- *Flexibilization of Nursing*



de estudantes de todos os níveis em projetos de pesquisa e extensão, bem como incentivo à prática do consumo da literatura científica internacional;

- adoção de políticas que dinamizem as oportunidades de intercâmbio internacional pelos órgãos/representantes/instituições;
- maior investimento na infraestrutura e profissionalização do trabalho realizado pelos editores dos periódicos científicos, incluindo sua capacitação e valorização, bem como a dos avaliadores, pesquisadores, autores, em um processo de retroalimentação permanente;
- flexibilização dos currículos de Enfermagem para facilitar o processo de validação de disciplinas;
- incentivo às metodologias interativas, apoiadas pelas

*curriculum to facilitate the process of validation of disciplines;*

- *Encouraging to interactive methodologies, supported by new technologies, in order to overcome teacher-centric education methods, especially in disciplines in which international students participate;*
- *Expansion of the teaching and networking research process, through activities previously planned between the different actors involved;*
- *Fostering bilateral agreements to enlarge and strengthen joint research projects between groups, which is the collective production and the exchange of knowledge for the socio-economic development of both sides.*

*In addition to the already mentioned strategies, it is necessary to highlight the effective*

novas tecnologias, no sentido de superar os métodos de ensino centrados no professor, sobretudo, em disciplinas em que participam estudantes internacionais;

- ampliação do processo de ensino e pesquisa em rede, por meio de atividades previamente planejadas entre os diferentes atores envolvidos;
- e fomento de acordos bilaterais para ampliar e fortalecer projetos conjuntos de pesquisa entre grupos, isto é, a produção coletiva e a troca de conhecimento para o desenvolvimento econômico-social de ambas as partes.

Além das estratégias já mencionadas, é preciso destacar o envolvimento efetivo dos atores que protagonizam a cooperação e/ou a internacionalização. É importante que se valorize e

*involvement of the actors who play the role of cooperation and/or internationalization. It is important that you value and stimulate your commitment to the modes of cooperation, the effective planning in order to need clearly the objectives, results, targets to be attained and the deadlines for the implementation, which must be rigorously fulfilled, in addition to the process of evaluating the proposed and implemented actions (CASTRO; NETO, 2012).*

### **FINAL CONSIDERATIONS**

*As much as the process of internationalization of higher education and international cooperation has been stimulated worldwide to respond in part to the needs of the global market, the personal and professional benefits are unquestionable, since they overcome any contrary intent.*

*The analyzed studies, as well as the testimonies presented, demonstrate, in general, that the*



estímule o seu comprometimento com os modos de cooperação, o efetivo planejamento no intuito de precisar claramente os objetivos, resultados, metas a serem alcançadas e os prazos de execução, os quais deverão ser rigorosamente cumpridos, além do processo de avaliação das ações propostas e implementadas (CASTRO; NETO, 2012).

### **CONSIDERAÇÕES FINAIS**

Por mais que o processo de internacionalização da educação superior e da cooperação internacional tenha sido estimulado mundialmente para responder, em parte, às necessidades do mercado global, os benefícios pessoais e profissionais são inquestionáveis, visto que superam qualquer intenção contrária.

Os estudos analisados, bem como os depoimentos apresentados, evidenciam, de modo geral, que a internacionalização busca valorizar a diversidade, conhecer

*internationalization seeks to enhance diversity and to know different characteristics of identity traits. Moreover, it confronts diverse and complex scenarios, elevates cultural and social capital, adds value to vocational training, increases their autonomy and resilience, as well as contributes to the professional and cultural growth of all those involved directly and/or indirectly in the process.*

*In relation to the Nursing area, it is understood that its gradual insertion in the international sphere, even if the exit of candidates for other countries has been more significant than the coming of students to Brazilian universities. It has been noted that candidates have been inserted more frequently in American countries and, less frequently, in Europe and other continents, probably due to the lack of knowledge of the language.*

*Therefore, it is concluded that, despite its incipient insertion, Nursing has been gaining an*

diferentes características dos traços de identidade, enfrentar cenários diversos e complexos, elevar o capital cultural e social, agregar valor à formação profissional, aumentar a sua autonomia e resiliência, bem como contribuir para o crescimento profissional e cultural de todos os envolvidos direta e/ou indiretamente no processo.

Em relação à área de Enfermagem, percebe-se sua inserção gradual no âmbito internacional, mesmo que a saída de candidatos para outros países tenha sido mais significativa do que propriamente a vinda de estudantes para as universidades brasileiras. Evidenciou-se que os candidatos tem se inserido com mais frequência em países norte-americanos e, com menos frequência, na Europa e demais continentes, provavelmente em decorrência do desconhecimento da língua.

Portanto, conclui-se que, apesar de sua inserção incipiente, a Enfermagem vem conquistando

*important national and international space, from academic exchanges, advices, research networks and international publications, in addition to the International Classification of Nursing practices, among others. It is recognized that several challenges still need to be overcome, especially those related to the domain of the language, which have hampered the most proactive insertion in the candidate countries, but, above all, the creation of research networks and the production/publication of joint knowledge.*



um importante espaço em âmbito nacional e internacional, a partir de intercâmbios acadêmicos, conselhos, redes de pesquisa e publicações internacionais conjuntas, além da Classificação Internacional das Práticas de Enfermagem, entre outros. Reconhece-se que vários desafios ainda precisam ser superados, principalmente os relacionados ao domínio da língua, os quais têm dificultado a inserção mais proativa nos países de destino dos candidatos, mas, sobretudo, na criação de redes de pesquisa e na produção/publicação de conhecimentos conjuntos.

## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

BRADBURY-JONES, C. A globalização e suas implicações para os cuidados de saúde e a prática de Enfermagem. **Enfermagem Stand**, v. 23, n. 25, p. 43-7, 2009.

BREDA, K. L. Qual o papel da Enfermagem em saúde internacional e global? **Texto & contexto enferm.**, v. 21, n. 3, p. 489-90, 2012.

CASTRO, A. A.; NETO, A. O ensino superior: a mobilidade estudantil como estratégia de internacionalização na América Latina. **Rev. Lusófona de Educação**, v. 8, n. 21, p. 69-96, 2012.

COORDENAÇÃO DE APERFEIÇOAMENTO DE PESSOAL DE NÍVEL SUPERIOR. **Ciências sem Fronteiras**. [Internet]. Brasil, 2014 [citado 2014 jan. 24]. Disponível em: <[http://www.cienciasemfronteiras.gov.br/web/csf/views//journal\\_content/56\\_INSTANCE\\_VF2v/214072/4762348](http://www.cienciasemfronteiras.gov.br/web/csf/views//journal_content/56_INSTANCE_VF2v/214072/4762348)>.

ERDMANN, A. L.; FERNANDES, J. D.; LUNARDI, V. L. et al. O alcance da excelência por programas brasileiros de pós-graduação *stricto sensu* com doutorado em Enfermagem. **Texto & contexto enferm.**, v. 21, n. 1, p. 130-9, 2012.

GONZALEZ, L. A. M. Academic internationalization. **Rev. esc. enferm., USP**, v. 46, n. 6, p. 1-1, 2012.

KNIGHT, J. Internationalization remodeled: definition, approaches, and rationales. **Journal of Studies in International Education**, v. 8, n. 1, p. 5-32, 2004.

LAGUNAS, L. F. Internationalization: New Challenges for the development of science in nursing and health care. **Rev. esc. Enferm, USP**, v. 47, n. 5, p. 1013-5, 2013.

LIMA, M. C. M.; ALBUQUERQUE, C. M. S. O sistema de educação superior mundial: entre a internacionalização ativa e passiva. **Avaliação (Campinas)**, v. 14, n. 3, p. 583-610, 2009.

MARRARA, T. Internacionalização da pós-graduação: objetivos, formas e avaliação. **RBPG**, v. 4, n. 8, p. 245-62, 2007.

MARZIALE, M. H. P. A incansável busca pela internacionalização. **Rev. Latino-americana Enfermagem**, v. 18, n. 6, p. 1.043-4, 2010.

MOROSINI, M. C. Estado do conhecimento sobre internacionalização da educação superior: conceitos e práticas. **Educ. rev.**, v. 28, n. 2, p. 107-24, 2006.

MOROSINI, M. C. Internacionalização na produção de conhecimento em IES Brasileiras: cooperação internacional tradicional e cooperação internacional horizontal. **Educ. rev.**, v. 27, n. 2, p.93-112, 2011.

ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E CULTURA. **Conferência Mundial sobre Ensino Superior: As Novas Dinâmicas do Ensino Superior e Pesquisas para a Mudança e o Desenvolvimento Social** [Internet]. Paris, 2009. [citado 1998 jul. 5-8]. Disponível em: <<https://Confer%C3%A0ncia+Mundial+sobre+Ensino+Superior%3A+As>>.

QUINTANA, M. O.; PARAVIC, T. Internacionalización de la Educación en Enfermería y sus desafíos. **Enferm. glob.**, v. 10, n. 24, p. 224-32, 2011. [Internet] [citado 2014 feb. 04]. Disponível em: <[http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1695-61412011000400017&lng=es](http://scielo.isciii.es/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1695-61412011000400017&lng=es)> DOI 10.4321/S1695-61412011000400017>.

SASSEN, S. Una Sociología de la Globalización. **Anal. Polit.**, v. 26, n. 61, p. 3-27, 2007.

SILVA, R. C.; VIANA, M. C. A. As implicações de ser um doutorando em Enfermagem no contexto da internacionalização do conhecimento. **Esc. Anna Nery.**, v. 17, n. 2, p. 207-7, 2013.

# MOBILIDADE ACADÊMICA NA GRADUAÇÃO EM ENFERMAGEM: AMPLIAÇÃO DE HORIZONTES PROFISSIONAIS E DE POSSIBILIDADES DE VIDA

## ACADEMIC MOBILITY IN NURSING GRADUATION: BROADENING PROFESSIONAL HORIZONS AND LIFE POSSIBILITIES

DALCIN, Camila Biazus<sup>11</sup>

### INTRODUÇÃO

O mundo globalizado encurtou distâncias e agregou culturas por meio de tecnologias interativas. Nesse processo de aproximação das realidades, percebe-se a necessidade de pessoas e profissionais aptos a pensar e a agir de forma ampliada, sabendo atuar em diferentes contextos de vida. Um profissional qualificado para essa nova realidade poderá atuar de forma efetiva no mundo globalizado (SILVA; VIANA, 2013).

A educação superior deve possibilitar uma educação que prepare profissionais com conhecimento científico e habilidades que possibilitem acompanhar o

### INTRODUCTION

*The globalized world shortened distances and added cultures through interactive technologies. In this process of approximation of realities, the need for people and professionals able to think and to act in an expanded way, knowing how to act in different contexts of life has grown. A qualified professional for this new reality, who can effectively act in the globalized world (SILVA; VIANA, 2013).*

*Higher education should enable an education that prepares professionals with scientific knowledge and skills that allows the technological development to be monitored. Through the Triad*

---

<sup>11</sup> Professora do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: [camilabiazus@hotmail.com](mailto:camilabiazus@hotmail.com)

<sup>11</sup> Professor of the Nursing Course of Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: [camilabiazus@hotmail.com](mailto:camilabiazus@hotmail.com)

desenvolvimento tecnológico. Por meio da tríade ensino, pesquisa e extensão, percebe-se o incentivo das Instituições de Ensino Superior para que os acadêmicos busquem atividades além da matriz curricular (SCOCHI et al., 2013). Como exemplo, pode-se citar o incentivo para que graduandos e pós-graduandos participem de projetos de iniciação científica e de extensão.

A internacionalização revela-se uma estratégia importante para a preparação dos acadêmicos, a fim de que atuem em rede no mundo globalizado. A mobilidade acadêmica é uma das possibilidades para a internacionalização do ensino superior, permitindo uma experiência de multiculturalismo. A fluência em outros idiomas e o aprimoramento do currículo acadêmico permitem a qualificação do ensino superior. Isso será importante para a formação de cidadãos/profissionais críticos e reflexivos, que es-

*teaching - research - extension, the incentive of higher education institutions can be encouraged so that academics seek activities beyond the curricular matrix (SCOCHI et al., 2013). As an example, we can mention the incentive for undergraduate and graduate students to participate in projects of scientific initiation and extension.*

*Internationalization is an important strategy for the preparation of students, so that they act on the network in the globalized world. Academic mobility is one of the possibilities for the internationalization of higher education, providing a multicultural experience. Fluency in other languages and improving the academic curriculum allow the qualification of higher education. This will be important for the formation of critical and reflective citizens/professionals, who will be more prepared to act in the emerging adversities and social changes (LIMA; MARANHÃO, 2011).*



tarão mais preparados para atuar nas emergentes adversidades e mudanças sociais (LIMA; MARANHÃO, 2011).

No Brasil, programas governamentais de incentivo à internacionalização permitem a mobilidade acadêmica por meio de bolsas de estudos para alunos de excelência acadêmica. O programa Ciências sem Fronteiras possibilita aos estudantes de graduação realizarem um intercâmbio acadêmico no exterior. Até o ano de 2016, a modalidade de graduação sanduíche no exterior contou com um total de 73.353 bolsas concedidas, o que demonstra o grande investimento do governo por acreditar na necessidade de um novo perfil profissional (BRASIL, 2016).

Percebe-se que, na área da saúde, o profissional precisa de um olhar ampliado, multicêntrico, multicultural, crítico e reflexivo para atuar em cenários de saúde cada vez mais complexos e articulados.

*In Brazil, government encourages programs for internationalization, which allows academic mobility through scholarships for students of academic excellence. The Science Without Borders program allows undergraduate students to take an overseas academic exchange. Until the year 2016, the sandwich graduation modality abroad counted with a total of 73,353 grants awarded, which demonstrates the government's great investment for believing in the need for a new professional profile (BRAZIL, 2016).*

*It is understood that, in the area of health, the professional needs an expanded, multicentric, multicultural, critical and reflective look to act in increasingly complex and articulated health scenarios. The nurse professional, for example, should be able to take clinical decision before the user of the Unique Health System (SUS) and his family, take the leadership of the nursing team, the management of health services,*

O profissional enfermeiro, por exemplo, deve estar apto à tomada de decisão clínica perante o usuário do Sistema Único de Saúde (SUS) e sua família, liderança da equipe de Enfermagem, gestão dos serviços de saúde, entre outras atividades (PEREIRA et al., 2014). Devido a tantas atividades que exigem enriquecimento científico e cultural, programas de mobilidade acadêmica revelam-se verdadeiros avanços para o fazer do enfermeiro.

Por meio da necessidade de aprimoramento dos graduandos para o mundo globalizado, experiências de mobilidade acadêmica devem ser relatadas para fortalecer a importância da internacionalização do ensino superior. Ao longo deste texto, tenho como objetivo relatar minha experiência de intercâmbio acadêmico, enquanto graduanda do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, descrevendo as vivências e mostrando os resultados da mobilidade acadêmica.

*among other activities (PEREIRA et al., 2014). Because of so many activities that require scientific and cultural enrichment, academic mobility programs reveals true advances to the nurses.*

*Through the necessity of improving the undergraduates for the globalized world, academic mobility experiences must be reported to strengthen the importance of internationalization of higher education. Throughout this text, I aim to report my experience of academic interchange, while student of the Nursing Course at Centro Universitário Franciscano, describing the experiences and showing the results of academic mobility.*

### **REPORT OF A NURSING SANDWICH GRADUATION EXPERIENCE IN SCOTLAND**

*Since the first semester of the Nursing course at Centro Universitário Franciscano, I have been interested in conducting academic activities that broaden my view on*



## RELATO DA EXPERIÊNCIA DE GRADUAÇÃO SANDUÍCHE EM ENFERMAGEM NA ESCÓCIA

Desde o primeiro semestre do curso de Enfermagem no Centro Universitário Franciscano, tive interesse em realizar atividades acadêmicas que ampliassem o meu olhar sobre as mais distintas temáticas. Logo, a participação em grupo de pesquisa e em projetos de iniciação científica foi uma realidade em minha trajetória acadêmica. Contudo, a vontade de realizar um intercâmbio acadêmico tinha como barreira a questão financeira, o que fazia esse sonho se tornar um pouco mais distante.

Em julho de 2011, foi criado o Programa Ciências sem Fronteiras pelo governo brasileiro. O programa oferecia bolsas de estudos para estudantes de graduação no exterior. Naquele momento, decidir pela possibilidade da mobilidade acadêmica foi uma certeza enquanto eu cursava o

*the most distinct thematic. Therefore, the participation in research groups and scientific initiation projects were a reality in my academic trajectory. However, the willingness to conduct an academic exchange program had as a barrier the financial issue, which made this dream become a little farther.*

*In July 2011, the Brazilian government created the Science Without Borders program. The program offered scholarships abroad for undergraduate students. At that time, deciding on the possibility of academic mobility was a certainty as I attended the sixth semester of the Nursing degree. The institution of higher education was contemplated with scholarships and, consequently, was disseminated the existence of an internal institutional selection, which would be accompanied by a selection of the university abroad and subsequently a selection by the Science Without Borders program (BRAZIL, 2016). The support of the institution of origin*

sexto semestre de Enfermagem. A Instituição de Ensino Superior foi contemplada com bolsas e, conseqüentemente, foi divulgada a existência de uma seleção interna institucional, que seria acompanhada de uma seleção da universidade no exterior e, posteriormente, de uma seleção pelo programa Ciências sem Fronteiras (BRASIL, 2016). O apoio da instituição de origem foi indispensável para a realização do intercâmbio durante o processo de seleção.

A seleção institucional iniciou em setembro de 2011 e esteve a cargo da Assessoria de Relações Acadêmicas Interinstitucionais (ARAI), a qual realizou provas de língua inglesa, entrevistas, avaliação de currículos acadêmicos e desempenho acadêmico durante a graduação dos candidatos. Nesse momento, percebeu-se uma fragilidade de vários acadêmicos que não tinham o conhecimento em outra língua e que, mesmo preenchendo todos os demais quesitos

*was indispensable for the achievement of the exchange during the selection process.*

*The institutional selection initiated in September 2011 and was in charge of the Inter-institutional Academic Relations (ARAI in Portuguese), which held the English language test, interviews, academic curriculum evaluation and academic performance during the candidates' graduation. At this time, a fragility of several scholars who did not have knowledge in another language was noticed and even filling all the other items for the scholarship, could not participate in the edict for the lack of fluency in the English language. This strengthens the need for study and development of other languages, so that opportunities such as this are not neglected because of the fragility of knowledge that promotes internationalization and that is part of globalization (JORDÃO, 2016).*

*After the internal selection, the sending of e-mails in partnership*



para a bolsa, não poderiam participar do edital por falta de fluência na língua inglesa. Isso fortalece a necessidade de estudo e desenvolvimento de outras línguas, para que oportunidades como essa não sejam negligenciadas por conta de fragilidades do conhecimento que propicia a internacionalização e que faz parte da globalização (JORDÃO, 2016).

Após a seleção interna, iniciaram-se os envios de e-mails junto da ARAI para as universidades estrangeiras. Naquele momento, as universidades ainda não conheciam muito bem o programa e, apesar disso, tinham de decidir por aceitar os alunos sem receber nenhuma taxa institucional pelo estudo. A Universidade de Dundee, na Escócia, apresentou sinal positivo para a realização de minha mobilidade acadêmica durante o período de seis meses, desde que fossem preenchidos os critérios de excelência acadêmica, incluindo a prova

*with ARAI began to the foreign universities. At that time, universities did not know the program very well and, despite this, they had to decide for accepting students without receiving any institutional fees for the program. The University of Dundee, Scotland, presented a positive signal for my academic mobility during the six-months period, since the criteria for academic excellence were fulfilled, including the English language test known as International English Language Testing System (IELTS) (CAMBRIDGE, 2011). This process lasted 4 months and, in January 2012, I finally received the acceptance letter from Dundee University.*

*From that moment on, the application process was initiated to the United Kingdom and also the selection by the Brazilian government for the release of the scholarship. At the end of February 2012, the positive responses were obtained and, in March, I started the Academic mobility program. At that*

de língua inglesa conhecida como *International English Language Testing System (IELTS)* (CAMBRIDGE, 2011). Esse processo durou 4 meses e, em janeiro de 2012, eu finalmente recebi a carta de aceite da Universidade de Dundee.

A partir desse momento, iniciou-se o processo de aplicação ao visto para o Reino Unido e também a seleção pelo governo brasileiro para liberação da bolsa. No final de fevereiro de 2012, foram obtidas as respostas positivas e, em março, dei início ao programa de mobilidade acadêmica. Naquele momento, iniciava-se a minha tão esperada e sonhada graduação sanduíche na Universidade de Dundee na Escócia, com a bolsa de estudos concedida pelo governo brasileiro.

O período de adaptação à cultura alheia mostra a necessidade de aceitarmos as mudanças para que o processo de intercâmbio não se torne um sofrimento. A distância em relação aos

*time, my so-awaited and dreamed sandwich graduation at Dundee University in Scotland was starting with the scholarship granted by the Brazilian government.*

*The period of adaptation to other people's culture shows the need to accept the changes so that the exchange process did not become suffering. The distance concerning to family and friends, as well as the change of environment generates a sense of insecurity and loneliness. Therefore, focus and determination, when performing this single stage in the professional trajectory, are indispensable for the success of academic mobility. Previous studies reveal the need for adaptation to the environment and the ability to confront the challenges for personal and professional growth in mobility experience (SOUZA, 2008; OLIVEIRA; PAGLIUCA, 2012).*

*I had the opportunity to attend to theoretical disciplines in the university, such as "Profes-*



familiares e amigos, bem como a mudança de ambiente geram um sentimento de insegurança e solidão. Por isso, foco e determinação, ao realizar essa etapa única na trajetória profissional, revelam-se indispensáveis para o sucesso da mobilidade acadêmica. Estudos anteriores revelam a necessidade de adaptação ao ambiente e a capacidade de enfrentamento dos desafios para o crescimento pessoal e profissional na experiência da mobilidade (SOUZA, 2008; OLIVEIRA; PAGLIUCA, 2012).

Tive a oportunidade de assistir a disciplinas teóricas na universidade, como “Habilidades Profissionais” e “Organização do Trabalho de Enfermagem”, e também participar de atividades tutoriais, trabalhos em grupo e avaliações teóricas. A inserção no Hospital *Ninewells* ocorreu por meio de aulas práticas em laboratório de simulação realística. Após dois meses de atuação, realizei ativi-

*sional Skills” and “Organization of Nursing Work”. Moreover, I could participate in tutorial activities, group work and theoretical evaluations. The insertion at the Ninewells Hospital occurred through practical laboratory classes in realistic simulation laboratories. After two months of acting, I conducted monitoring activities in the simulation laboratory, which counted on the management of the SimMan doll. Simulation centers enable the improvement of Nursing assistance, which made it possible to improve the education-learning process. Through this educational strategy, Nursing undergraduates have a structured learning environment for a better professional competence (MIRANDA et al., 2016).*

*My involvement in the research fields occurred through the participation in the Social Dimensions of Health Institute, an interdisciplinary research institute with a social*

dades de monitoria no laboratório de simulação, que contava com o manejo do boneco SimMan. Os centros de simulação possibilitam o aprimoramento da assistência de Enfermagem, o que viabiliza maior efetividade no processo de ensino-aprendizagem. Por meio dessa estratégia de ensino, os graduandos de Enfermagem têm um ambiente estruturado de aprendizagem para uma melhor competência profissional (MIRANDA et al., 2016).

A minha inserção nos campos de pesquisa ocorreu por meio da participação no *Social Dimensions of Health Institute*, um instituto interdisciplinar de pesquisa com enfoque social nas práticas de saúde. Foi possível acompanhar defesas de doutorado, sustentação de mestrado, reuniões do grupo de pesquisa, seminários, conferências e construção de trabalhos científicos. Dentre outras atividades realizadas na universidade, fiz uma

*focus on health practices. It was possible to follow doctorate defenses, masters support, research group meetings, seminars, conferences and the building of scientific work. Among other activities conducted at the university, I made a presentation about the SUS and participated in a symposium at the University of St. Andrews.*

*After returning to Brazil, I presented works at events and the institutional agreement of international cooperation between the Centro Universitário Franciscano and Dundee College was conducted. The internationalization of knowledge, through writing, reveals a responsibility of the academic to broaden scientific knowledge and to support other individuals who wants to participate in academic mobility (SCOCHI et al., 2013). Through cooperation, the exchange of experiences Brazil-Scotland expanded the possibilities of research and academic mobility for undergraduate and former*



apresentação sobre o SUS e participei de simpósios na Universidade de St. Andrews.

Após retornar para o Brasil, apresentei trabalhos em eventos e, além disso, foi realizado o acordo institucional de cooperação internacional entre o Centro Universitário Franciscano e a Universidade de Dundee. A internacionalização do conhecimento, por meio da escrita, revela-se uma responsabilidade do acadêmico para ampliar o conhecimento científico e também para apoiar outros indivíduos que queiram participar da mobilidade acadêmica (SCOCHI et al., 2013). Por meio da cooperação, a troca de experiências Brasil-Escócia ampliou as possibilidades de pesquisa e de mobilidade acadêmica para estudantes de graduação e de pós-graduação. Também foi possível contar com a presença de um professor da Universidade de Dundee, que veio à instituição brasileira realizar palestras e atrelar projetos de pesquisa futuros.

*students. It was also possible to rely on the presence of a professor at the University of Dundee, who came to the Brazilian institution to conduct lectures and to establish future research projects.*

*My knowledge in the English language was a potential for the development of academic interchange, enabling the daily living with the language and with academic writing. English is a needed language to enter the masters and doctorates, and is very important to the constitution of a good academic curriculum, because it is the international language (JORDÃO, 2016). The internationalization of curricular matrices with disciplines in English language enables the experience of another culture in the country itself and the most prepared academic form for the globalized world (SARQUIS, 2016).*

*For health care, it is necessary to work with several people and in various social spaces. In this sense,*

O meu conhecimento na língua inglesa foi uma potencialidade para o desenvolvimento do intercâmbio acadêmico, possibilitando a vivência diária com a língua e também com a escrita acadêmica. O inglês é língua necessária para entrada no mestrado e doutorado, sendo também muito importante para a constituição de um bom currículo acadêmico, pois é a língua internacional (JORDÃO, 2016). A internacionalização das matrizes curriculares com disciplinas em língua inglesa possibilita a vivência de outra cultura no próprio país e forma acadêmicos mais preparados para o mundo globalizado (SARQUIS, 2016).

Para o cuidado em saúde, é necessário trabalhar com várias pessoas e em vários espaços sociais. Nesse sentido, a experiência de intercâmbio possibilita a percepção das necessidades individuais, respeitando a criticidade e a cultura de cada cidadão. O respeito cultural, por meio

*the exchange experience enables the perception of individual needs, respecting the criticism and culture of each citizen. Cultural respect, through knowledge and link, enables a professional preparation to act in nursing care based on the expanded clinic, which strengthens the autonomy of the user-family-community, integrates the working process in individualized health and strengthen links (BRAZIL, 2009).*

*Academic mobility has allowed me to extend the threshold of knowledge of the other and of self-awareness, encouraging respect for the different cultures. The experience of internationalization has enabled me, at that time student and now as a currently faculty of the Nursing Course, to develop humanization, autonomy and empathy. These qualities improve health care, the activities exerted on the daily praxis of Nursing Science, the search for quality research as an ally of Nursing assistance and*



do conhecimento e do vínculo, possibilita uma preparação profissional para atuar no cuidado de Enfermagem baseado na clínica ampliada, o que fortalece a autonomia do usuário-família-comunidade, integra o processo de trabalho em saúde individualizado e fortalece vínculos (BRASIL, 2009).

A mobilidade acadêmica permitiu-me ampliar o limite do conhecimento do outro e do autoconhecimento, favorecendo o respeito a culturas diferentes. A experiência de internacionalização possibilitou que eu, naquela época aluna e atualmente docente do curso de Enfermagem, desenvolvesse a humanização, a autonomia e a empatia. Essas qualidades melhoram o cuidado em saúde, as atividades exercidas na práxis diária da ciência da Enfermagem, a busca pela pesquisa de qualidade como aliada da assistência de Enfermagem e a percepção da complexidade das relações interpessoais. A experiência de mobilidade acadêmica é única e representa uma

*the perception of the complexity of interpersonal relationships. The experience of academic mobility is unique and represents an expansion of professional horizons and possibilities of life.*

### **GLIMPSING THE FUTURE THROUGH THE EXPERIENCE OF ACADEMIC MOBILITY**

*It is understood the need to report experiences of sandwich graduations abroad to describe experience and present the results of the exchange program. The effort, persistence and dedication reveal themselves as essential to the process of registration and permanence in this type of mobility.*

*Knowledge of other languages, cultures and people will enable personal and professional growth for the future nurse/citizen, which can provide better Nursing care and a singular health care in an expanded and effective way. Respect and empathy enable scholars to perceive a global citizenship.*

ampliação de horizontes profissionais e de possibilidades de vida.

### **VISLUMBRANDO O FUTURO POR MEIO DA EXPERIÊNCIA DA MOBILIDADE ACADÊMICA**

Percebe-se a necessidade de relatar experiências de graduação sanduíche no exterior para descrever as vivências e apresentar os resultados do intercâmbio. O esforço, persistência e dedicação revelam-se essenciais para o processo de inscrição e permanência nesse tipo de mobilidade.

O conhecimento de outras línguas, culturas e pessoas possibilitará crescimento pessoal e profissional do futuro enfermeiro/cidadão, que poderá oferecer uma melhor assistência de Enfermagem e um cuidado singular em saúde de forma ampliada e efetiva. O respeito e a empatia possibilitam aos acadêmicos a percepção de cidadania mundial.

*The dissemination of knowledge, the internationalization of experience and the consolidation of cooperation between countries should be the responsibility of the academic who performs mobility for experiencing internationalization. The scientific and cultural enrichment extends the look of the future nurse and empowers the self-development inserted in the various contexts of life.*

A divulgação do conhecimento, da internacionalização da vivência e da consolidação da cooperação entre os países deve ser responsabilidade do acadêmico que realiza a mobilidade por vivenciar a internacionalização. O enriquecimento científico e cultural amplia o olhar do futuro enfermeiro e também potencializa o autodesenvolvimento inserido nos diversos contextos de vida.

*Camila e sua orientadora da School of Nursing and Midwifery.  
Camila and her advisor from the School of Nursing and Midwifery.*



Camila vivenciando sua experiência de intercâmbio na University of Dundee.  
Camila having her exchange experience at the University of Dundee.



## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

BRASIL. Ministério da Saúde. Secretaria de Atenção à Saúde. **Política Nacional de Humanização da Atenção e Gestão do SUS. O Humaniza SUS na atenção básica.** Ministério da Saúde, Secretaria de Atenção à Saúde, Política Nacional de Humanização da Atenção e Gestão do SUS. – Brasília: Ministério da Saúde, 2009.

BRASIL. **Painel de Controle do Programa Ciência sem Fronteiras.**

Disponível em: <<http://www.cienciasemfronteiras.gov.br/web/csf/painel-de-controle>>. Acesso em: 22 jul. 2016.

CAMBRIDGE TESOL. **Official IELTS practice materials.** USA: Cambridge, 2011.

JORDAO, C. M. Decolonizing identities: English for internationalization in a Brazilian university. **Interfaces Brasil/Canadá**, v. 16, n. 1, p. 191-209, 2016.

LIMA, M. C.; MARANHÃO, C. M. S. A. **Políticas curriculares da internacionalização do ensino superior:** multiculturalismo ou semiformação. Ensaio, p. 575-598, 2011.

MIRANDA, R. P. R. et al. A aplicabilidade do uso de simulação realística na formação permanente do profissional de Enfermagem. **Revista Interdisciplinar de Estudos em Saúde**, v. 4, n. 2, p. 54-62, 2016.

OLIVEIRA, M. G.; PAGLIUCA, L. M. F. Programa de mobilidade acadêmica internacional em Enfermagem: relato de experiência. **Revista Gaúcha de Enfermagem**, v. 33, n. 1, p. 195-198, 2012.

PEREIRA, F. J. R.; DA SILVA, C. C.; EUFRÁSIO DE ANDRADE, L. I. M. A. O Processo do Ensino de Tomada de Decisão em Enfermagem: Avaliação Perceptiva de Docentes de Uma Instituição de Ensino Superior Pública. **Revista Brasileira de Ciências da Saúde**, v. 17, n. 4, p. 349-356, 2014.

SARQUIS, L. M. M. Waking up to internationalization in the Brazilian universities: a goal to be reached. **Cogitare Enfermagem**, v. 21, n. 1, 2016.

SCOCHI, C. G. S. et al. The Strict Sense Nursing Postgraduation in Brazil: advances and perspectives. **Revista Brasileira de Enfermagem**, v. 66, p. 80, 2013.

SILVA, R. C. da; VIANA, M. C. A. As implicações de ser um doutorando em Enfermagem no contexto da internacionalização do conhecimento. **Esc Anna Nery Rev Enferm**, v. 17, n. 2, p. 207-7, 2013.

SOUZA, K. V. de. International educational exchange in nursing sandwich doctorate modality: experience report. **Esc. Anna Nery Rev. Enferm**, v. 12, n. 2, p. 358-363, 2008.



# MOBILIDADE ACADÊMICA INTERNACIONAL EM ENFERMAGEM: RELATO DE EXPERIÊNCIA

## INTERNATIONAL ACADEMIC MOBILITY IN NURSING: EXPERIENCE REPORTING

CARVALHO, Jordana Lopes<sup>12</sup>

### INTRODUÇÃO

Nos países em desenvolvimento, tem-se observado um avanço na expansão da mobilidade acadêmica no ensino superior. Esse processo decorre, muitas vezes, das exigências do mercado de trabalho e da procura por profissionais qualificados, capazes de contribuir para o desenvolvimento e o crescimento do país. Nessa perspectiva, tem-se evidenciado um aumento expressivo de vagas para experiências de mobilidade no ensino superior (ALMEIDA et al., 2012).

Essas iniciativas objetivam a extensão da oferta na educação superior, as quais estão em

### INTRODUCTION

*In developing countries, a breakthrough has been observed in the expansion of academic mobility in higher education. This process often stems from the demands of the labor market and demand by skilled professionals, capable of contributing to the development and growth of the country. In this perspective, an expressive increase of vacancies for mobility experiences in higher education has been highlighted (ALMEIDA et al., 2012).*

*These initiatives aim to extend the offer in higher education, which are in tune with the World Bank guidelines, and highlight the importance of this level of education*

<sup>12</sup> Aluna egressa do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: dana.lopes@hotmail.com

<sup>12</sup> Former student from the Nursing Course of Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: dana.lopes@hotmail.com

sintonia com as orientações do Banco Mundial, que destaca a importância desse nível de ensino como forma de crescimento econômico e social, considerando o conhecimento como o principal responsável pelo desenvolvimento econômico (BRENNAND; BRENNAND, 2012).

A procura dos acadêmicos por novas experiências vem crescendo nos últimos anos. O avanço da globalização estimulou o desenvolvimento de competências acadêmicas culturais, o que potencializou as vantagens dos processos de mobilidade e possibilitou o contato com novas culturas, línguas e experiências (OLIVEIRA; PAGLIUCA, 2012).

Os programas de intercâmbio procuram promover a expansão e internacionalização da ciência e da inovação técnico-científica, aprimorando os conhecimentos e permitindo novas experiências por parte dos sujeitos envolvidos. Pode-se considerar que a palavra "intercâmbio"

*as a form of economic and social growth, considering knowledge as the main responsible for economic development (BRENNAND; Dr. BRENNAND, 2012).*

*The search for new experiences by students has been growing in the recent years. The advancement of globalization stimulated the development of cultural academic competences, which has led to the advantages of mobility processes and enabled the contact with new cultures, languages and experiences (OLIVEIRA; PAGLIUCA, 2012).*

*The exchange program seeks to promote the expansion and internationalization of science and technical-scientific innovation, improving knowledge and enabling new experiences on the part of the subjects involved. It may be considered that the word "exchange" means, in this direction, "swap" or "permutate" (DALMOLIN et al., 2013). Therefore, the new experiences*



significa, nessa direção, “troca” ou “permuta” (DAMOLIN et al., 2013). Logo, as novas experiências têm como propósito incentivar a internacionalização técnico-científica, uma vez que os programas de intercâmbio buscam promover a consolidação e expansão, assim como a inovação da ciência e da saúde, além de proporcionar novos saberes nessa área (DALMOLIN et al., 2013).

Esses processos exigem certo preparo psicológico, pois é necessário ter paciência para lidar com possíveis dificuldades que venham a ocorrer pelo fato de se estar em um país distinto, com outros costumes. Contudo, essas experiências são de extrema importância, pois acrescentam valores pessoais e profissionais. Os resultados de alguns esquemas de mobilidade acadêmica se apresentam como uma estratégia de sensibilidade, o que leva à compreensão e cooperação reforçada de quem vive essa experiência (SUSAN, 2013).

*are intended to encourage technical-scientific internationalization, as exchange programs seek to promote consolidation and expansion, as well as innovation in science and health, and provide new knowledge in this area (DALMOLIN et al., 2013).*

*These processes require a certain psychological preparation, because it is necessary to have patience to cope with possible difficulties that arise from the fact that it is in a distinct country with other habits. However, these experiences are of extreme importance because they add personal and professional values to the student. The results of some academic mobility schemes are presented as a sensitivity strategy, which leads to the comprehension and enhanced cooperation of those who live this experience (SUSAN, 2013).*

*In Brazil, higher education institutions (IES in Portuguese) foster academic mobility in partnership with the Ministry of Educa-*

No Brasil, as Instituições de Ensino Superior (IES) fomentam a mobilidade acadêmica em parceria com o Ministério da Educação (MEC). As IES por vezes possuem seus próprios programas, mas também podem contar com o Ciências sem Fronteiras (Csf), programa criado por meio de uma iniciativa dos Ministérios da Ciência, Tecnologia e Inovação (MCTI) e do Ministério da Educação (MEC), junto das instituições Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) e Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES) (BRASIL, 2011).

Já na Europa, o programa de mobilidade acadêmica é conhecido como *Erasmus Mundus*, atualmente *Erasmus Plus*. O programa oportuniza aos jovens a vivência em outros países, por um tempo determinado, a fim de aperfeiçoarem seus conhecimentos e práticas (EUROPEAN PARLIAMENT, 2013).

*tion (MEC in Portuguese). Sometimes, the IES has its own program, but it can also rely on the Science Without Borders program (CSF in Portuguese), which was created through an initiative of the Ministries of Science, Technology and Innovation (MCTI in Portuguese) and the Ministry of Education (MEC in Portuguese). The Institutions called National Council of Scientific and Technological Development (CNPq in Portuguese) and Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel (CAPES in Portuguese), also made part of the Science Without Borders program (BRAZIL 2011).*

*In Europe, the academic mobility program is known as Erasmus Mundus, currently Erasmus Plus. The program gives the opportunity to young people to have experiences in other countries, for a certain period, in order to improve their knowledge and practices (EUROPEAN PARLIAMENT, 2013).*



Estudos defendem que o contato com o novo proporciona aos futuros profissionais um amadurecimento significativo, o qual lhes oferece a oportunidade de enfrentar a realidade de uma maneira diferente, com um olhar amplo, voltado para novas descobertas. Esse tipo de experiência coloca o acadêmico em contato com pesquisadores internacionais, em convívio com estudantes e profissionais de sua área, assim como em novos centros de desenvolvimento teórico-práticos (DANTAS et al., 2009; SALVETTI et al., 2013).

Assim, neste relato, tenho como objetivo descrever a minha experiência de intercâmbio como aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, durante um programa de três meses de mobilidade acadêmica internacional na Escola Superior de Enfermagem de Coimbra, em Portugal.

*Some studies depict that contact with the new gives a significant maturation to the future professionals. This offers them the opportunity to face the reality in a different way, with a broad look, focused on new findings. This kind of experience puts the academic in contact with international researchers, in coexistence with students and professionals in their area, as well as in new theoretical-practical development centers (DANTAS et al., 2009; SALVETTI et al., 2013).*

*Thus, in this report, I aim to describe my exchange experience as a student of the Nursing course from Centro Universitário Franciscano. My experience was a three-month program of international academic mobility at Escola Superior de Enfermagem in Coimbra, Portugal.*

## METODOLOGIA

Trata-se de um relato de experiência sobre o programa de mobilidade acadêmica que desenvolvi na Escola Superior de Enfermagem de Coimbra, em Portugal. Este foi realizado na modalidade de graduação, por meio de um convênio entre as duas Instituições de Ensino Superior – o Centro Universitário Franciscano de Santa Maria/Brasil e a Escola Superior de Enfermagem de Coimbra/Portugal. O processo de mobilidade foi desencadeado a partir de reflexões acerca da abertura de novas possibilidades para a construção do meu Trabalho Final de Graduação em Enfermagem, em acordo com a Assessoria de Relações Acadêmicas Interinstitucionais (ARAI), do Centro Universitário Franciscano, RS, Brasil, a qual realizou os encaminhamentos necessários para a execução do programa.

Realizei o intercâmbio por um período de três meses, entre dezembro e março de 2015, motivada por diferentes vivências em

## METHODOLOGY

*This is an experience report on the academic Mobility Program that I developed at Escola Superior de Enfermagem in Coimbra, Portugal. This was accomplished in the graduation modality, through an agreement between the two institutions of higher education – the Centro Universitário Franciscano in Santa Maria/Brazil and the Escola Superior de Enfermagem in Coimbra/Portugal. The mobility process was triggered by reflections on the opening of new possibilities for the building of my Final Graduation Work in Nursing. Therefore, the Advisory of Inter-institutional Academic Relations (ARAI in Portuguese), and the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil, helped me to fulfill all the necessary requirements to the implementation of the program.*

*I had the exchange program for a period of three months, between December and March of 2015. In addition, my exchange*



grupos de pesquisa e, sobretudo, pela minha participação em um projeto de pesquisa e extensão universitária do Ministério da Saúde (MS), o Programa de Educação pelo Trabalho para a Saúde – PET Saúde.

Durante o intercâmbio, foram realizadas atividades teórico-práticas, bem como um estágio extracurricular no setor de Medicina Intensiva. As Unidades de Terapia Intensiva (UTIs) são unidades com um grau de complexidade muito elevado, destinadas a pacientes em situação crítica, que demandam cuidados e espaço físico específicos, com um suporte instrumental tecnológico avançado.

Todo esse processo gerou muitas expectativas, tanto pelas práticas acadêmicas diferenciadas quanto pelas questões de cunho pessoal que foram surgindo, além de algumas dúvidas, mesmo eu estando em um país de língua portuguesa.

*program was motivated by different experiences that I had in research groups and, above all, for my participation in a research project and university extension of the Ministry of Health (MS in Portuguese), the Education Program for Health Work (PET Saúde in Portuguese).*

*During the exchange program, theoretical and practical activities were conducted, as well as an extracurricular internship in the intensive care unit. The Intensive Care Units (ICUs) are spaces with a very high degree of complexity, destined to patients in critical situation, who demand specific care and physical space, with an advanced technological instrumental support.*

*This whole process has generated many expectations, by both differentiated academic practices and the issues of personal nature that have arisen, in addition to some doubts, even though I was in a Portuguese-speaking country.*

## **A EXPERIÊNCIA DE VIVENCIAR O INTERCÂMBIO: AMPLIANDO CONHECIMENTOS.**

A oportunidade de vivenciar valores de um país europeu, com culturas e cotidiano diferentes daqueles a que já se está adaptado, é um desafio, apesar da semelhança na língua de origem de ambos os países. O intercâmbio oferece a oportunidade de trocar informações, conhecimentos e culturas diferentes. A experiência de viver em outro país proporciona conhecer hábitos distintos e permite experimentar novas oportunidades e perspectivas, a partir das quais o intercambista precisa se adaptar ao novo ambiente e enfrentar os desafios como forma de crescimento (SOUZA, 2008).

No âmbito do intercâmbio internacional, destaco a oportunidade de ter vivenciado esse tipo de experiência, em que se sobressaem, às atividades

## **THE OPPORTUNITY OF EXPERIENCING THE EXCHANGE PROGRAM: EXPANDING KNOWLEDGE**

*The opportunity to experience values of a European country, with cultures and daily life different from those to which I was already adapted was a challenge, despite the similarity in the native language of both countries. Exchange program offers the opportunity to share different information, knowledge and cultures. The experience of living in another country allows us to know different habits and to try new opportunities and perspectives, from which the exchange student needs to adapt to the new environment and face the challenges as a way of growth (SOUZA, 2008).*

*In the context of international exchange, I highlight the opportunity to experience this kind of experiment, in which it emerges, the theoretical-practical activities, participation in scientific*



teórico-práticas, a participação em congressos científicos e o reconhecimento de diferentes cenários de saúde, nos quais foi possível conhecer a Enfermagem portuguesa em sua realidade específica, isto é, seus avanços e desafios. Dessa forma, pude observar, especialmente, o modo de cuidar dos profissionais e, com eles, aprender.

Além disso, a experiência do intercâmbio permitiu que eu conhecesse equipamentos, materiais, tecnologias e até mesmo a arquitetura do lugar, a qual estimulou também lembrar as vivências no Brasil e comparar a diferença de cada cenário com a realidade vivenciada naquele período. Consequentemente, pode-se destacar a experiência do intercâmbio em dimensões como a do conhecimento e da experiência, as quais implicam o estado psicológico do acadêmico (DALMOLIN et al., 2013).

Tão importante quanto avaliar o grau de gravidade dos

*conferences and the recognition of different health scenarios. At this point, it was possible to know the Portuguese Nursing in its specific reality, which is its advances and challenges. In this way, I was able to observe, especially, the way that the professionals work and could learn with them.*

*Moreover, the experience of the exchange allowed me to know equipment, materials, technologies and even the architecture of the place, which also stimulated me to remind the experiences in Brazil and compare the difference in each scenario. Consequently, it can be highlighted the experience of exchanges in dimensions such as knowledge and experience, which involves the psychological state of the student (DALMOLIN et al., 2013).*

*As important as assessing the degree of severity of patients admitted to the ICUs, it is the evaluation of nursing needs, which is of great relevance when*

pacientes admitidos nas UTIs, é a avaliação das necessidades de cuidados por parte da equipe de Enfermagem, que é de grande relevância quando se busca oferecer a estes pacientes uma melhor qualidade na assistência (GONÇALVES et al., 2006). Em vista disso, o intercâmbio não apenas me proporcionou novas vivências e experiências dentro da Enfermagem, mas também me permitiu conhecer detalhadamente como funcionam os protocolos de tratamentos em pacientes em situações críticas, o que acresceu muito aos conhecimentos adquiridos e destacou a grande importância desses processos.

Dessa forma, o estágio ampliou a minha capacidade de observação e de cuidado, pois se distingue, de certo modo, o enfermeiro em Portugal do enfermeiro no Brasil. Com o passar do tempo, os processos de cuidar se tornaram mais claros pela oportunidade que tive de acompanhar

*seeking to offer these patients a better quality of care (GONÇALVES et al., 2006). In view of this, the exchange program has not only provided me with new experiences and opportunities within the Nursing field, but also allowed me to know in detail how the protocols of treatments in patients run in critical situations. This has greatly added much to the knowledge acquired and highlighted the great importance of these processes.*

*In this way, the internship expanded my ability to observe and care patients, because it distinguishes, in a specific way, the nurse in Portugal from the nurse in Brazil. Over time, the health care processes became clearer because of the opportunity I had to follow well-differentiated cases. It is worth saying that professional qualification is a permanent process. Thus, the link between learning, personal and professional*



casos bem diferenciados. Vale dizer que a formação profissional é permanentemente contínua. Assim, o vínculo entre o aprendizado e a vida pessoal e profissional deve ser um compromisso que o graduando deve assumir desde cedo, para que possa atender às novas exigências do mercado de trabalho (REBOUÇAS; PAGLIUCA, 2010).

*life should be a commitment that the former student must assume early on, so that they can meet the new demands of the job market (REBOUÇAS; PAGLIUCA, 2010).*

Estágio acadêmico em uma Unidade de Terapia Intensiva.  
*Academic internship in an Intensive Care Unit.*



## CONSIDERAÇÕES FINAIS

O processo de intercâmbio me proporcionou um grande crescimento pessoal, profissional, cultural e social. Possibilitou-me,

## FINAL CONSIDERATIONS

*The exchange process has provided me with great personal, professional, cultural and social growth. It has also enabled me*

ainda, a oportunidade de conhecer outros países, assim como atendeu às perspectivas, pois o meu grande objetivo era conhecer a Enfermagem fora do Brasil, além de interagir com outras pessoas e profissionais, desse modo, permitindo fazer novas amizades, conhecer novos costumes e línguas, além do aumento do conhecimento pelas vivências no campo da Enfermagem, o que foi singular.

O crescimento acadêmico, além do acréscimo nos conhecimentos adquiridos, proporcionou vivências distintas, ampliou horizontes, como o modo de pensar, fazer Enfermagem e ser enfermeiro, destacando a importância da equipe interdisciplinar em qualquer lugar do mundo. Por meio dessa experiência, pude aperfeiçoar minhas habilidades e técnicas, desse modo, constituindo-se em um momento importante de construção de minha identidade profissional.

*to get to know other countries, as well as the perspectives, because my main objective was to get to know Nursing outside of Brazil. In addition to interacting with other people and professionals, thus allowing me to make new friends, to knowing new customs and languages, as well as the increase of knowledge through the experiences in the Nursing field was a unique opportunity.*

*The academic growth, in addition to the gained knowledge, provided distinct experiences, broadened horizons, as the way of thinking, nursing and being a nurse. It is important to highlight the meaning of the interdisciplinary team anywhere in the world. Through this experience, I have been able to refine my skills and techniques, constituting an important moment to build my professional identity.*

*Therefore, academic mobility has allowed me to glimpse*



A mobilidade acadêmica permitiu, portanto, vislumbrar a importância do intercâmbio internacional como forma de integração e como parte importante no processo de formação acadêmica, por meio do qual o futuro profissional procura se aperfeiçoar, ampliando saberes e inovações, os quais devem ser vistos como forma de incentivo para a formação de profissionais qualificados e empreendedores.

Sendo assim, espera-se, por meio deste relato, estimular e ampliar o intercâmbio acadêmico internacional, a fim de desenvolver, no futuro profissional, competências de cuidado de Enfermagem culturalmente diversas, que atendam às atuais demandas do mercado de trabalho, independentemente do contexto considerado.

*the importance of international exchange as a form of integration and as an important part in the academic training process. The professional of the future seeks the improvement, broadening knowing and innovations, which should be seen as an incentive for the education of skilled and enterprising professionals.*

*Thus, it is expected, through this report, to stimulate and extend the international academic exchange, in order to develop, in the professional future, culturally diverse nursing care skills, which meet the current labor market demands, regardless of the context that is considered.*

## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

ALMEIDA L. et al. Democratização do acesso e do sucesso no ensino superior: uma reflexão a partir das realidades de Portugal e do Brasil.

**Revista Avaliação Campinas**, Sorocaba, v. 17, n. 3, 2012.

BRASIL, Presidência da República. Decreto nº 7.642, de 13 de dezembro de 2011. **Programa Ciência sem Fronteiras** [Internet]. Disponível em: <[http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/\\_Ato2011-2014/2011/Decreto/D7642.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_Ato2011-2014/2011/Decreto/D7642.htm)>. Acesso em: 15 nov. 2012.

BRENNAND, E. G. G.; BRENNAND, E. G. Inovações tecnológicas e a Expansão do Ensino Superior no Brasil. **Revista Lusófona de Educação**, Lisboa, n. 21, 2012.

DALMOLIN, I. S. et al. Intercâmbio acadêmico cultural internacional: uma experiência de crescimento pessoal e científico. **Rev. Bras. Enferm**, Brasília, v. 66, n. 3, p. 442-7, maio/jun., 2013.

DANTAS, R. A. et al. Doutorado-sanduíche em Enfermagem: relato de experiência. **Esc Anna Nery**, Rio de Janeiro, v. 13, n. 2, p. 425-9, 2009.

EUROPEAN PARLIAMENT. Regulation (EU) No 1288/2013 of the European Parliament and of the Council of 11 December 2013. **Official Journal of the European Union**, v. 347, p. 50-73, 2013.



GONÇALVES, L. A. et al. Necessidades de cuidados de Enfermagem em terapia intensiva: evolução diária dos pacientes segundo o Nursing Activities Score (NAS). **Rev. Bras. Enferm.**, Brasília, v. 59, n. 1, p. 56-60, jan./fev., 2006.

OLIVEIRA, M. G.; PAGLIUCA, L. M. F. Programa de mobilidade acadêmica internacional em Enfermagem: relato de experiência. **Rev. Gaúcha Enferm.**, Porto Alegre (RS), v. 1, n. 33, p. 195-8, mar., 2012.

REBOUÇAS, C. B. A.; PAGLIUCA, L. M. F. Programa de Pós-graduação em Enfermagem na perspectiva discente. **Rev. Enferm. UERJ**, Rio de Janeiro, v. 18, n. 1, p. 138-42, jan./mar., 2010.

SALVETTI, M. G. et al. Doutorado sanduíche: considerações para uma experiência de sucesso no exterior. **Rev. Gaúcha Enferm.**, Porto Alegre, v. 34, n. 1, p. 201-204, 2013.

SOUZA, K. V. Intercâmbio educacional internacional na modalidade doutorado sanduíche em Enfermagem: relato de experiência. **Esc Anna Nery**, Rio de Janeiro, v. 12, n. 2, p. 358-63, 2008.

SUSAN, L. R. Critical response to Special Section: international academic mobility. **Discourse: Studies in the Cultural Politics of Education**, v. 31, n. 5, p. 641-647, dez. 2013.



# VIVÊNCIA ACADÊMICA EM OUTRO PAÍS: REFLEXÕES SOBRE A REALIDADE UNIVERSITÁRIA DE BRASIL E ESTADOS UNIDOS

## ACADEMIC EXPERIENCE IN ANOTHER COUNTRY: REFLECTIONS ON THE UNIVERSITY REALITY OF BRAZIL AND THE UNITED STATES

GUERRA, Leonardo Rigo<sup>13</sup>

### INTRODUÇÃO

Você sabe onde estão localizadas as melhores universidades do mundo? Com certeza, várias delas estão estabelecidas nos Estados Unidos. A resposta para isso, presumivelmente, deve-se ao fato de que esse país pertence ao seleto grupo de países que compõem o “primeiro mundo”. São economias sólidas que fazem altos investimentos para que continuem a crescer e se consolidar cada vez mais como potências mundiais. Para tanto, a formação profissional adequada, por meio de uma educação qualificada, gera frutos imensuráveis para uma nação. Desse modo, as universi-

### INTRODUCTION

*Do you know where the best universities in the world are located? Certainly, several of them are established in the United States. The answer to this, presumably, is due to the fact that this country belongs to the select group of countries that make up the “first world.” They are solid economies that make high investments so that they continue to grow and consolidate more and more as a world power. Therefore, an adequate professional training, through a qualified education, generates immeasurable fruits for a nation. In this way, universities play an important role in developing a country by preparing professionals*

<sup>13</sup> Aluno egresso do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: rigo.leonardo@gmail.com

<sup>13</sup> Former student from the Nursing course of the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: rigo.leonardo@gmail.com



dades assumem papel importante no desenvolvimento de um país ao preparar profissionais capacitados para as demandas atuais.

As universidades norte-americanas, reconhecidas mundialmente pela excelência de seus programas acadêmicos, atraem estudantes do mundo inteiro. São inúmeras as bolsas de estudo e de pesquisa, de graduação e pós-graduação que são ofertadas todos os anos. Muitas delas são financiadas pelos governos dos países que enviam estudantes para os Estados Unidos e, posteriormente, esperam que esses mesmos estudantes retornem para seus países de origem e, assim, contribuam para o desenvolvimento científico-tecnológico destes.

A vivência acadêmica, em uma universidade fora do Brasil, é de grande contribuição para a formação dos estudantes. Um mundo novo é descoberto e novas aspirações são idealizadas.

*capable of meeting current demands.*

*The American universities, recognized worldwide by the excellence of their academic programs, attract students from all over the world. There are numerous research, undergraduate and postgraduate scholarships that have been offered by them every year. The governments of countries that send students to the United States fund many scholarships. Also, these countries expect that the sent student return to home and then, contribute to their scientific and technological development.*

*The academic experience in a university outside of Brazil means a great contribution for the education of students. A new world is discovered and new aspirations are idealized. Experiencing the daily life in a university, attending classes, events and research groups, and submitting papers enables*

Vivenciar o dia a dia da universidade, assistir a aulas, participar de eventos, apresentar trabalhos e frequentar grupos de pesquisa possibilitam ao estudante uma experiência extremamente agregadora no que se refere à sua formação. Inevitavelmente, comparações com a instituição de ensino do Brasil são feitas.

No entanto, ressalta-se que não se pretende desmerecer ou diminuir a instituição brasileira, mas realizar uma análise de nossas fragilidades e potencialidades, com o objetivo de almejar algo maior. Desse modo, desde o espaço físico até o modelo pedagógico das universidades precisam ser analisados, (re)pensados e até mesmo comparados para uma profunda e precisa avaliação de nossa situação atual. Em vista disso, meu objetivo neste estudo é relatar percepções sobre as realidades universitárias de Brasil e Estados Unidos durante minha vivência acadêmica em uma escola de Enfermagem norte-americana.

*the student to have an extremely aggregating experience with regard to their training. Inevitably, comparisons between American institutions and the Brazilian ones are made.*

*However, there is no intention to disparage or diminish the Brazilian institution, but to carry out an analysis of our weaknesses and potentialities, in order to aim for something greater. Thus, we need to analyze, re-thought and even compare from physical space to the pedagogical model of universities, in order to reach a deeper and accurate evaluation of our current situation. In view of this, my objective in this study is to report the perceptions about the university realities of Brazil and the United States during my academic experience in an American nursing school.*

## METODOLOGIA

Trata-se de um relato de experiência acadêmica, que vivenciei em uma universidade dos Estados Unidos, durante o programa de intercâmbio conhecido como Ciência sem Fronteiras, financiado pelo governo brasileiro. O programa visa à expansão e à internacionalização da ciência e tecnologia, da inovação e da competitividade brasileira por meio do intercâmbio e da mobilidade internacional. O programa possibilitou minha imersão em uma universidade norte-americana, permitindo-me cursar diversas disciplinas relacionadas ao curso de Enfermagem, bem como participar de eventos de temática relevante para minha formação acadêmica. A duração total do programa foi de 15 meses, com início em julho de 2014 e término em novembro de 2015.

A instituição de ensino norte-americana escolhida para o intercâmbio foi a *Milwaukee School*

## METHODOLOGY

*It is a report of an academic experience that I have lived in an American University in the United States during my exchange program known as Science without Borders, funded by the Brazilian government. The program aims to expand and internationalize science and technology, innovation and Brazilian competitiveness through international exchange programs and mobility. The program made it possible by allowing me to immerse in a North American university by allowing me to attend several subjects related to the Nursing course, as well as to participate in relevant events for my academic education. The total duration of the program was 15 months, beginning in July 2014 and ending in November 2015.*

*The US institution of choice for my exchange program was the Milwaukee School of Engineering (MSOE) - School of Nursing. According to the university's*

of Engineering (MSOE) – School of Nursing. De acordo com o website da universidade, a MSOE School of Nursing tem por objetivo formar profissionais enfermeiros tecnicamente competentes e socialmente responsáveis. As tecnologias avançadas de simulação preparam o estudante para a atuação em pacientes reais. Estudantes são capacitados, com o conhecimento e habilidades necessárias, para cuidar de indivíduos, famílias e comunidades em ambientes de saúde complexos. Todas as experiências acadêmicas mencionadas neste relato estão relacionadas à minha vivência na referida universidade.

Assim, justifica-se a escolha do relato de experiência, por ser esta uma ferramenta da pesquisa descritiva que apresenta uma reflexão sobre uma ação ou um conjunto de ações que abordam uma situação vivenciada no âmbito profissional de interesse da comunidade científica (CAVALCANTE; LIMA, 2012).

website, MSOE - School of Nursing aims to train technically competent and socially responsible nurses. The advanced simulation technologies prepare students to perform, afterwards, in real patients. Students are trained with the necessary knowledge and skills to care for individuals, families and communities in complex health settings. All the academic experiences mentioned in this report are related to my experience on that university.

Thus, it is justified itself the choice for the experience report, because it is a tool of the descriptive research that presents a reflection on an action or a set of actions that approach a situation experienced in the professional scope of interest for the scientific community (CAVALCANTE; LIMA, 2012).

## RELATANDO A VIVÊNCIA

O sonho de ingressar em uma universidade é algo grandioso por si só e torna-se ainda mais significativo quando vivido em outro país. Aqueles que investem nessa oportunidade e partem para uma verdadeira imersão em outro país só podem esperar um grande retorno em forma de amadurecimento e crescimento, não só profissional, mas também em todas as dimensões de sua existência.

Além do contato com uma realidade acadêmica diferenciada, contando com ambientes universitários bem equipados e com professores preparados, a mobilidade acadêmica internacional proporciona o contato com pessoas de diferentes partes do mundo. Trata-se, pois, de uma grande oportunidade. Relacionar-se com pessoas dos mais diversos países e culturas agrega muito à formação. Instituições de renome internacional aproximam pessoas do mundo todo com um objetivo em comum: a troca de

## REPORTING THE EXPERIENCE

*The dream of entering a university is something grandiose itself and becomes even more significant when lived in another country. Those who invest in this opportunity and leave for a real immersion in another country can only expect a great return in the form of maturation and growth, not only in a professional matter but also in all the dimensions of their existence.*

*In addition to the contact with a differentiated academic reality, with well-equipped university environments and with trained professors, the international academic mobility provides the contact with people from different parts of the world. Therefore, it is a great opportunity. Interacting with people from many countries and cultures adds much to the training. Internationally renowned institutions bring people from all over the world with one common goal: the exchange of knowledge. During*

saberes. Durante a minha experiência, a sensação era de estar em todos os lugares do mundo ao mesmo tempo. O oriente e o ocidente mais pertos do que nunca. Limites geográficos praticamente inexistentes. Aprendia-se muito em uma simples "roda de conversas".

As discussões em sala de aula sempre foram muito ricas. Os professores levantavam questionamentos e sempre se mostravam muito interessados em ouvir as vivências que havíamos tido em nossos países. Muitas vezes, as discussões giravam em torno do sistema de saúde brasileiro. Compartilhávamos nossas experiências e lhes contávamos como funcionava o SUS em nosso país. Para exemplificar uma dessas discussões, lembro-me do dia em que conversávamos com uma professora sobre os altos índices de parto cesariana no Brasil. A professora ficou surpresa com os números que apresentamos. Além disso, tentamos explicar to-

*my experience, the real feeling was to be everywhere in the world at the same time. The East and the West were closer than ever. Geographical limits were practically nonexistent. Anyone could learn a lot in a simple "group conversation".*

*The discussions in the classroom had always been very rich. The professors raised questions and were always very interested in hearing the experiences that we had had in our countries. The discussions often revolved around the Brazilian Health System (SUS). We shared our experiences and told them how the Brazilian Health System (SUS) runs in our country. To exemplify one of these discussions, I remember the day we talked to a professor about the high rates of cesarean births in Brazil. The numbers we presented surprised the professor. In addition, we tried to explain all the circumstances, beliefs and medical hegemony that revolves around this situation.*

*At another time, during His-*



das as circunstâncias, as crenças e a hegemonia médica que giram em torno dessa situação.

Em outro momento, durante as aulas de *History and Theories of Professional Nursing Practice*, tivemos a oportunidade de aprender mais sobre a história da Enfermagem nos Estados Unidos e as grandes teorias que consolidaram a profissão como ciência ao longo dos anos. E, como uma das atividades requisitadas pela disciplina, tivemos um seminário sobre as teorias de Enfermagem. Cada aluno foi designado a apresentar uma teórica e sua teoria para a turma. Então, o grupo de estudantes brasileiros que estava cursando essa disciplina preparou uma apresentação sobre a brasileira Wanda de Aguiar Horta e sua teoria das necessidades humanas básicas. Esse momento se constituiu em uma grande oportunidade para demonstrar a cientificidade da Enfermagem brasileira.

*tory and Theories of Professional Nursing Practice classes, we had the opportunity to learn more about the history of nursing in the United States and the great theories that have cemented the profession as a science over the years. Moreover, as one of the required activities by the subject, we had to prepare a seminar on nursing theories. Each student was assigned to present to the class a theorist with their own theory. Then, the group of Brazilian students who were taking this course prepared a presentation about the Brazilian Wanda de Aguiar Horta and her theory about the basic human needs. This moment was a great opportunity to demonstrate the scientificity of Brazilian Nursing.*

*Other aspects of the academic culture of the United States have also drawn attention. The curricular structure itself, divided into quarters, allowed for greater dynamics between the subjects. Students*

Outros aspectos da cultura acadêmica dos Estados Unidos também chamaram a atenção. A própria estrutura curricular, dividida em trimestres ou *quarters*, permitia que houvesse uma maior dinâmica entre as disciplinas. Os estudantes poderiam estudar mais assuntos ou temas em uma quantidade maior de disciplinas. Por outro lado, os quase três meses de aula pareciam não ser suficientes e, muitas vezes, os estudantes se sobrecarregavam com tantas atividades, provas e material a ser estudado.

Observou-se também que os alunos tinham uma maior independência no que dizia respeito à organização de sua própria vida acadêmica. O professor, em muitas ocasiões, cumpria uma posição de coadjuvante no processo de aprendizagem. Além disso, o professor desempenhava o papel de facilitador, diferentemente do que acontece no Brasil, em que o aluno ainda é muito dependente do professor no processo de for-

*could study more topics in a greater number of courses. On the other hand, the almost three months of classes seemed not to be enough and, often, the students were overwhelmed with so many activities, tests and material to be studied.*

*It was also observed that the students had greater independence with regard to the organization of their own academic life. The professor, on many occasions, had a supporting role in the learning process. In addition, the professor played the role of facilitator, unlike what happens in Brazil, where the student is still very dependent on the professors to help them in the process of building their own knowledge. We still have a culture of not preparing ourselves before a class. We do not read about the subject that we would discuss before we go to class. We deal with and limit ourselves only to what the professor teaches in the classroom and, hardly, we go*

mação de seu próprio saber. Ainda temos uma cultura de não nos prepararmos, de não lermos sobre o assunto a ser abordado antes de irmos para a aula. Ocupamo-nos e nos limitamos apenas com o que o professor trabalha em sala de aula e, dificilmente, vamos além disso. Consequentemente, foi preciso nos adaptarmos a esse modelo de ensino. Caso contrário, muitas das aulas não teriam sido aproveitadas de fato, pois o professor apenas chegava à sala de aula e fazia um breve resumo esquematizado dos capítulos do livro que todos deveriam ter lido previamente.

*further. Consequently, we had to adapt ourselves to this model of education. Otherwise, many of the classes would not have been really enjoyed because the professor would just get into the classroom and made a brief outline about the chapters of the book that everyone should have read at home.*

Programa de intercâmbio na MSOE School of Nursing.  
Exchange program at MSOE School of Nursing.



## CONSIDERAÇÕES FINAIS

A vivência acadêmica em outro país é de grande importância, não somente para quem vive essa experiência, mas também para a instituição que envia o aluno. Este, quando retorna para o seu país, traz consigo uma bagagem de aprendizado incalculável. O aluno pode compartilhar com sua comunidade acadêmica tudo que vivenciou e, junto da sua universidade, projetar transformações em sua instituição.

É importante sempre ressaltar que o estudante que realiza parte de sua graduação em outro país está representando sua nação e sua universidade. Portanto, aconselha-se que todos que almejam viver essa experiência empenhem-se em tudo o que fizerem e persigam seu sonho até alcançá-lo. Além disso, foco e determinação são importantes para ultrapassar as dificuldades encontradas ao viver longe de casa, dos familiares e amigos.

## FINAL CONSIDERATIONS

*The academic experience in another country is very important; not only for those who live this experience, but also for the institution that sends the student. The student, when they return to their country, they bring with them an incalculable baggage of learning. The student can share with their academic community everything they have experienced and, planning changes to their own institution, too.*

*It is always important to emphasize that the student who carries out part of their graduation in another country is representing their nation and university. Therefore, it is advised that all those who seek to live this experience should commit themselves to everything they do and pursue their dream until they may reach it. In addition, focus and determination are important to overcome the difficulties encountered when living away from home, family and friends. Finally, I would give the following advice to future*



Finalmente, eu daria o seguinte conselho aos futuros intercambistas: aproveitem cada momento ao máximo possível e, sempre que forem solicitados a falar sobre o nosso país, revelem, orgulhosamente, a grandiosidade de nossas conquistas.

*exchange students: enjoy every moment as much as possible and, whenever asked to speak about our country, proudly reveal the greatness of our achievements.*

## **REFERÊNCIA**

### **REFERENCE**

CAVALCANTE, B. L. L.; LIMA, U. T. S. Relato de experiência de uma estudante de Enfermagem em um consultório especializado em tratamento de feridas. **J Nurs Health**, Pelotas (RS), v. 1, n. 2, p. 94-103, jan./jun., 2012.



# MOBILIDADE ACADÊMICA INTERNACIONAL DE ESTUDANTES DE ENFERMAGEM: RELATO DE EXPERIÊNCIA

## INTERNATIONAL ACADEMIC MOBILITY OF NURSING STUDENTS: EXPERIENCE REPORTING

WEISSHEIMER, Amanda Schneider<sup>14</sup>

ZANCAN, Dienifer<sup>15</sup>

PINTO, Edith Almeida<sup>16</sup>

BARBIERI, Luana Lanza<sup>17</sup>

### INTRODUÇÃO

O processo de internacionalização teve seu marco inicial em 1945, na Europa, e surgiu da necessidade de reconstrução dos países destruídos pela Segunda Guerra Mundial. Esse processo teve como objetivo dar assistência técnica para o desenvolvimento com base em acordos culturais e científicos, mobilidade estudantil e bolsas de capacitação (WIT, 2005).

### INTRODUCTION

*The process of internationalization began in 1945 in Europe and arose from the need to rebuild the countries destroyed by the Second World War. This process aimed to provide technical assistance for development based on cultural and scientific agreements, student mobility and training grants (WIT, 2005).*

---

<sup>14</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: amandiinhaweiss@gmail.com

<sup>15</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: dieniferzancan@hotmail.com

<sup>16</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: edithpintoap@gmail.com

<sup>17</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: luanabarbieri8@gmail.com

<sup>14</sup> Nursing Student from the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: amandiinhaweiss@gmail.com

<sup>15</sup> Nursing Student from the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: dieniferzancan@hotmail.com

<sup>16</sup> Nursing Student from the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: edithpintoap@gmail.com

<sup>17</sup> Nursing Student from the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: luanabarbieri8@gmail.com



O multiculturalismo advém da internacionalização do ensino superior, a partir de interações com pessoas de diferentes origens e culturas. Assim, formar alunos mais críticos e reflexivos, que buscam conhecer as distintas visões sobre o mundo, constitui uma importante estratégia para o fortalecimento da internacionalização cultural e acadêmica (LIMA; MARANHÃO, 2011). Observam-se, portanto, crescentes mudanças por parte da sociedade e do mercado de trabalho a partir da postura crítica e reflexiva dos acadêmicos, em decorrência desse processo (RODRIGUES; GREGO; ROMANATT, 2010).

A trajetória da Enfermagem moderna e a formação de enfermeiros vêm sendo fortemente influenciadas pelas relações sociais, políticas e culturais em todo o mundo. Desse modo, procura-se atender às demandas específicas de cada país (SCHMOELLER et al., 2012).

*Multiculturalism comes from the internationalization of higher education, based on interactions with people from different origins and cultures. Thus, to train more critical thinking and reflective students, who seek to know the different visions about the world, constitutes an important strategy for the strengthening of cultural and academic internationalization (LIMA, MARANHÃO, 2011). Consequently, there are growing changes on the part of society and the labor market, based on the critical thinking and reflexive posture of the students, as being a result of this process (RODRIGUES, GREGO, ROMANATT, 2010).*

*The trajectory of modern nursing and the training of nurses have been strongly influenced by social, political and cultural relations around the world. In this way, we try to meet the specific demands of every country (SCHMOELLER et al., 2012). In Brazil, the need for strategies for*

No Brasil, tem-se discutido a necessidade de estratégias para a expansão do sistema de formação dos profissionais de Enfermagem, exigindo do acadêmico uma experiência que lhe permita estar inserido em diversos campos de conhecimento, incluindo os contextos culturais, sociais, filosóficos e os aspectos técnicos essencialmente ligados à profissão, com vistas à formação de enfermeiros críticos, reflexivos e transformadores da realidade (BRASIL, 2001).

No sentido de expandir o potencial científico da Enfermagem e firmá-la enquanto importante campo da ciência, definindo suas particularidades enquanto área de conhecimento, torna-se presente a necessidade do intercâmbio acadêmico (MESQUITA; MOREIRA; MALISKI, 2009).

Dessa forma, participar de um programa de mobilidade acadêmica em Enfermagem possibilita enriquecimento pessoal e

*the expansion of the Nursing professionals' training system has been discussed. It has been required the academic experience to be inserted in different fields of knowledge, including cultural, social, philosophical, cultural, and technical aspects essentially related to the profession, with a view to the formation of critical nurses, reflective and transforming reality (BRASIL, 2001).*

*In order to expand the scientific potential of Nursing and establish it as an important field of science, defining its particularities as an area of knowledge, the need for academic exchange becomes urgent (MESQUITA; MIRAISSI, 2009).*

*In this way, participating in a program of academic mobility in Nursing allows personal and professional enrichment, besides being indispensable to promote academic ties, to try different work processes and to better understand the dynamics of the caring process*



profissional, além de ser indispensável para promover laços acadêmicos, experimentar diversos processos de trabalho e entender melhor a dinâmica do processo de cuidar (SCHMOELLER et al., 2012). Com base no exposto, temos como objetivo relatar a experiência de mobilidade acadêmica internacional vivenciada por nós, estudantes do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, em decorrência de uma viagem de estudos para a Alemanha.

## **METODOLOGIA**

Trata-se de um relato de experiência realizado por estudantes da graduação do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, por meio de uma viagem de estudos para três universidades alemãs, quais sejam: Universidade de Münster, Universidade de Osnabrück e Universidade de Bremen, no período de 29 de maio a 08 de junho de 2016. Treze estudantes do curso de Enferma-

(SCHMOELLER et al., 2012). Based on the above, we aim to report the experience of an international academic mobility experienced by us, students of the Nursing course from Centro Universitário Franciscano, through a study trip to Germany.

## **METHODOLOGY**

This is an experience report by undergraduate students of the Nursing Course from Centro Universitário Franciscano, through a study trip to three German universities that are University of Münster, University of Osnabrück and University of Bremen. This experience took place from May 29th to June 8th of 2016. Thirteen students of the Nursing course, under the supervision of a professor from the respective course, participated in the study trip.

gem, sob a supervisão de uma professora do respectivo curso, participaram da viagem de estudos.

### **EXPERIÊNCIA FORMATIVA QUE VAI ALÉM DA SALA DE AULA**

A oportunidade de fazer mobilidade acadêmica partiu de um edital lançado pela Assessoria de Relações Acadêmicas Interinstitucionais (ARAI) do Centro Universitário Franciscano, devido a uma parceria existente com as Universidades de Osnabrück, Münster e Bremen, e se constituiu em uma experiência indescritível. A participação dos acadêmicos no processo de seleção deveu-se, basicamente, ao seu interesse pela troca de experiências, aprimoramento e aprendizado de outro idioma, reconhecimento de novas culturas, além da possibilidade de conhecer a dinâmica de funcionamento dos serviços de saúde em países desenvolvidos.

### **TRAINING EXPERIENCE THAT GOES BEYOND THE CLASSROOM**

*The opportunity to have an academic mobility program was based on an announcement issued by the Advisory Agency for Interinstitutional Academic Relations (ARAI) of Centro Universitário Franciscano, due to an existing partnership with the Universities of Osnabrück, Münster and Bremen. This opportunity constitutes itself as an unspeakable experience. The participation of students in the selection process was basically due to their interest in exchange of experiences, improvement and learning of another language, knowing new cultures, and the possibility of knowing the dynamics of health services in developed countries.*

*After having the opportunity graded by ARAI, which evaluated the academic profile of the enrolled students, based on their*



Após classificados pela ARAI, que avaliou o perfil acadêmico dos alunos inscritos, com base em seu currículo, histórico acadêmico e conhecimento na língua inglesa, os estudantes iniciaram sua preparação para a tão sonhada viagem. Os preparativos incluíram a solicitação do passaporte, do seguro de saúde e da passagem, além de um estudo prévio sobre os aspectos culturais, econômicos e políticos do país de destino, das cidades e universidades a serem visitadas.

Para tanto, cada universidade de destino elaborou um cronograma de atividades, que incluía visitas às universidades, aos museus históricos e hospitais, ao centro histórico das cidades e demais espaços destinados a atividades acadêmico-formativas. Nas três instituições de ensino, foi possível conhecer e discutir a estrutura curricular dos cursos de graduação, mestrado e doutorado em Enfermagem e demais aspectos relacionados à formação profissional do enfermeiro.

*curriculum, academic history and English language knowledge, students began their preparation for the long dream journey. Preparations included the request for a passport, health insurance and airline tickets, as well as a preliminary study on the cultural, economic and political aspects of the country of destination, the cities and universities to be visited.*

*Therefore, each German university prepared a schedule of activities, which included visits to the universities, historical museums and hospitals, historical center of the cities and other spaces destined to academic-formative activities. In the three educational institutions, it was possible to know and discuss the syllabus structure of undergraduate, master and doctoral courses in Nursing and other aspects related to the professional training of nurses.*

*Arriving in the city of Münster on May 30th, we were surprised at the beginning with an aspect that*

Ao chegar à cidade de Münster, no dia 30 de maio, fomos surpreendidos, já de início, com um aspecto que havia sido discutido anteriormente nos encontros formativos para a viagem – a tão falada pontualidade germânica. Os professores da universidade nos aguardavam, pontualmente, no aeroporto, onde tivemos uma ótima recepção e, de lá, fomos conduzidos para o hotel onde nos hospedaríamos e, logo após, para um jantar de boas-vindas. O aspecto “pontualidade” chamou muito a atenção de todos e teve que ser aprimorado entre nós, visto que no Brasil não se tem o costume de chegar antes do horário previsto.

Na manhã seguinte, ao sairmos do hotel, nos deparamos com uma paisagem bastante florida, uma arquitetura maravilhosa, gramados e ruas extremamente limpos e muitas pessoas andando de bicicleta. Nesse dia, tivemos uma explicação, na Universidade de Münster, sobre como funciona

*had been discussed previously in the preparatory meetings for the trip - the so-called German punctuality. The university professors were waiting for us at the airport, where we had a great reception, and from there we were taken to the hotel where we would stay, and then we went to a welcome dinner. The “punctuality” aspect attracted the attention of all and, honestly, was a challenge among us, since in Brazil it is not a custom to arrive before the scheduled time.*

*The next morning, when we left the hotel, we came across a flowery landscape, wonderful architecture, extremely clean lawns and streets, and we could see many people riding bicycles. On that day, we had an explanation at the University of Münster about how the health system works in Germany, which, unlike Brazil, guarantees that all people have the right to health both in preventive, curative and palliative measures, through health*



o sistema de saúde na Alemanha, que, diferentemente do Brasil, garante que todas as pessoas tenham direito à saúde tanto em medidas preventivas, curativas e paliativas, por meio de seguradoras de saúde. Para tanto, todo cidadão paga um percentual do seu salário para ter direito à saúde. Além disso, conhecemos o laboratório de simulação na universidade, que possui uma estrutura de um quarto, em que o boneco está na cama e, muitas vezes, possui familiares no local (para se aproximar ao máximo da realidade). O boneco é controlado, de outra sala, pelo professor, que tem acesso ao aluno por meio de câmeras. A partir da tecnologia, o professor consegue simular vários casos em que o aluno precisa exercer cuidados com o paciente.

Nesse mesmo dia, fizemos um passeio pelo Hospital, durante o qual fomos guiados pelo seu diretor administrativo e pelos enfermeiros responsáveis por cada

*insurances. Therefore, citizens should pay a percentage of their salary to have the right to health-care. In addition, we knew the university's simulation laboratory, which has a one-room structure, where the mannequin was in bed and often had "family members" of the mannequin in the room (to get as close as possible to the real life). The mannequin was controlled from another room, by the professor, who could see the students through the cameras. From the technology, the professor could simulate several cases in which the student needed to practice health care with the patient.*

*That same day, we took a walk through the Hospital, during which we were guided by its administrative director and the nurses encharged for every unit. Two units caught our attention: the palliative care unit, in which there is a large leisure environment, equipped with kitchen, activity room,*

unidade. Duas das unidades foram as que mais nos chamaram a atenção: a unidade de cuidados paliativos, na qual existe um amplo ambiente de lazer, cozinha, sala de atividades, sala de cinema, quarto individual, para que cada paciente compartilhe sua privacidade com seus familiares, assegurando a qualidade e o bem-estar nos últimos dias de vida; e a maternidade, que revelou exatamente aquilo que estudamos no Brasil, ou seja, o ideal de como deve ser o pré-parto, o parto e o puerpério. Os quartos possuem uma estrutura com cama de casal para garantir às gestantes o direito de ter o acompanhante consigo durante todos os momentos. Trata-se de um ambiente tranquilo com musicoterapia, cromoterapia (terapia com luzes), banheira, banquetta, além de oferecer inúmeras opções para a gestante escolher a melhor maneira de ter o parto normal. Após o nascimento do bebê, a mãe é encaminhada para uma

*cinema room, single room, so that each patient could have their privacy with their relatives. This ensures quality and well-being in the last days of life. The other unit was the maternity, which revealed exactly what we studied in Brazil: the ideal of which should be prepartum, delivery and the puerperium. The rooms have a structure with double bed to guarantee the pregnant women the right to have companion with them all the time. It was a quiet environment with music therapy, chromotherapy (light therapy), a bathtub, a banquette. It also offered numerous options for the pregnant woman to choose the best way to have a normal childbirth. After the baby is born, the mother is sent to another room with her husband, the newborn and another children, when available. There, the new mother receives advices about breastfeeding and there is an obstetrician nurse available to ask questions whenever the mother needs.*



sala, acompanhada do marido, do recém-nascido e dos outros filhos, quando houver, onde ela recebe orientações sobre amamentação e onde há uma enfermeira obstetra, disponível para tirar dúvidas sempre que precisar.

Além da visita ao hospital e à universidade, conhecemos o Museu da Lepra, fundado por uma brasileira portadora da doença, em um local onde residiam os pacientes que tinham hanseníase. Fizemos um passeio cultural pela cidade com um guia turístico e, para a despedida, fomos convidados para uma festa de primavera, proporcionada pela universidade e seus acadêmicos. Por fim, na cidade de Münster, conhecemos a casa de parto, fundada por uma enfermeira obstetra, onde é feito o parto natural, de forma humanizada, por enfermeiras obstetras.

Depois desses dias em Münster, partimos para Osnabrück, onde fomos recepcionados novamente com muito carinho pelos

*In addition to the visit to the hospital and the university, we met the Leprosy Museum, founded by a Brazilian woman with the disease, in a place where patients who had leprosy were obligated to live. We took a cultural tour of the city with a tour guide and, for the farewell, we were invited to a spring party, hosted by the university and its students. Finally, in the city of Münster, we knew the birth center, founded by an obstetrician nurse, where obstetrical nurses perform the natural childbirth in a humanized way.*

*After those days in Münster, we left for Osnabrück, where we were greeted again with great affection by the university professors, and already in the afternoon, we had lectures on the graduation systems, the health system, and the care lines with the pregnant women, among other topics. We knew the Botanical Garden and the beauty of the place and the culture of the population surprised us.*

professores da universidade e, já na parte da tarde, tivemos palestras sobre os sistemas de graduação, o sistema de saúde, as linhas de cuidado com as gestantes, entre outras questões. Conhecemos o Jardim Botânico e nos surpreendemos com a beleza do local e com a cultura da população em ir, com a família, lancha no jardim. Fizemos também um passeio turístico e cultural para conhecer a cidade, onde, acompanhados por uma guia, caracterizada com a roupa que os guardas da cidade antigamente vestiam, fizemos o percurso que eles faziam para vigiar a cidade. Ao fim do percurso, tivemos a oportunidade de, após subir 290 degraus, conhecer o topo da igreja, que nos proporcionou uma linda vista de toda a cidade.

No dia seguinte, pela manhã, assistimos a uma palestra, ministrada pelo professor Andreas, sobre os protocolos de cuidado em Enfermagem, desenvolvidos pelos professores da Universidade de

*Families went with their families to have picnic in the garden. We also made a touristic and cultural tour to see the city, where, accompanied by a guide, characterized by the clothes that the guards of the city formerly wear. We made the route that they do to watch over the city. At the end of the route, we had the opportunity to climb 290 steps to get to know the top of the church, which gave us a beautiful view of the whole city.*

*The next day, in the morning, we attended a lecture, given by Professor Andreas, about the protocols of care in Nursing, developed by the professors of the University of Osnabrück. For the creation and updating of every protocol, experts are gathered every five years to discuss the subject and possible changes in the previous protocols. On that night, we had the opportunity to have dinner at a Brazilian restaurant in the company of the professors, as well as met a group of Germans who*



Osnabrück. Para a criação e atuação de cada protocolo, a cada cinco anos, são reunidos experts no assunto para discutir sobre o tema e possíveis mudanças no(s) protocolo(s) anterior(es). Tivemos, nessa noite, a oportunidade de jantar em um restaurante brasileiro na companhia dos professores, além de conhecer uma turma de alemães que estavam se formando em um curso de língua portuguesa. Para a despedida, recebemos um churrasco proporcionado pelos professores da universidade, do qual alguns alunos também participaram.

Por fim, fomos para a tão sonhada cidade de Bremen, onde tivemos uma intensa manhã de palestras na universidade, ministradas por professores e alunos alemães, além de uma palestra ministrada pela professora Dirce Stein Backes sobre o sistema de saúde brasileiro. No dia seguinte, visitamos o hospital psiquiátrico, o qual possui uma linda estrutura, desse modo,

*were graduating in a Portuguese language course. For the farewell, we had a barbecue offered by the professors of the university, and some students participated of that.*

*Finally, we went to Bremen, the city of dreams, where we had an intense morning of lectures at the university, taught by German professors and students, and a lecture given by Professor Dirce Stein Backes on the Brazilian health system (SUS). The following day, we visited the psychiatric hospital, which has a beautiful structure, providing the patient certain interaction with family and nature. Moreover, we visited a hospital museum and during the visit, a guide explained how mental health worked in the World War II, the equipment they used, and the way they treated patients with psychiatric disorders.*

*The next day we took a cultural tour of the city, when we met several churches. There was a*

proporcionando ao paciente certa interação com a família e a natureza. Na ocasião, visitamos um museu do hospital e, durante a visita, uma guia explicou sobre como funcionava a saúde mental na Segunda Guerra Mundial, os equipamentos que utilizavam e a maneira com que tratavam os pacientes que apresentavam distúrbios psiquiátricos.

No dia seguinte, fizemos um passeio turístico-cultural pela cidade, quando conhecemos várias igrejas. Em uma delas, tinha um jardim com todas as ervas citadas na Bíblia e, no porão de outra igreja, havia um museu de múmias, no qual as pessoas mortas eram mumificadas com a areia do local. Para a despedida, participamos de um jantar maravilhoso, acompanhados dos professores da universidade, em um restaurante localizado no interior de um moinho, que contava com uma vista encantadora.

Com essas visitas nos centros de saúde, viabilizou-se o entendimento da saúde em âmbito global

*garden with all the herbs quoted in the Bible in one of them. Also, there was a museum of mummies in the basement of another church, in which the dead people were mummified with the sand of that place. For the farewell, we had a wonderful dinner, accompanied by university professors, in a restaurant located inside of a mill, which had a lovely view.*

*These visits in health centers, the understanding of health in a global scope and the familiarization of the knowledge in Nursing in the European culture became attainable, as well as the model of attention recommended in the main centers of reference. The importance and reality of multidisciplinary work is highlighted, having nurses as protagonists and autonomous agents in the process of care planning.*

*During the lectures presented by universities, a difference was observed in the students' relationship with professors in*



e a familiarização do saber-fazer em Enfermagem na cultura europeia, bem como o modelo de atenção preconizado nos principais centros de referência. Destaca-se, ainda, a importância e a realidade do trabalho multidisciplinar, tendo o enfermeiro como agente protagonista e autônomo no processo do planejamento do cuidado.

Notou-se, durante as palestras proporcionadas pelas universidades, uma diferença no relacionamento dos estudantes com os professores na Alemanha, quando comparado ao que acontece no Brasil. Essa relação é mais conservadora e, por isso, os acadêmicos não costumam debater os conteúdos transmitidos pelos docentes. Já na instituição brasileira, observa-se o contrário: a participação ativa dos discentes na formação acadêmica, com troca de conhecimentos entre os estudantes e os professores, o que incentiva o senso crítico e reflexivo dos futuros profissionais.

*Germany when compared to what happens in Brazil. This relationship is more conservative and, therefore, students do not usually debate the content transmitted by professors. However, in the Brazilian institution, the opposite is observed: the active participation of students in academic education, with an exchange of knowledge between students and professors, which encourages the critical and reflective thinking of future professionals.*

Programação científica na Hochschule Osnabrück.  
*Scientific Programme at Hochschule Osnabrück.*



## CONSIDERAÇÕES FINAIS

A oportunidade de participar de um programa de mobilidade acadêmica durante a graduação possibilitou-nos desenvolver um olhar amplo e diferenciado da academia e do contexto da Enfermagem. Trata-se de uma experiência singular, principalmente pelo acolhimento proporcionado, pela qualidade de ensino, pelas diferenças culturais, pelas histórias e lugares incríveis, que contribuíram para ampliar conhecimentos e interações transculturais na academia.

## FINAL CONSIDERATIONS

*The opportunity to participate in an academic mobility program during graduation enabled us to develop a broad and differentiated view of academia and the context of Nursing. It was a unique experience, mainly due to the welcoming of the students, the quality of teaching, the cultural differences, and the incredible stories and places that have contributed to increase knowledge and cross-cultural interactions in the university.*



Além das conquistas, também foram superados desafios individuais, relacionados, principalmente, à cultura e à língua, os quais contribuíram para o crescimento pessoal e para a ampliação do conhecimento acadêmico. O conhecimento de outra língua foi fundamental para uma comunicação mais ampla, além de contribuir para a superação dos desafios decorrentes de uma realidade diferente.

Sustenta-se que essa troca de experiências, com diversas nacionalidades, o conhecimento de novas tecnologias, formas de cuidado e o comprometimento com o paciente contribuíram para o desenvolvimento pessoal e profissional do grupo, a fim de ampliar a compreensão do significado de ser enfermeiro e das possibilidades de prevenção, promoção e assistência em saúde no contexto mundial.

*In addition to the achievements, individual challenges related to the culture and language have been overcome, which have contributed to personal growth and to the expansion of academic knowledge. In addition, the knowledge of another language was fundamental for a broader communication, besides contributing to overcome the challenges arising from a different reality.*

*Therefore, this type of exchange experiences between different nationalities, knowledge of new technologies, ways of care patients and commitment to the patient contributed to the personal and professional development of the group. To conclude, the understanding of being a nurse was broaden, as well as the meaning of prevention, promotion and health care in the global context.*

## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

BRASIL. Câmara de Educação Superior. Resolução CNE/CES 3/2001. **Diário Oficial da União**, Brasília, 2001.

LIMA, M. C.; MARANHÃO C. M. S. A. Políticas curriculares da internacionalização do ensino superior: multiculturalismo ou semiformação? **Ensaio Aval Pol Públ Educ.**, v. 19, n. 72, p. 575-98, 2011.

MESQUITA, M. G. R.; MOREIRA, M. C.; MALISK, S. Em busca de conhecimento de Enfermagem sobre o homem com câncer: uma experiência internacional. **Escola Anna Nery Revista de Enfermagem**, v. 2, n. 13, 2009.

RODRIGUES, E. C.; GREGO, S. M. D., ROMANATT, M. J. A problematização da docência universitária no contexto do capitalismo universitário. **Rev. Ibero-Am Estud Educ** [Internet], v. 5, n. 3, 2010.

SCHMOELLER, R. et al. Mercosul educativo na carreira de Enfermagem. **Revista Brasileira de Enfermagem**, Brasília, v. 65, n. 5, 2012.

WIT, H. de.. América Latina y Europa ante el fenómeno de la internacionalización: In: MORA, J. G., LAMARRA, N. F. (Org.). **Educación superior: Convergência entre América Latina y Europa** (pp 222-226). Caseros: Eduntref, 2005.



# VIAGEM DE ESTUDOS À ALEMANHA: PERCEPÇÕES E VIVÊNCIAS DE ACADÊMICOS DE ENFERMAGEM

## STUDY TRIP TO GERMANY: PERCEPTIONS AND EXPERIENCES OF NURSING STUDENTS

SILVA, Cloves Roberto Felden da<sup>18</sup>  
SANTOS, Matielle Beltrame dos<sup>19</sup>

### INTRODUÇÃO

Este relato de experiência tem por objetivo narrar a vivência de acadêmicos do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, participantes de um intercâmbio acadêmico de curta duração, em três cidades da Alemanha - Münster, Osnabrück e Bremen, entre os meses de maio e junho de 2016, totalizando 12 dias de viagem.

O intercâmbio acadêmico tem por objetivo a promoção do saber, visando expandir a internacionalização do aprendizado, oportunizar o conhecimento de novas culturas, métodos de ensino e

### INTRODUCTION

*This experience report aims to narrate the experience of nursing students from Centro Universitário Franciscano, who participated of a study trip in three German cities: Münster, Osnabrück and Bremen. This experience took place from May to June of 2016, totalizing 12 days of trip.*

*Academic exchange aims to promote knowledge, to expand the internationalization of learning, to promote knowing new cultures, to teach methods and different socioeconomic realities, as well as to promote interaction with different languages.*

<sup>18</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: cloves.felden@yahoo.com.br

<sup>19</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: matielle.bs@gmail.com

<sup>18</sup> Nursing Student from the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: cloves.felden@yahoo.com.br

<sup>19</sup> Nursing Student from the Centro Universitário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: matielle.bs@gmail.com

diferentes realidades socioeconômicas, além de promover a interação com diferentes idiomas. Com isso, essas experiências se fazem extremamente importantes, pois incorporam valores pessoais e profissionais, os quais proporcionam ao acadêmico um olhar crítico, reflexivo e construtivo, e, conseqüentemente, o desenvolvimento de atitudes e ideias proativas e condizentes com sua realidade (DALMOLIN, 2013).

A universidade pode ser caracterizada como organização complexa, isto é, como um sistema aberto que oportuniza e influencia o aluno para novas experiências frente a um cenário cada vez mais globalizado e de diferentes culturas, contribuindo para a internacionalização e o crescimento pessoal frente à realidade na qual estamos inseridos (CABRAL, 2011).

A mobilidade acadêmica requer preparação e dedicação por parte do aluno. Nesse processo,

*These experiences are extremely important because they incorporate personal and professional values to the students' education, providing a critical, reflexive and constructive thinking to them. Consequently, they are the development of proactive attitudes and ideas that are in keeping with their reality (DALMOLIN, 2013).*

*The university can be characterized as a complex organization, which is as an open system that empowers and influences the student to new experiences facing an increasingly globalized scenario and different cultures. In addition, it contributes to their internationalization and personal growth, facing the reality where they are inserted (CABRAL, 2011).*

*Academic mobility requires preparation and dedication from the student. In this process, choices and priorities that go beyond formal learning are also involved. This experience, however, provides the development*



também estão envolvidas escolhas e prioridades que vão além da aprendizagem formal. Essa experiência proporciona, no entanto, o desenvolvimento da autoconfiança, do amadurecimento e do relacionamento interpessoal. Com base no exposto, temos como objetivo relatar as experiências e percepções vivenciadas por nós, acadêmicos do curso de Enfermagem, durante uma viagem de estudos para três cidades da Alemanha.

## **METODOLOGIA**

O desenvolvimento deste relato de experiência surgiu como resultado de uma viagem de estudos à Alemanha, realizada por treze acadêmicos do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, sob a supervisão da Professora Dirce Stein Backes. A viagem ocorreu no período de 29 de maio a 8 de junho de 2016 e contemplou três cidades da Alemanha (Münster, Osnabrück e Bremen), com as quais já existe parceria interinstitucional firmada. Esse progra-

*of self-confidence, maturity, and interpersonal relationships. Based on the above, we aim to relate the experiences and perceptions that we, students of the nursing course, had during a study trip to three German cities.*

## **METHODOLOGY**

*The development of this experience report came as a result of a study trip to Germany, carried out by thirteen nursing students from Centro Universitário Franciscano. We were under the supervision of Professor Dirce Stein Backes. The trip took place from May 29th to June 8th of 2016 and included three German cities (Münster, Osnabrück and Bremen). In addition, Centro Universtário Franciscano had signed an inter-institutional partnership with them, which made the trip possible. This short-term academic exchange program aimed to learn and exchange knowledge, giving the students an opportunity to face different realities in health system and its fields of practice.*

ma de intercâmbio acadêmico de curta duração teve como objetivo o aprendizado e a troca de saberes, oportunizando a vivência dos acadêmicos frente às diferentes realidades do sistema de saúde e seus campos de práticas.

### **PERCEPÇÕES E VIVÊNCIAS**

Desde o momento que soubermos da seleção, a qual oportunizaria realizar o intercâmbio acadêmico para a Alemanha, fomos despertados por uma vontade imensa de participar do processo, pois ali se encontrava uma oportunidade única que globalaria sonhos, conhecimento, estudo, contato com outras culturas, idiomas e, sem dúvida, nos proporcionaria um crescimento pessoal e profissional de suma importância.

Paralelamente, no entanto, surgiram algumas incertezas, como o processo de seleção dos acadêmicos. Vencida essa etapa inicial, era preciso vencer o desafio de providenciar o valor da passagem e

### **PERCEPTIONS AND EXPERIENCES**

*Since the moment we knew about the student's selection process, which would allow us to carry out the academic exchange for Germany, we were awakened by an immense desire to participate in the process. This opportunity represents a unique experience that would encompass dreams, knowledge, study, contact with other cultures, languages and would undoubtedly provide us with personal and professional growth of great importance.*

*At the same time, however, some uncertainties emerged, such as the selection process of students. After this initial step, it was necessary to overcome the challenge of providing the cost of the ticket and other expenses, since it was necessary to make a financial investment to carry out the exchange program.*

*Because we believe that when we really want to achieve our*



demais despesas, pois era necessário fazer um investimento financeiro para realizar o intercâmbio.

Por acreditarmos que, quando desejamos realmente alcançar nossas metas, estas dependem principalmente do nosso esforço pessoal, decidimos fazer o possível, a fim de arrecadarmos o suficiente para a viagem. Assim, por meio de contenção de gastos, realização de rifas, risotos, ajuda de familiares e algumas pessoas próximas, conseguimos o que precisávamos, e este sonho se tornou realidade.

Passado o período de preparação, o tão sonhado dia da viagem chegou e, com ele, transbordávamos de curiosidade, felicidade, emoção e, sem dúvida, de grandes expectativas. O processo já agregava na chegada ao aeroporto, na passagem pela alfândega, pois, nesse momento, percebemos outro mundo, outra realidade. Nosso primeiro destino foi a cidade de Münster, seguida de Osnabrück e, por fim, Bremen. Nas três cidades,

*goals, we should depend primarily on our personal effort. We have decided to do our best to raise enough money for the trip. Thus, by the expense containment, raffles, making food to sell, and the help from our relatives and some close friends, we got the amount of money we needed, and the dream of studying abroad came true.*

*After the preparation period, the dreamed day of the trip arrived and, with it, we overflowed with curiosity, happiness, and thrill. Also, we had great expectations about the trip. The process itself started to add knowledge just in the arrival at the airport, in the passage through the customs, because, at that moment, we perceived another world, another reality. Our first destination was the city of Münster, followed by Osnabrück and, finally, Bremen. In the three cities, we were very well welcomed. All the details about our staying in these cities were well thought and organized.*

fomos muito bem recebidos; todos os detalhes foram muito bem pensados e organizados.

Todos tiveram a preocupação de organizar um cronograma de atividades acadêmicas e culturais para que pudéssemos aproveitar a passagem pelas universidades da melhor maneira possível. Em Münster, tivemos a oportunidade de conhecer a universidade e o hospital. Nesses locais, tivemos contato com setores como o de urgência e emergência e a maternidade, na qual as mães dispõem de quartos equipados para dar à luz a seus bebês da forma mais natural possível. Conhecemos, ainda, a unidade de cuidados paliativos, que proporciona momentos próximos aos familiares de modo mais aconchegante, contemplando o ser humano na sua totalidade.

Participamos também de palestras, durante as quais foi possível trocar saberes, agregar ideias e entender um pouco melhor como o ensino e a saúde alemã funcionam. Ao longo das

*Everyone was concerned about organizing a schedule of academic and cultural activities, so that we could enjoy the opportunities in the best possible way. In Münster, we had the opportunity to get to know the university and the hospital. In these places, we have had contact with sectors such as emergency and maternity, where mothers have rooms equipped to give birth in the most natural and possible way. We also knew the palliative care unit, which provides moments for proximity between the patient and the family, everything in a cozy way, contemplating the human being in its entirety.*

*We also participated of lectures, during which it was possible to exchange knowledge, to add ideas and to understand a little better how German teaching and health system run. Throughout the lectures, we realized that there was a lot of interest from the Germans about our teaching and health system, resulting in a*



palestras, percebemos que havia bastante interesse da parte deles pelo nosso sistema de ensino e saúde, resultando em um debate instigante que agregou curiosidades de ambas as partes.

Junto a isso, realizamos visitas a pontos históricos, construções antigas que, mesmo com o acontecimento da Primeira Guerra Mundial, conseguiram ser preservadas. Conhecemos também uma casa de parto muito bem equipada e, nessa visita, foi destacado o papel do enfermeiro, o qual é capacitado para esse processo, pois o parto pode ser realizado sem a presença de médicos, mas jamais sem a presença de um enfermeiro. Esta se mostrou uma realidade diferente da nossa, tanto na estrutura para realização dessas práticas como em relação às concepções que temos no Brasil frente a elas.

Passados esses dias, fomos para Osnabrück, uma cidade um pouco maior, onde participamos de uma visita ao centro da cidade

*thought-provoking debate that added curiosities from both sides.*

*Along with this, we made visits to historical sites, old buildings that, even with the events of World War I, have been preserved. We also knew a very well equipped birthing house and, during this visit, we could observe the role of the nurse being highlighted, who is qualified for this process, since the delivery can be performed without the presence of doctors, but never without the presence of a nurse. This is a very different reality from ours. In the structure to carry out these practices and in the number of conceptions that we have in Brazil.*

*After these days, we went to Osnabrück, a slightly larger city, where we participated of a visit to the city center - a thematic tour guided by a woman dressed as a witch, who told the story of night guards during the war. In this event, we knew some historical points and the local culture.*

– um *tour* temático guiado por uma bruxa, que contava a história dos guardas noturnos durante a guerra. Nesse evento, conhecemos pontos históricos e a cultura local.

Na universidade, assistimos a palestras e, oportunamente, conhecemos algumas salas de aula. O que nos chamou a atenção é a diferença no ensino, pois o modo de nossa formação é muito mais abrangente, além de termos contato com os pacientes ainda no período da graduação. Consequentemente, compreendemos que a graduação em Enfermagem na Alemanha é mais específica e, por isso, os profissionais só podem atuar como enfermeiros após realizarem uma especialização. Em função disso, eles têm como pacientes os simuladores de alta tecnologia, os quais simulam diferentes situações de saúde, em que os alunos devem agir frente a elas.

Tivemos, ainda, a oportunidade de conhecer uma antiga casa de leprosos, onde, em tempos passados,

*At the university, we attended to lectures and we could meet some classrooms. Also, something has caught our attention there. The difference in teaching, since the way of our education is much more comprehensive, in addition to having contact with the patients still in the graduation period. Consequently, we understood that Nursing in Germany is more specific and, therefore, professionals can only act as nurses after specialization. Because of this, they have the high-tech simulators as patients, which simulate different health situations, in which students must act in front of them.*

*We also had the opportunity to visit an old leper house, where, in ancient times, people with leprosy lived isolated from other people, because if they went out, they should use a type of rattle so that other people would not approach them. Today, this disease Hanseníase (in portuguese)*



as pessoas portadoras de lepra viviam isoladas das outras pessoas, pois, se saíssem à rua, deviam usar uma matraca para que as demais pessoas não se aproximassem delas. Hoje, essa doença é chamada de hanseníase e, infelizmente, ainda está presente no Brasil e em alguns outros países do globo.

Para a nossa despedida de Osnabrück, o professor Andreas e seus alunos organizaram uma confraternização com comidas e bebidas típicas da Alemanha. Esse momento foi dividido com alunos que já haviam realizado intercâmbio no Centro Universitário Franciscano em anos anteriores.

Após essa atividade, fomos de metrô até o nosso último destino, a cidade de Bremen, que, dentre as três, é a mais populosa. Nessa cidade, realizamos visita guiada e conhecemos um pouco de sua história por meio de um *city tour*. Inúmeras igrejas fazem parte da arquitetura da cidade de Bremen, onde, no

*and, unfortunately, is still present in Brazil and some other countries.*

*For our farewell in Osnabrück, Professor Andreas and his students organized a moment with German food and drinks. This moment was shared with some students who had an exchange program experience at Centro Universitário Franciscano in the previous years.*

*After this activity, we went by subway to our last destination, the city of Bremen, which, among the three, is the most populous. We had a city tour and knew a little of its history. Numerous churches are part of the architecture of the city of Bremen, where, in the basement of one, there were bodies of people who were killed in the World War II and that mummified themselves over the time.*

*The next day, we participated of a scientific event at the University of Applied Sciences in Bremen (Bremen University of Applied Sciences), which covered the*

subsolo de uma delas, havia cádáveres de pessoas que foram mortas na Segunda Guerra e que se mumificaram com o tempo.

No dia seguinte, participamos de um evento científico na Universidade de Ciências Aplicadas de Bremen (*Bremen University of Applied Sciences*), que abrangeu o ensino e a atuação da Enfermagem. Nesse evento, a professora Dirce Stein Backes palestrou sobre o Sistema Único de Saúde (SUS). Pela tarde, visitamos o hospital psiquiátrico e conhecemos mais sobre a história da psiquiatria e como os pacientes com transtornos psiquiátricos eram tratados durante a Segunda Guerra Mundial, assim como o processo de evolução do modelo manicomial.

O hospital dispõe de uma área lindíssima, rodeado por jardins, de modo que os pacientes que não são agressivos recebem o tratamento sem confinamento, podendo usufruir dessa estrutura. Após essa experiência,

*teaching and practice of Nursing. On that event, Professor Dirce Stein Backes spoke about the Unified Health System (SUS). In the afternoon, we visited the psychiatric hospital and learned more about the history of Psychiatry and how patients with psychiatric disorders were treated during World War II, as well as the process of evolution of the asylum model.*

*The hospital has a beautiful area, surrounded by gardens, so that patients who are not aggressive receive treatment without confinement, and can enjoy the infrastructure. After this experience, we participated in a farewell dinner offered by the professors in a beautiful mill.*

*It is important to emphasize the receptive and welcoming way that we had by the organization group. This receptivity was present in the details such as candles, flowers and typical food. In addition, the program was organized with great affection, in order to*



participamos de um jantar de despedida oferecido pelos professores em um moinho lindíssimo.

É interessante ressaltar os cuidados com a organização e a receptividade, que estavam presentes nos detalhes como: velas, flores e comidas típicas. Além disso, a programação foi organizada com muito carinho, na intenção de nos fazer usufruir desses dias da melhor maneira possível. Pela atenção que recebemos de todos com quem tivemos contato, percebemos o quanto isso estava sendo, também, importante para eles.

Os aspectos que mais chamaram a nossa atenção foram a pontualidade e a responsabilidade de cada um com os seus compromissos. Por exemplo, os ônibus não possuíam cobradores e todo terminal possuía um painel que indicava quanto tempo o ônibus demoraria para chegar, além da tranquilidade no trânsito, a segurança, principalmente em

*make us enjoy those days in the best possible way. By the attention we received from everyone we have had contact with, we realized how much that moment was being important to them, too.*

*The aspects that most caught our attention were the punctuality and the responsibility of each one with their commitment. For example, buses did not have collectors and every terminal had a panel that would indicate how long the bus would take to arrive. In addition, the traffic safety, especially in Münster where small children would go to school alone or on a bicycle or a scooter.*

*In the Nursingfield, we undoubtedly witnessed another reality: we saw that everything we idealize and see in books is done in real world. Today, we have one objective: to offer our patients the best care possible.*

Münster, onde crianças pequenas partiam para a escola sozinhas de bicicleta e patinete.

No campo da Enfermagem, sem dúvidas, presenciamos outra realidade: o que idealizamos e vemos nos livros, lá se faz na prática. Hoje, temos um só objetivo: ofertar a nossos pacientes o melhor cuidado possível.

Programação científica na Hochschule Bremen.  
Scientific Programme at Hochschule Bremen.



## CONSIDERAÇÕES FINAIS

São novas experiências que nos tiram da zona de conforto e nos fazem crescer como pessoas e profissionais de visão crítica e ideias inovadoras. Sem dúvida, essa viagem nos proporcionou uma experiência única e singular em nossas vidas.

## FINAL CONSIDERATIONS

*These new experiences took us out of the comfort zone and made us grow as people and professionals, having a critical thinking and innovative ideas. Moreover, there is no doubt: this trip has given us a unique experience to our lives.*

*Being in another country and know other cultures and languages will certainly challenge us in many ways. Through this journey, we have been able to perceive not only the weaknesses of our health system, but also its potentialities in comparison with a first-world country. It was evidenced that education and knowledge are important triggers for the development of our country.*

*That was an investment, undoubtedly, that had a great impact on our lives, both in personal and professional senses. In addition, the nursing professionals that we had contact with, made a difference in our trajectory. Therefore, we*



Estar em outro país e, portanto, em contato com outras culturas e idiomas diferentes, certamente nos desafiará em vários sentidos. Conseguimos perceber, por meio dessa viagem, não apenas fragilidades do nosso sistema de saúde, mas também suas potencialidades frente a um país de primeiro mundo. Evidenciou-se que a educação e o conhecimento são importantes desencadeadores para o desenvolvimento de nosso país.

Trata-se de um investimento que, sem dúvida, causou grande impacto em nossas vidas, tanto no sentido pessoal como profissional, pois conhecemos profissionais da área da Enfermagem, com os quais fizemos muitos contatos que irão fazer a diferença em nossa trajetória. E, certamente, faremos tudo novamente para, em um futuro próximo, conhecer outros países com novas culturas e novos saberes.

*will do everything to meet other countries, and learn new cultures and a new knowledge. Everything in a close future.*



## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

CABRAL, Thiago Luiz de Oliveira. **Realidade do intercâmbio e da mobilidade acadêmica na Universidade Federal de Santa Catarina.** XI CÓLOQUIO INTERNACIONAL SOBRE GESTÃO UNIVERSITÁRIA NA AMÉRICA DO SUL, Florianópolis, 2011.

DALMOLIN, Indiara Sartori et al. Intercâmbio acadêmico cultural internacional: uma experiência de crescimento pessoal e científico. **Rev. Bras. Enferm.**, Brasília, v. 66, n. 3, p. 442-7, maio/jun., 2013.



## UMA VIAGEM INESQUECÍVEL AN UNFORGETTABLE JOURNEY

PEREYRA, Mariana Tagarra<sup>20</sup>

### INTRODUÇÃO

Internacionalização, multiculturalidade e inovação técnico-científica são algumas das características que norteiam a redução de fronteiras no âmbito das Instituições de Ensino Superior (IES). O processo de integração mundial ganha a cada dia espaço e visibilidade. As viagens de estudo ao exterior são, na atualidade, uma das mais importantes ferramentas de inovação curricular acadêmica (STALLIVIERI, 2002; SOUZA, 2010).

A mobilidade de discentes e docentes deve ser um processo sinérgico e contínuo, para que a internacionalização seja uma alternativa não só de ensino e pesquisa, mas também de integração multicultural entre os estudantes.

### INTRODUCTION

*Internationalization, multiculturalism and technical-scientific innovation are some of the characteristics that guide to the reduction of borders within Higher Education Institutions. The process of global integration gains space and visibility every day. Study trips abroad are currently one of the most important tools for academic curricular innovation (STALLIVIERI, 2002; SOUZA, 2010).*

*The academic mobility of students and professors should be a synergistic and continuous process, so that internationalization may be an alternative not only of teaching and research, but also for multicultural integration among students. For this, the importance of a second language*

---

<sup>20</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: maritagarra@gmail.com

<sup>20</sup> Nursing Student from the Centro Universtário Franciscano/RS, Brazil. E-mail: maritagarra@gmail.com

Para isso, destaca-se a importância de uma segunda língua, como o inglês, que serve como instrumento de mediação ao possibilitar a comunicação e a troca de saberes entre as diferentes culturas.

Na tentativa de tornar cada vez mais atrativa a experiência do intercâmbio acadêmico, tenho como objetivo relatar percepções vivenciadas por ocasião da viagem de estudos à Alemanha, na condição de aluna do curso de graduação em Enfermagem do Centro Universitário Franciscano.

## **METODOLOGIA**

O presente relato de experiência foi desenvolvido com base nas vivências decorrentes de uma viagem de estudos à Alemanha, que ocorreu entre os dias 29 de maio e 08 de junho de 2016, da qual participaram 13 acadêmicos de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, supervisionados pela professora Dirce Stein Backes e recebidos por três

*is highlighted, such as English, which serves as an instrument of mediation by enabling communication and exchanging of knowledge between different cultures.*

*In an attempt to make the experience of academic exchange more and more attractive, I aim to report perceptions experienced during my study trip to Germany, as a student from the undergraduate course in Nursing at Centro Universitário Franciscano.*

## **METHODOLOGY**

*This experience report was developed based on the experiences of a study trip to Germany, which took place between May 29th and June 8th of 2016. In addition, 13 nursing students from Centro Universitário Franciscano and overseen by the professor Dirce Stein Backes attended to this study trip. We were welcomed by three German universities, in three different cities. During the visit to the cities of Münster,*



universidades, em diferentes cidades do país. Na visita às cidades de Münster, Osnabrück e Bremen, foi possível compreender um pouco do sistema de saúde e da formação acadêmica (graduação) característicos do país.

### **ESTADA NA ALEMANHA**

A primeira impressão que tivemos da Alemanha foi incrível. Desembarcamos no dia 30 de maio na cidade de Münster e nos deparamos com um lugar alegre, florido e de arquitetura esplêndida. Rodovias bem asfaltadas e sem limite de velocidade, calçadas bem conservadas, nenhum lixo ou sujeira no chão e uma incrível quantidade de bicicletas circulando pelas ruas. Enfim, ter contato com o que chamamos de “primeiro mundo” foi surpreendente e impactante. Fomos extremamente bem-recebidos pelos professores alemães, que preparam tudo de forma minuciosa para a nossa chegada. Pessoas simpáticas e receptivas que

*Osnabrück and Bremen, we could understand some of the country's health system and academic training (graduation).*

### **STAYING IN GERMANY**

*The first impression we had of Germany was incredible. We landed on May 30th, in the city of Münster and we came across a cheerful and flowery place with splendid architecture. Also, we could see well paved roads with no speed limit, well maintained sidewalks, no litter or dirt on the ground and an incredible amount of bicycles roaming the streets. Finally, having contact with what we call the “first world” was surprising and shocking. We were extremely well welcomed by the German professors, who prepared everything in very special way for our arrival. They were very friendly and were always on hand to help us and solve any doubts we had, as well as prepared a very special schedule of activities.*

estavam sempre à disposição para nos ajudar e sanar as dúvidas que tínhamos, além de terem preparado um cronograma muito especial.

Na manhã seguinte, tivemos nossa primeira palestra na Universidade de Ciências Aplicadas de Münster (*Münster University of Applied Sciences*), ministrada pelo diretor do Hospital St Franziskus – Hospital Münster. Ele nos falou sobre como funciona o hospital e o sistema de saúde no país. Na Alemanha, existe um sistema de saúde governamental, um pouco diferente do que estamos acostumados no Brasil. Lá, todo o cidadão tem direito ao plano de saúde oferecido pelo governo e, quando a pessoa nasce, já é automaticamente cadastrada nesse plano. Para ter acesso a esse sistema, é cobrada uma taxa de dois a três por cento do salário de cada pessoa, dependendo de sua renda, mas, se ela não tiver condições de pagar o valor previsto, pode declarar carência. Nesse caso, o governo pa-

*The next morning we had our first lecture at the University of Applied Sciences in Münster (Münster University of Applied Sciences), given by the director of St. Franziskus Hospital - Münster Hospital. He told us about how the hospital and the health system run in the country. In Germany, there is a government health system, a little different from what we have in Brazil. There, every citizen is entitled to the health plan offered by the government and, when the person is born, is already automatically enrolled in that plan. To get access to this system, a fee of two to three percent of every person's salary is charged, depending on their income, but if they cannot afford that, they can declare a grace period. In this case, the government will cover the fee, so that the person can have full access to the health care system. Finally, this plan covers everything from simple and general procedures to the complex and specialized ones,*



gará uma taxa para que ela possa ter acesso integral à saúde. Esse plano cobre desde procedimentos simples e gerais até procedimentos complexos e especializados, como grandes cirurgias de risco. Durante o evento, os acadêmicos também puderam esclarecer suas dúvidas, além de compartilhar um pouco sobre o sistema de saúde brasileiro e atendimento de Enfermagem no Brasil.

Após a palestra, fomos conhecer o hospital guiados pelo próprio diretor. Em cada ala por onde passávamos, o enfermeiro responsável pela unidade esclarecia-nos sobre seu funcionamento. As salas de parto e maternidade se destacaram por vários fatores. A sala de parto que visitamos dispunha de um diferencial tecnológico interessante. Nela, havia uma espécie de cama adaptada para o parto normal, na qual a mulher pode escolher a posição em que deseja realizar o procedimento. A sala ainda contava com uma

*such as major surgeries. During the event, the students were also able to clarify their doubts, as well as share a little about the Brazilian health system and Nursing care in Brazil.*

*After the lecture, we went to meet the hospital guided by the director himself. In each wing we passed through, the in charge nurse for the unit explained to us how it ran. The maternity and delivery rooms were highlighted by several factors. The delivery room we visited had an interesting technological differential. In addition, the maternity had a kind of bed adapted to the normal birth, in which the woman could choose the best position she would like to give birth. The room still had a bath with chromotherapy lights, in which the pregnant woman would have the option for giving birth inside of the water, among other ways, being always followed by her husband, according to her pleasure.*

banheira com luzes cromoterapêuticas, na qual a gestante tem a opção de parir na água, dentre outras formas em que pode dar à luz, sempre estando acompanhada do marido, se for de sua vontade.

Tudo é preparado para atender e deixar a mulher o mais relaxada possível e à vontade. Após o parto, ela é encaminhada para uma suíte onde pode ficar junto com o marido, o recém-nascido e seus familiares. Fica ainda à disposição da mãe uma sala de amamentação, caso queira um lugar mais tranquilo com o bebê. Nessa sala, fica uma enfermeira 24 horas no plantão para auxiliar e tirar dúvidas das mães, mesmo depois de elas já estarem em casa, tendo elas o direito de retornar ao hospital para amamentar e ter orientações sobre Enfermagem.

Além dessa, conhecemos muitas outras alas interessantes, como a emergência, salas de cirurgias incrivelmente bem equipadas e uma área de cuidados pa-

*Everything is prepared to meet and have the woman as much relaxed as possible. After delivery, she is taken to another room where she can stay with her husband, the newborn and her family. A breastfeeding room is also available to the mother if she would like a quieter place with the baby. In this room, a 24-hour nurse is on duty to help and help the mothers, even after they are discharged and are at home, they have the right to return to the hospital to breastfeed and have some guidelines on nursing.*

*In addition, we met many other interesting hospital wings, such as the emergency rooms, incredibly well equipped surgery rooms and a palliative care area for the elderly, which also caught our attention. This environment have some apartments with individual suites and common leisure areas. Also, there are suites adapted for the elderly, giving access to a balcony full of*



liativos para idosos, que também chamou muito a nossa atenção. Esse ambiente abrigava alguns apartamentos com suítes individuais e áreas comuns de lazer. São suítes adaptadas para um idoso, que dão acesso a uma varanda cheia de flores e plantas, além de um espaço em que ele pode sentar para relaxar na companhia de sua família. Nesse centro, também há uma sala de cinema, sala de jogos e lazer e uma cozinha em que a família e o paciente têm livre acesso. Tudo é preparado para proporcionar o máximo de conforto para os usuários.

Durante nossa estada em Münster, participamos de outras palestras, além de um passeio histórico-cultural com guia turístico, momentos de confraternização e uma festa anual de primavera, que os estudantes organizam. Além disso, visitamos o *Lepramuseet*, um museu sobre a antiga comunidade que abrigava pacientes com hanseníase. Nossa

*flowers and plants, and a space where they can sit and relax in the company of their family. There is, also, a movie theater, a game's room, a leisure room and a kitchen where the family and the patient have free access. Everything is prepared to provide the maximum comfort to the users.*

*During our stay in Münster, we participated of other lectures, as well as a cultural-historical tour with a tour guide, and moments of fellowship and an annual spring festival that the students organize. In addition, we visited the *Lepramuseet*, a museum about a former community that housed leprosy patients. Our last stop in Münster was at the *Geburtshaus*, a private delivery house where only obstetrician nurses can operate.*

*We were delighted with the way that professors and students welcomed us. Everything was extremely attentive and always gave a good impression about the*

última parada em Münster foi na *Geburtshaus*, uma casa de partos particular, onde atuam apenas enfermeiras obstetras.

Ficamos encantados com o modo como professores e alunos nos receberam. Todos foram extremamente atenciosos e conseguiram transmitir apenas boas impressões sobre o país, o sistema de saúde e o cuidado de Enfermagem. E, então, no dia 2 de junho, nos despedimos da encantadora Münster ainda pela parte da manhã e partimos rumo a Osnabrück. Chegamos ao campus da Universidade de Osnabrück e tivemos uma calorosa recepção por parte dos professores e acadêmicos. Eles haviam preparado uma palestra muito esclarecedora sobre o sistema de graduação, e vários discentes da universidade ministraram a palestra. Em Osnabrück, também conhecemos muitos lugares interessantes e fizemos alguns passeios culturais com guia turístico para conhecer

*country, the health system and Nursing care. Finally, on the morning of June 2nd, we said goodbye to the charming Münster and left to Osnabrück. We arrived at the Osnabrück University campus and had a warm reception from the professors and students. They have prepared a very clarifying lecture on the undergraduate system, and several undergraduate students participated on the lecture, too. In Osnabrück, we also met many interesting places and we did some cultural tours with a tourist guide that showed us a little of the city history. In addition, we had the opportunity to go to the Botanic Garden, an extremely beautiful place.*

*The professors and students prepared a farewell dinner on a very special, creative, affective and detailed way. The next day, we went to Bremen, the last city we visited in our study trip. On May 6th, we had an intensive lecture at the University of Applied*



um pouco da história da cidade. Além disso, tivemos a oportunidade de ir ao Jardim Botânico, que era de uma beleza extrema.

Os professores e acadêmicos prepararam, com muito carinho, um jantar de confraternização de despedida, o qual foi organizado de forma detalhada e criativa. E, no dia seguinte, fomos para Bremen, a última cidade que iríamos visitar. No dia 06 de maio, tivemos um intensivo de palestras na Universidade de Ciências Aplicadas de Bremen (*Bremen University of Applied Sciences*), ministradas por alunos e professores, sobre a grade curricular acadêmica da universidade, as áreas de atuação do enfermeiro e, especificamente, sobre o sistema de saúde brasileiro, ministrada pela professora Dirce Backes. O campus da universidade era muito bonito, sobretudo no que diz respeito à sua arquitetura, e observamos muitos alunos estrangeiros circulando por ele. Em Bremen, conhecemos o hospi-

*Sciences in Bremen (Bremen University of Applied Sciences), given by the students and professor, about the academic syllabus of the university. Moreover, Professor Dirce Backes gave a speech about the Brazilian health system. Finally, the university campus is very beautiful, especially with regard to its architecture, and we could observe many foreign students walking around. In Bremen, we met the psychiatric hospital and visited a hospital museum where there were still many interesting things about how the studies and technologies were on that time, and how psychiatric patients were treated during World War II.*

*To conclude, it was on May 7th, in the city of Bremen that we had to say goodbye to Germany after an incredible experience that added and made us to grow up as students and future nurses.*

tal psiquiátrico e visitamos um museu do hospital, onde ainda havia muitas coisas interessantes sobre como funcionavam os estudos e a tecnologia da época e, além disso, como eram tratados os pacientes psiquiátricos durante a Segunda Guerra Mundial.

Foi em Bremen, no dia 7 de maio, que tivemos de nos despedir da Alemanha, depois de uma incrível experiência que serviu para acrescentar e fazer com que crescêssemos como acadêmicos e futuros enfermeiros.

## **FINAL CONSIDERATIONS**

*The experience of knowing a new reality and a European health system was an opportunity for theoretical and scientific improvement, which allowed us a great academic and intellectual growth. This experience was far beyond the expected objectives. Finally, the trip revealed how important student mobility is and how much internationalization can add to the academic experience.*

Programação cultural em Münster.  
*Cultural programme at Münster.*





## CONSIDERAÇÕES FINAIS

Para muito além dos objetivos esperados, a experiência de conhecer uma nova realidade e um sistema de saúde europeu foi uma oportunidade de aprimoramento teórico-científico, que nos possibilitou um grande crescimento acadêmico e intelectual. A viagem revelou o quão importante é a mobilidade estudantil e o quanto a internacionalização pode acrescentar à vivência acadêmica.

## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

SOUZA, José Maria de. A internacionalização e a mobilidade na educação superior: o debate na América Latina. **Revista de Iniciação Científica da FFC**, v. 10, n. 2, 2010.

STALLIVIERI, Luciane. O processo de internacionalização nas instituições de ensino superior. **Revista Educação Brasileira**, Brasília: Conselho de Reitores das Universidades Brasileiras, v. 24, n. 48/49, p. 35-57, jan./dez., 2002.



# UMA VIAGEM ACADÊMICA INESQUECÍVEL: UM OLHAR PARA O MUNDO

## AN UNFORGETTABLE ACADEMIC JOURNEY: A LOOK AT THE WORLD

HORBE, Betina Pereira<sup>21</sup>

RICCORDI, Maria Eduarda Lopes<sup>22</sup>

ROSA, Caroline Brondani<sup>23</sup>

### INTRODUÇÃO

O processo de intercâmbio cultural deve ser contínuo para que a internacionalização seja uma opção não apenas de ensino e pesquisas, mas também de integração entre culturas, estudantes e professores. Para que isso seja possível, destaca-se a importância da fluência em uma língua estrangeira, principalmente aquela falada no país onde é realizado o intercâmbio. A língua estrangeira é de extrema importância para a formação ampliada do aluno e possibilita o intercâmbio acadêmico em uma

### INTRODUCTION

*The process of cultural exchange must be continuous so that internationalization is an option not only for teaching and research, but also for integration of cultures, students and professors. Therefore, there is a great importance in being fluent in a foreign language, especially where the exchange program takes place. The foreign language is of extreme importance for a broader formation of the student and makes possible the academic exchange in a foreign university. In addition, it allows*

<sup>21</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: betinaphorbe@hotmail.com

<sup>22</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: dudariccordi@gmail.com

<sup>23</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: carolbr0408@gmail.com

<sup>21</sup> Nursing Student from Centro Universitário Franciscano /RS, Brazil. E-mail: betinaphorbe@hotmail.com

<sup>22</sup> Nursing Student from Centro Universitário Franciscano /RS, Brazil. E-mail: dudariccordi@gmail.com

<sup>23</sup> Nursing Student from Centro Universitário Franciscano /RS, Brazil. E-mail: carolbr0408@gmail.com

universidade estrangeira. Além disso, permite maior interação com o mundo e a participação em eventos internacionais (SASSEN, 2007; MARZIALE, 2010).

No Centro Universitário Franciscano, essas possibilidades são viáveis à medida que os acadêmicos participam de processos seletivos institucionais para intercâmbio acadêmico em diversos países. Os alunos interessados participam de projetos acadêmicos e estudos culturais, além de passarem por entrevistas em inglês e testes específicos durante um longo período, como o de nível de excelência acadêmica na instituição. Assim, reconhecendo que a mobilidade acadêmica internacional é uma temática em ascensão no Brasil e no mundo, o presente estudo tem como objetivo relatar vivências de estudantes do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, Santa Maria/RS, adquiridas durante uma viagem de estudos à Alemanha.

*a greater interaction with the world and participation in international events (SASSEN, 2007; MARZIALE, 2010).*

*At Centro Universitário Franciscano, these possibilities are attainable as students participate in institutional selective processes for academic exchange programs in various countries. Interested students participate in academic projects and cultural studies, as well as have interviews in English and specific tests over a long period, such as the level of academic excellence in the institution. Thus, recognizing that international academic mobility is a rising theme in Brazil and in the world, the present study aims to report the experience of a trip to Germany made by some Nursing students from Centro Universitário Franciscano, Santa Maria/RS, Brazil.*



## **METODOLOGIA**

Trata-se de um relato de experiências vivenciadas por 13 alunos do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano, durante uma viagem de estudos à Alemanha, supervisionados pela docente Dirce Stein Backes, professora do referido curso. A viagem, que ocorreu entre os dias 29 de maio e 08 de junho do ano de 2016, teve como destino três cidades do país europeu: Münster, Osnabrück e Bremen. Na ocasião, o grupo visitou universidades parceiras do Centro Universitário Franciscano no processo de internacionalização e teve acesso a informações importantes sobre os sistemas de saúde e de ensino desenvolvidos pelas instituições visitadas.

## **VIAGEM INESQUECÍVEL: O QUE MAIS NOS MARCOU**

A primeira cidade que conhecemos foi Münster, a qual está localizada no norte da Alemanha. Logo no aeroporto, a recepção dos professores aos alunos foi de ex-

## **METHODOLOGY**

*This is an experience report about a study trip to Germany made by 13 Nursing students from Centro Universitário Franciscano, supervised by Professor Dirce Stein Backes, a professor from the Nursing Department. In addition, the trip, which took place between May 29th and June 8th of 2016, had three German cities as the destination: Münster, Osnabrück and Bremen. In this occasion, the group visited partner universities of Centro Universitário Franciscano in the process of internationalization of education and had access to important information about the health and education systems developed by the institutions visited.*

## **AN UNFORGETTABLE JOURNEY: WHICH MARKED US MOST**

*The first city we met was Münster, which is located in northern Germany. Soon at the airport, the welcome by the professors to the students was of*

trema emoção. A cada minuto que passávamos com eles, nos sentíamos em casa. Durante os dias que permanecemos em Münster, nos apaixonamos pela cultura da população, limpeza da cidade e dedicação de todas as pessoas envolvidas na nossa passagem por lá, desde as pessoas que nos levaram para conhecer a história da cidade até as pessoas responsáveis pela recepção no hotel em que nos hospedamos, nos restaurantes a que fomos e, principalmente, pelo acolhimento na universidade e no hospital.

A cidade de Münster é encantadora. Além de ser um local de arquitetura deslumbrante, a limpeza da cidade é um aspecto que comoveu a cada um dos alunos. É preciso destacar a alegria transmitida pelas flores sempre que chegávamos a algum lugar, deixando a cidade mais charmosa e atraente para todos os turistas que por lá passavam. Na bagagem, trouxemos mais esperança e a possibilidade de contribuir para um Brasil melhor.

*extreme emotion. Every minute we spent with them, we felt like at our own home. During the days we spent in Münster, we loved the culture and the cleanliness of the city. In addition, the dedication of all the people involved in our visit really marked us. The people who took us to know the history of the city, the people in charge for the welcome in the hotel where we stayed, the restaurants we went to and, mainly, the welcome in the university and in the hospital. Everyone was so kind to us.*

*The city of Münster is charming. In addition to being a stunning architectural site, the cleanliness of the city is impressed each student. It is necessary to highlight the feeling of joy transmitted by the flowers from the places we visited. Also, these flowers make the city more charming and attractive to all the tourists who passed through there. In the baggage, we brought more hope and the possibility of contributing to make improvements in Brazil.*



No hospital, tivemos a oportunidade de conhecer vários setores, desde a maternidade até a urgência e emergência. O que mais chamou a nossa atenção nesse percurso foi a preocupação com o paciente e com todos os seus familiares, além da estrutura para a recepção dos mesmos. Diante disso, percebeu-se que sempre é feito o máximo possível para que o paciente se sinta como se estivesse em casa. Foram estes alguns dos aspectos que trouxemos para o Brasil e queremos colocá-los em prática durante nossa atuação profissional, além de transmiti-los para todos os nossos colegas e professores.

Seguimos para a segunda cidade do itinerário: Osnabrück. Lá, nos encantamos cada vez mais pelo país europeu. Novamente fomos muito bem recebidos e acolhidos em todos os lugares pelos quais passávamos. Conhecemos a universidade, bem como seus sistemas de saúde e ensino. Surpreendemo-nos com a expan-

*In the hospital, we had the opportunity to get to know various units, such as maternity, and emergency room. Which most caught our attention in this visit was the care to the patient and all their relatives, as well as the structure for receiving them. On this, we realized that it was always done as much as possible to make the patient feels as if he was at home. These were some points that we observed and brought to Brazil and that we want to put into practice during our professional activities, as well as share them to our colleagues and professors.*

*After, we headed to the second city of the itinerary: Osnabrück. There, we loved even more the European country. Again, we were very well welcomed in everywhere. We visited the university, as well as its health and education systems. We were amazed at the dimension of the library. At the univer-*

são da biblioteca. Ao conhecermos a universidade, ficamos impressionados com o sistema de ensino que eles utilizam e de como são feitas as avaliações dos acadêmicos. Além disso, nos impressionamos com as poucas farmácias existentes, as quais podem ser contabilizadas nos dedos de uma mão.

Ao longo do dia, participamos de palestras conduzidas por professores, durante as quais ocorreram trocas efetivas de informações culturais de grande contribuição para nossa carreira profissional. No dia seguinte, na encantadora cidade europeia, conhecemos o Jardim Botânico. Estávamos na estação da primavera e tudo se mostrou extremamente encantador. Por isso, foram feitos muitos registros de todos os momentos vividos naquele contexto.

A história da cidade de Osnabrück foi conhecida por meio de um passeio turístico noturno. Nesse passeio, conhecemos as lendas históricas e rituais preservados

*city, we were impressed with the teaching system they use and how academic evaluations are done. In addition, we were impressed with the few pharmacies there, which can be counted on the fingers of one hand.*

*Throughout the day, we participated of lectures conducted by professors, in which there were effective exchanges of cultural information of great contribution to our professional career.*

*The next day, in the charming European city, we visited the Botanical Garden. We were in the spring season and everything turned out to be extremely charming. Therefore, many records were made on all moments that we had in that scenario.*

*The history of Osnabrück was known through a night tour. In this tour, we knew the historical legends and rituals preserved by the population. We had many unforgettable surprises during the tour. Later, we had our day off to*



pela população. Tivemos muitas e inesquecíveis surpresas durante o passeio. Logo após, tivemos nosso dia livre para explorarmos a cidade e comprarmos nossas lembranças. O que mais chamou a nossa atenção foi o modo educado e atento como a população trata os turistas. Essa cidade foi muito marcante para a construção de nossa bagagem cultural e, certamente, terá grandes reflexos em nossa formação, no Brasil.

Nosso último destino foi Bremen, uma cidade conhecida pelos Contos dos irmãos Grimm. E como já esperávamos, fomos recebidos por pessoas maravilhosas, extremamente educadas e disponíveis para nos ajudar a qualquer momento. Chegamos à cidade e logo fomos conhecê-la. Passamos por igrejas milenares e encontramos uma arquitetura europeia característica. Conhecemos um local onde estão expostas as múmias que foram encontradas na cidade. Além disso, conhecemos jardins maravilhosos e, finalmente, conhecemos o

*explore the city and buy our souvenirs. Which most caught our attention was the polite and attentive way the population treats tourists. This city was very important for the building of our cultural baggage and, certainly, will have great importance in our education in Brazil.*

*Our last destination was Bremen, a city known for the tales of the Grimm brothers. And as we had expected, we were welcomed by wonderful people, extremely polite and available to help us at any time. We arrived in the city and soon we went to visit it. We passed ancient churches and we could find a particular European architecture. We visited a place where the mummies that were found in the city are exposed. In addition, we visited wonderful gardens and finally we knew the most famous monument in the city, where the legend says: "if you rub the donkey's paws and close your eyes, you will return to this city."*

monumento mais famoso da cidade, onde, diz a lenda: "se você esfregar as patinhas do burro e fechar os olhos, você voltará para a cidade".

No segundo dia, fomos conhecer a universidade. Lá, participamos de um grande evento com alunos e professores, para conhecer como funcionava o ensino e as políticas do sistema de saúde locais. Na ocasião, contamos um pouco como funciona o sistema de saúde no Brasil. À tarde, conhecemos o hospital psiquiátrico e o museu localizado dentro do hospital, o qual conta a história de como eram tratados os pacientes psiquiátricos na era Hitler. Conhecemos as manobras utilizadas para intervir em pacientes em surtos psicóticos, além de outras percepções que consideramos chocantes. Logo após, conhecemos o Hospital Forense e a sua história nessa cidade. Depois de cumprir todos os compromissos acadêmicos, concluímos o dia com um belo jantar em companhia de todos os professores e alunos envolvidos no processo.

*On the second day, we went to visit the university. There, we participated in a great event with students and professors, and learned how the teaching and policies of the local health system run. At that time, we told a little about how the health system run in Brazil. In the afternoon, we visited the psychiatric hospital and the museum inside of this hospital, which depicts the story of how psychiatric patients were treated in the Hitler's era. Finally, we knew the used maneuvers to intervene in patients with psychotic outbreaks, besides other perceptions that we considered shocking. Soon after, we met the Forensic Hospital and its history on that city.*



Visita turística à cidade de Bremen.  
*Tour at Bremen city.*



## CONSIDERAÇÕES FINAIS

Além da convivência acadêmica que tivemos durante os dias de intercâmbio, podemos dizer que houve um crescimento pessoal, cultural e social de dimensões imensuráveis. Conhecer

## FINAL CONSIDERATIONS

*In addition to the academic coexistence we had during the study trip days, we can say that we had a personal, cultural and social growth of immeasurable dimension. Getting to know a country of*

um país de extrema importância como a Alemanha, nos proporcionou inúmeras alegrias e, principalmente, nos ajudou a sermos melhores. A experiência nos fez acreditar e apostar mais no potencial inovador e agregador de nosso país. Percebemos que podemos contribuir com o desenvolvimento de nosso país, mesmo que seja por meio de pequenas "sementes", mas que, de uma a uma, farão nascer uma nova história, da qual queremos fazer parte. A nossa bagagem, com certeza, veio mais pesada, mas, dessa vez, de mais cultura, valores e possibilidades de mudança, os quais queremos compartilhar com os nossos colegas, professores, amigos e familiares.

Agradecemos à professora Dirce Stein Backes, pois, graças a sua dedicação, conseguimos conhecer, por intermédio da instituição, um país diferente e uma cultura diferente. Obrigada pela vivência que nos proporcionou

*extreme importance like Germany has given to us a great joy and, above all, helped us to be better people. The experience has made us to believe more on the innovative and aggregating potential of our country. We realized that we could contribute to the development of our country, even if it is through small "seeds", but that, one by one, will give birth to a new history, in which we want to be part. Our luggage has certainly come heavier to Brazil, but at this time, full of culture, values and possibilities for change, which we want to share with our colleagues, professors, friends and family.*

*We would like to thank Professor Dirce Stein Backes because of her dedication in all this process. We have been able to know a different country and a different culture through the opportunity that the Brazilian institution offered to us. So, thanks professor Dirce and Centro Universitário Franciscano for the experience*



e que levaremos conosco para sempre! Agradecemos também à ARAI (Assessoria de Relações Acadêmicas Interinstitucionais) do Centro Universitário Franciscano pelo apoio e dedicação dados a nós durante o longo período de preparação para realização do intercâmbio. Por fim, um agradecimento especial aos demais professores do curso de Enfermagem, amigos e familiares, pela força, apoio e estímulo em todos os momentos de nossa trajetória acadêmica.

*you have given us and that we will remain with us forever! We are also grateful to ARAI (Inter-institutional Academic Relations Office) from Centro Universitário Franciscano for the support and dedication given to us during the long period of preparation for the exchange program. Finally, special thanks to the other professors of the Nursing course, friends and family, for the strength, support and encouragement in all moments of our academic trajectory.*

## REFERÊNCIAS

## REFERENCES

MARZIALE, M. H. P. A incansável busca pela internacionalização. **Rev. Latino-Am Enfermagem**, v. 18, n. 6, p. 1.043-4, 2010.

SASSEN, S. Una Sociologia de la Globalización. **Anal Polit**, v. 26, n. 61, p. 3-27, 2007.



## ALEMANHA: UMA EXPERIÊNCIA INCRÍVEL DE INTERCÂMBIO

### GERMANY: AN AMAZING EXCHANGE PROGRAM EXPERIENCE

HAAG, Bethânia Kraemer<sup>24</sup>

MEGIER, Elisa Rucks<sup>25</sup>

MORAES, Gabriele Machado<sup>26</sup>

#### INTRODUÇÃO

A internacionalização acadêmica é cada vez mais estimulada tanto pelo nosso país como pelas Universidades do mundo todo. A internacionalização busca, crescentemente, valorizar a diversidade cultural, conhecer as características de traços de identidade, enfrentar cenários diversos e complexos, elevar o capital cultural e social, agregar valor à formação profissional, aumentar a autonomia e a resiliência, bem como contribuir para o crescimento profissional e cultural de todos os envolvidos direta ou indiretamente no processo (SOUZA, 2008).

#### INTRODUCTION

*Academic internationalization is increasingly stimulated both by our country and by universities around the world. Internationalization seeks, more and more, to value cultural diversity; to know the characteristics of traits of identity; to face diverse and complex scenarios; to raise cultural and social capital; to add value to professional training; to increase autonomy and resilience, as well as to contribute to the professional and cultural growth of all those involved directly or indirectly in the process (SOUZA, 2008).*

<sup>21</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: bethaniahaag@hotmail.com

<sup>22</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: elisamegier@hotmail.com

<sup>23</sup> Aluna do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano/RS, Brasil. E-mail: gabrielejgmoares@gmail.com

<sup>24</sup> Nursing Student from Centro Universitário Franciscano /RS, Brazil. E-mail: bethaniahaag@hotmail.com

<sup>25</sup> Nursing Student from Centro Universitário Franciscano /RS, Brazil. E-mail: elisamegier@gmail.com

<sup>26</sup> Nursing Student from Centro Universitário Franciscano /RS, Brazil. E-mail: gabrielejgmoares@gmail.com



A assistência ao parto normal é um tema crescente na realidade brasileira e, no entanto, ainda apresenta fragilidades e necessita da assistência da Enfermagem para consolidar as boas práticas obstétricas preconizadas pela Organização Mundial da Saúde (OMS) (BARBOSA et al., 2003). Assim, a mobilidade acadêmica, durante a graduação, pode contribuir para a consolidação de boas práticas obstétricas brasileiras, a partir da interação com outras culturas, no desenvolvimento de alunos crítico-reflexivos e no engajamento de futuros profissionais para a mudança da realidade vivenciada. Além de permitir o enriquecimento cultural, contribui para o processo de evolução científica, necessário à promoção de uma educação de qualidade, com vistas à formação de um profissional colaborativo, autoconfiante, independente e capaz de se relacionar com os demais profissionais.

*Normal birth attendance is a subject that has an increasing importance in Brazil. However, it still presents weaknesses and requires nursing assistance to consolidate the good obstetric practices advocated by the World Health Organization (WHO) (BARBOSA et al., 2003). Thus, academic mobility during graduation can contribute to the consolidation of good Brazilian obstetrical practices, based on interaction with other cultures, the development of critical-reflexive students and the engagement of future professionals to change this reality. In addition to allowing cultural enrichment, it contributes to the process of scientific evolution, necessary for the promotion of quality education, aiming at the formation of a collaborative professional, self-confident, independent and able to interact with other professionals.*

Isto posto, temos como objetivo relatar as principais vivências adquiridas durante nossa viagem de estudos à Alemanha e, além disso, apresentar algumas boas práticas obstétricas desenvolvidas no referido país.

## **METODOLOGIA**

Trata-se de um relato das vivências resultantes de uma viagem de estudos à Alemanha, que aconteceu no período de 29 de maio a 08 de junho do ano de 2016. Treze acadêmicos e uma professora do curso de Enfermagem do Centro Universitário Franciscano participaram dessa experiência, que teve como principal finalidade conhecer o sistema de saúde e de ensino das seguintes cidades: Münster, Osnabrück e Bremen. A viagem ocorreu devido à existência de um protocolo de cooperação bilateral Brasil-Alemanha, na área da Enfermagem, e como consequência de um simpósio científico realizado no primeiro semestre de 2015,

*Therefore, we aim to report the main experiences acquired during our study trip to Germany and to present some good obstetric practices developed in that country.*

## **METHODOLOGY**

*This is a report about the experiences resulting from a study trip to Germany, which took place from May 29 to June 8 of 2016. Thirteen Nursing students and a professor from the Nursing Course of Centro Universitário Franciscano participated in this experiment, whose main purpose was to get to know the health and education system of the following cities: Münster, Osnabrück and Bremen. The trip happened due to the existence of a Brazil-Germany bilateral cooperation protocol in the field of Nursing, and as a consequence of a scientific symposium held in the first semester of 2015, Centro Universitário Franciscano.*

no Centro Universitário Franciscano, que teve como propósito fortalecer a rede de cooperação entre universidades comunitárias gaúchas (COMUNG) e sete universidades de ciências aplicadas alemãs (UAS7).

*Its purpose was to strengthen the cooperation network between the Community Universities of Rio Grande do Sul/Brazil (COMUNG) and seven universities of applied sciences of Germany (UAS7).*

### **RELATO DE EXPERIÊNCIA**

As cidades visitadas, na Alemanha, revelaram-se encantadoras. Cada uma delas tem uma característica especial.

### **MÜNSTER: PEQUENA, MAS GRANDIOSAMENTE EXUBERANTE**

Münster foi a primeira cidade de destino e, portanto, nossa primeira experiência. Uma cidade exuberante em todos os aspectos, principalmente no que se refere à sua arquitetura tipicamente alemã, mais conservada do que nas outras cidades, maiores e mais populosas.

Em Münster, sentimos-nos efetivamente em casa. Inicialmente, fomos acolhidos e recebidos

### **EXPERIENCE REPORT**

*The cities visited in Germany proved to be charming. Each of them has a special feature.*

### **MÜNSTER: SMALL, BUT GREATLY EXUBERANT**

*Münster was the first destination city and, for consequence, our first experience. An exuberant city in all points, especially in terms of its typically German architecture, which is more preserved than in other larger and more populous cities.*

*In Münster, we really have felt at home. Initially, we were welcomed and greeted by wonderful people, who made the city even more comfortable.*

por pessoas maravilhosas, que fizeram com que a cidade ficasse ainda mais acolhedora. Nosso hotel ficava em um bairro muito calmo, onde encontramos muitas casas com uma arquitetura deslumbrante, lembrando-nos de que realmente estávamos na Europa.

Tivemos a oportunidade de conhecer alguns dos pontos turísticos da cidade e ficamos encantados com o aspecto de tranquilidade que encontramos em todos os lugares que conhecemos. Nosso passeio pela cidade também nos permitiu agregar conhecimentos sobre a história da Alemanha, especialmente em relação a alguns lugares que ficaram marcados pela rigidez política vivenciada no passado.

*Our hotel was in a very quiet neighborhood, where we found many homes with stunning architecture, reminding us that we really were in Europe.*

*We had the opportunity to see some of the touristic sights of the city and were delighted with the tranquility that we found in everywhere we visited. Our tour by the city also allowed us to add knowledge about the history of Germany, especially, in relation to some places that were marked by political rigidity experienced in the past.*

Parte frontal da Catedral de Münster.  
*Front of Münster Cathedral*



Em Münster, também conhecemos o Hospital São Francisco (St. Franziskus – Hospital), onde circulamos por várias unidades que compõem o sistema na sua totalidade. Quando estávamos nas referidas unidades, vivenciamos vontades e interesses que sequer imaginávamos. Essa experiência foi incrível, pois nos permitiu conhecer ambientes e instrumentos, que víamos apenas na teoria, sendo utilizados na prática, acompanhados de uma série de aparelhos tecnológicos que permitem a organização das práticas, como, por exemplo, a maternidade.

*In Münster, we also visited the San Francisco Hospital (St. Franziskus Hospital), where we could visit several units that make up the whole health system. When we were in these units, we experienced wishes and interests that we have never imagined. This experience was incredible because it allowed us to know the environments and instruments that we have seen only in theory. They were being used in practice, accompanied by a series of technological devices that allow the organization of health practices, such as maternity.*

Parte frontal e interna do St Franziskus – Hospital.  
*Front and inner part of St Franziskus Hospital.*





Finalizando nossa estada na cidade mais aconchegante e calma que conhecemos, realizamos uma visita à Universidade de Ciências Aplicadas de Münster (Münster University of Applied Sciences). Lá, conhecemos e aprendemos sobre o sistema que compõe a universidade e de que forma é exercido, analisamos e discutimos as diferenças que encontramos em relação à nossa realidade, além de esclarecermos todas as dúvidas que surgiram durante nossa conversa com o diretor do hospital e universidade. Foi muito gratificante saber que o Sistema Único de Saúde (SUS) é

*Finishing our stay in the welcoming and quieter city that we visited, we went to the University of Applied Sciences in Münster (Münster University of Applied Sciences). There, we knew and learn about the system that makes up the university and how it is run. We analyzed and discussed the differences we found in comparison to our Brazilian reality, besides the opportunity for clarifying all the doubts that arose during our conversation with the director of the hospital and university. It was very gratifying to know that the Unified Health System (SUS) is a "dream"*



um “sonho” para outros países, o que nos permite concluir que temos muitos aspectos positivos em relação ao sistema de saúde brasileiro, os quais chamam a atenção de países estrangeiros.

*for other countries, which allows us to conclude that we have many positive aspects regarding the Brazilian health system, which attract the attention of foreign countries.*

Simulador para o aprendizado teórico-prático.  
*Simulator for theoretical-practical learning.*



### **OSNABRÜCK: A CIDADE DA PAZ.**

Ao chegarmos à cidade de Osnabrück, deparamo-nos com uma maior circulação de pessoas e carros, menos bicicletas, embora a cidade se mostrasse tão charmosa quanto Münster. A acolhida calorosa dos professores foi contagiante e, além disso, o reencontro com intercambistas que passaram pelo Centro Universitário Francis-

### **OSNABRÜCK: THE CITY OF PEACE.**

*When we arrived in the city of Osnabrück, we found a great circulation of people and cars, less bicycles, although the city was as charming as Münster. The warm welcome from the professors was contagious and, in addition, the reunion with exchange students who passed through the Franciscan University Center*

cano nos deixou mais confortáveis para interagir e aprender com eles.

O imenso prédio da biblioteca nos chamou a atenção, assim como a organização do restaurante universitário e o espaço de recreação disponibilizado aos alunos. Em Osnabrück, as atividades prosseguiram por meio de palestras sobre o sistema de Enfermagem e de saúde, perspectivas para a continuação dos estudos, atuação das obstetrizes e organização das próximas atividades.

*made us more comfortable to interact and learn from them.*

*The immense library building caught our attention, as did the organization of the university restaurant and the recreation space available to students. In Osnabrück, the activities continued through lectures about the Nursing and health system, perspectives for the continuation of studies, obstetricians' performance and the organization of the next activities.*

Biblioteca da Hochschule Osnabrück.  
*Library of Hochschule Osnabrück.*



Após esse momento, pegamos um ônibus e, na ocasião, enxergamos a “cara” do mundo desenvolvido! Nas paradas de ônibus, havia um letreiro indicando o número e o nome da linha do ônibus, bem como o tempo que faltava para ele chegar. Incrível, não?! Mas o melhor ainda estava por vir: percebemos que, por meio de um sistema de suspensão, o ônibus reclinava para o lado, facilitando o embarque dos passageiros, e, dentro do veículo, o corredor se mostrava bastante largo, o que foi um verdadeiro alívio para o transporte de nossas malas.

O destino dessa curta viagem foi a parada próxima a um restaurante brasileiro, que foi o local do nosso jantar. Nesse ambiente, pudemos diminuir a saudade do Brasil, ao nos deliciarmos com um serviço de *buffet* livre, com arroz e feijão, e bebermos guaraná Antártica. Ao sairmos da confraternização, voltamos a pé para a universidade, percurso realizado

*After that moment, we took a bus and at that was the time we saw the “face” of the developed world! At the bus stops, there was an electronic sign indicating the number and name of the bus lines, as well as the remaining time to the buses arrive there. It is incredible, is not it? However, the best was still to come: we noticed that, by means of a suspension system, the bus could recline to the side, facilitating the boarding of passengers, and the vehicle aisle was quite wide, which was a great for the transportation of our bags.*

*The destination of this short trip was a Brazilian restaurant, which was the site of our dinner. On that place, we were able to reduce the homesick feeling while enjoying a free buffet service with rice and beans and Guaraná Antártica (a famous Brazilian soda). When we left the dinner, we walked back to the university, a journey that*

num tempo em torno de 30 minutos, entre belas casas de um bairro e um bosque, onde corremos como crianças e fotografamos cada sorriso, cada gesto, cada movimento, enfim, cada instante daquela aventura.

took about 30 minutes through a path with beautiful houses in a neighborhood wooded, where we could run like children and photographed every smile, every gesture, and every movement of that adventure.

Lugares históricos da cidade de Osnabrück.  
*Historic places of the Osnabrück city*



Outro momento marcante foi o passeio de ônibus que fizemos, ou melhor, o embarque e a descida na parada certa, para os quais fomos bem instruídos pelo professor Andreas e pelo Rodolfo, um brasileiro que conhecemos dentro do ônibus. Iniciamos as atividades do dia seguinte com mais algumas ações na Universidade de Osnabrück. A manhã foi muito produtiva, pois participamos de um amplo debate, coordenado pelos professores, o qual nos permitiu pensar em estratégias para qualificar nossos procedimentos práticos com o paciente.

*Another important moment was the bus ride we had, or rather when we could get on and get off the bus at the right stop, accordingly to instructions given by Professor Andreas and by Rodolfo, a Brazilian we met on the bus. We started the activities of the next day with a few more actions at the University of Osnabrück. The morning was very productive because we participated in a broad debate, coordinated by the professors, which allowed us to think about strategies to qualify our practical procedures with the patient.*

Parte frontal da Universidade de Osnabrück.  
*Front part of the University of Osnabrück.*



À tarde, tivemos a oportunidade de aumentar nossa bagagem, mas, desta vez, com alguns mimos e lembranças para a família. Finalizando o dia, de uma das maneiras mais belas possíveis, fomos contemplados com um *city tour* um pouco diferente: ao chegarmos ao prédio da Câmara Municipal, fomos recepcionados por uma mulher vestida de vigilante noturna. Ela nos convidou para entrar e sentar em cadeiras expostas na sala onde, nos séculos XVI e XVII, cavaleiros reuniram-se para selar a paz, conforme evidenciavam os quadros expostos no ambiente.

Após ouvirmos muitas histórias sobre a cidade, ela nos convidou a fazer os caminhos dos vigilantes noturnos daquela época e nos ofereceu lanternas para guiarmos o caminho, o que resultou em um momento único para reviver a história. Durante o caminho, a vigilante foi nos relatando sobre as arquiteturas, esclarecendo o motivo pelo qual a

*We had been increasing our knowledge baggage, but in the afternoon, we had the opportunity to increase our luggage, but this time with some pampering and souvenirs for our families. The day finished in one of the most beautiful ways: we were contemplated with a little different city tour. When we arrived at the building of the City Hall, a woman dressed as a night watchman welcomed us. She invited us to come in and sit on the chairs that were exposed in that room. Those chairs were the exact place where the knights gathered and sat down to seal the peace, as evidenced by the paintings displayed in the room from the 16th and 17th centuries.*

*After hearing many stories about the city, she invited us to take the paths of the night watchmen of that shift and offered us flashlights to light the way, which resulted in a unique moment to relive the story. Along the way, the guard was telling us about the architectures, explaining why the walls of the houses*



espessura das paredes das casas era tão grossa naquela época. Na ocasião, passamos por um lugar onde as bruxas eram queimadas, além de conhecermos uma torre de vigia, isto é, uma torre intacta, conservada pelo tempo e que mantém sua estrutura original. Nessa torre, muitas bruxas foram mortas e muitas outras pessoas foram presas. Ao fim do passeio, subimos 190 degraus de uma torre da igreja e, de lá, pudemos contemplar uma vista maravilhosa, conforme revela a fotografia a seguir:

were so thick at that time. At that time, we passed a place where the witches were burned, besides knowing a watchtower, that is, an intact tower, conserved by the time and that maintains its original structure. At that time, we passed by a place where the witches were burned, besides visiting a watchtower that remains preserved besides the time and that maintains its original structure. At the end of the tour, we went up 190 steps of a church tower and from there we were able to contemplate a wonderful view, as the photograph below shows:

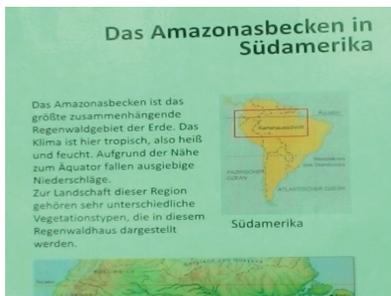
Igreja Matriz de Osnabrück.  
Mother Church of Osnabrück.



No penúltimo dia nessa cidade, tivemos a oportunidade de conhecer o Jardim Botânico e, para nossa surpresa, conhecemos o ecossistema da nossa Floresta Amazônica, uma floresta tropical em território estrangeiro. Nela, havia pés de cacau e, em um deles, havia a sua fruta, além de inúmeras orquídeas e samambaias. Além disso, havia lindos locais para descanso, o que certamente nos revigorou e contribuiu para concluirmos a viagem da melhor forma possível.

*On the last but one day in this city, we had the opportunity to visit the Botanical Garden and to our surprise, we could see the ecosystem of our Amazon Rain forest, a tropical forest in foreign territory. There were cacao trees and there was a fruit in one of them. We also could see countless orchids and ferns. In addition, there were beautiful places to rest, which certainly reinvigorated us and contributed to complete the trip in the best way possible.*

Jardim Botânico de Osnabrück.  
Osnabrück Botanical Garden.



Para encerrar as atividades, foi realizado um churrasco, no estilo alemão, pelos professores, marcando essa experiência na memória de todos nós. No dia seguinte, despedimo-nos dessa linda cidade e partimos para o nosso último dia. Estávamos felizes, porém com saudades dos momentos maravilhosos que já tínhamos vivido.

*To finish the activities, we had a German style barbecue held by the professors, which marked this experience in the memory of us all. The next day we said goodbye to this beautiful city and departed for our last day. We were happy, but we were already missing the wonderful moments that we had experienced there.*

Estação de trem de Osnabrück.  
*Train Station of Osnabrück.*



## **BREMEN: CIDADE MULTICULTURAL E ACOLHEDORA**

Uma cidade mais movimentada, com diferentes nações reunidas em ponto de chegada e saída: *Hauptbahnhof*. Ao chegarmos à última cidade de nosso itinerário, deparamo-nos com um cenário um pouco diferente se comparando do das anteriores, caracterizado por chegadas e saídas, movimento, pressa, mas que, assim como as demais, não se deixa passar despercebida em função de sua arquitetura.

## **BREMEN: A MULTICULTURAL AND WELCOMING CITY**

*Bremen is a busier city with different nations united in point of arrivals and departures: Hauptbahnhof. When we arrived at the last city of our itinerary, we faced a somewhat different scenario when compared to the previous ones. Arrivals and departures, movement, hurry characterized it, but, like the others, it was not overlooked due to its architecture.*

Estação de trem de Bremen.  
*Train Station of Bremen.*



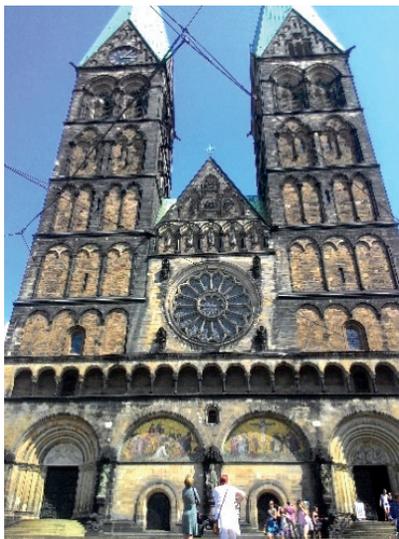
Pela tarde, tivemos a oportunidade de conhecer um pouco da história da cidade, suas belezas e arquitetura barroco-renascentista, tendo muitos de seus espaços sido declarados "patrimônio da humanidade" pela Unesco, ou seja, um verdadeiro passeio pelas ruas de um "conto de fadas".

Iniciamos o nosso trajeto pela *MarktPlatz*, a "Praça do Mercado". Segundo registros históricos, ali funcionava um grande mercado. Ao redor da praça, encontram-se a *Rathaus* (Prédio da Prefeitura), a *Schütting* (Câmara de Comércio), a Estátua de 5,5m de *Roland*, inspirada em um cavaleiro da Idade Média; vê-se também a Catedral, cujo patrono é São Pedro, e embaixo dela pudemos conhecer uma cripta de pessoas que foram mumificadas após a guerra.

*In the afternoon, we had the opportunity to get to know the history of the city, its beauties and Baroque-Renaissance architecture, having many of its sites being declared as a "World Heritage Site" by UNESCO. This tour meant a walk through the streets of a "Fairy tale".*

*We started our journey in the *MarktPlatz*, the "Market Square". According to historical records, there was a large market there. Around the square are the *Rathaus* (City Hall), *Schütting* (Trade Center), *Roland's* 5.5m *Statue*, inspired by a knight from the Middle Ages. We can also saw a *Cathedral*, whose patron is *Saint Peter*, and underneath it, we were able to visit a crypt of people who were mummified after the war.*

Catedral de Bremen.  
Cathedral of Bremen.



Ao lado da prefeitura, en-  
contra-se a famosa estátua dos  
músicos de Bremen, que faz par-  
te da fábula dos irmãos Grimm.  
Essa fábula refletia a situação  
econômica e social do povo no  
período do feudalismo, que de-  
terminava que quem não produ-  
zia não tinha direito a nada. Qua-  
tro animais velhos e cansados  
reúnem-se e decidem ir a Bre-  
men, uma cidade que os liber-  
taria dos maus-tratos dos seus  
donos. Mas, em certo ponto,  
procuram refúgio em uma casa  
onde havia ladrões, e os animais  
os assustam e os expulsam da  
moradia. Segundo a lenda, dá  
sorte tocar nas pernas do burro.  
Mas atenção: tem que ser com  
as duas mãos. Caso contrário,  
os alemães dizem que "um burro  
está a cumprimentar outro".

*Next to the city hall, there is the  
famous statue of the Bremen mu-  
sicians, which is part of the Grimm  
Brothers' fable. This fable reflected  
the economic and social situation of  
the people in the period of feudal-  
ism, which determined that those  
who did not produce had no right  
to anything. Also, four old and  
tired animals met and decided to go  
to Bremen, a city that would deliver  
them from the mistreatment of their  
owners. However, at some point,  
they sought refuge in a house where  
there were thieves, and the animals  
frighten them and drive them out  
of the house. According to legend,  
touching the donkey's legs means  
luck. However, you should be  
aware that it has to be with both  
hands. Otherwise, the Germans  
would say that "one donkey is greet-  
ing another".*

Local turístico de Bremen.  
Tourist attraction in Bremen.



Passando pelas pequenas ruas do Bairro Schnoor, sentimo-nos personagens do conto de fadas, pois encontramos casinhas bem arrumadas e ornadas com flores, além de delicados artesanatos, que levamos como lembrança para nossos familiares. A entrada para a Rua Böttcherstrasse nos seduziu, com o Arcanjo Miguel, em relevo de ouro, lutando contra um dragão. Além disso, ao passarmos pela rua, deparamo-nos com a construção antiga ao seu lado direito e sua reconstrução ao lado esquerdo. Contudo, o lugar mais

Passing through the small streets of the Schnoor Quarter, we felt ourselves like characters from the fairy tales, for we found well-kept and ornamented houses with flowers, as well as delicate crafts, which we brought as souvenirs for our families. The entrance to the Böttcherstrasse Street seduced us with the image of Archangel Michael made out of gold and fighting with a dragon. Also, as we walked by the street we could see the old version of the angel on its right side and a new one on its the left. However, the most beautiful

bonito que vimos foi a Casa Rosellius, na qual artistas investiram para que houvesse a transformação da rua em uma galeria de arte a céu aberto. Contaram-nos que uma raposa passa pelo Glockenspiel (relógio) e toca os 30 sinos de porcelana. Enquanto isso, painéis de madeira ficam girando e mostrando os conquistadores do oceano.

*place we saw was the Casa Rosellius, in which artists has invested in transforming the street into an open-air art gallery. We were told that a fox passes through the Glockenspiel (clock) and touches the 30 porcelain bells. Meanwhile, wooden panels are spinning and showing the conquerors of the ocean.*

Relógio histórico no centro da cidade de Bremen.  
*Historical clock in the city center of Bremen.*



Após esse passeio maravilhoso, fomos jantar no Übersee-Museum e lá nos deliciamos com comidas tipicamente italianas. Na ocasião, não pudemos deixar de notar os vários quadros nas paredes, os quais são recebidos de outros museus do mundo. Outra realização importante foi poder 'encostar' em um pedaço do Muro de Berlim, resquício da Guerra Fria.

O segundo dia na cidade iniciou com atividades na Universidade de Bremen. Lá, participamos de um Seminário, durante o qual foi exposto o sistema de saúde e o sistema de Enfermagem da Alemanha. Além disso, a professora Dirce Backes ministrou uma palestra sobre o sistema de saúde brasileiro. Nesse encontro, a Universidade de Hamburgo se fez presente. Nessa ocasião, percebemos que o tempo deve ser seguido rigorosamente, tanto que, quando chegou ao término do horário do evento, faltava uma palestra, mas esta foi cancelada em função da falta de tempo.

*After this wonderful tour, we had dinner at the Übersee-Museum and delighted ourselves with typical Italian food there. At that time, we could not fail to notice the various paintings on the walls, which were received from other museums around the world. Another important achievement was to be able to 'lean' on a piece of the Berlin Wall, a remnant of the Cold War.*

*The second day in the city started with activities at the University of Bremen. We participated of a seminar where was exposed the health system of Germany as well as the Nursing system. In addition, Professor Dirce Backes gave a lecture on the Brazilian health system. At that meeting, people from the University of Hamburg was present, too. On that occasion, we realized that the time must be strictly followed, so that when it came to the end of the time of the event, a lecture was missing, but this was canceled due to lack of time.*



Programação científica na Universidade de Bremen.  
*Scientific programme at the University of Bremen.*



O almoço, assim como nas demais universidades, foi servido em um restaurante universitário, um ambiente descontraído, aconchegante e de encontro entre os colegas. Tivemos, ainda, a oportunidade de conhecer rapidamente a loja de chocolates mais famosa da cidade, conhecida como *Hachez*.

À tarde, fomos conhecer as instalações do Hospital Psiquiátrico e o Museu Psiquiátrico. Nesse ambiente, há muitos objetos utilizados para fins de terapia, para tirar o paciente do

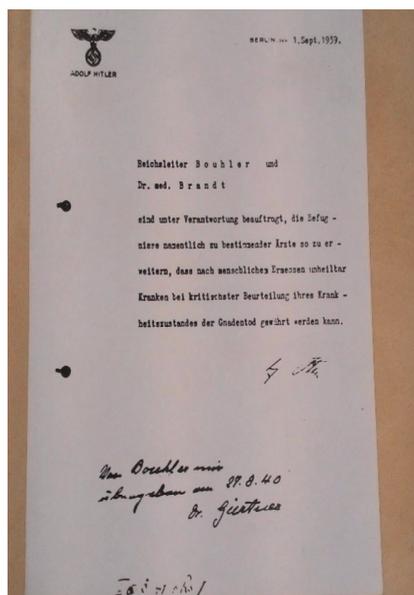
*The lunch, as it was in other universities, was served in a university restaurant, a relaxed and cozy atmosphere - a place to meet colleagues. We also had the opportunity to visit quickly the most famous chocolate shop in the city, known as Hachez.*

*In the afternoon, we went to see the facilities of the Psychiatric Hospital and the Psychiatric Museum. In this place, there were many objects used for therapy, to take the patient out of the "outbreak", and many of the techniques adopted were*

“surto”, sendo que muitas das técnicas adotadas são extremamente dolorosas. Além disso, ouvimos um relato sobre o que aconteceu na II Guerra Mundial e, na ocasião, percebemos que havia grande tristeza na fala da monitora. Ao sermos guiados pelas instalações, deparamo-nos com um grande ambiente verde para a circulação dos pacientes e recepção de suas visitas, considerado essencial para a sua recuperação.

*extremely painful. In addition, we heard a report about what happened in the World War II and, on the occasion, we realized that there was a tone of great sadness in the speech of the museum guide. When we were guided by the facilities, we are faced with a great green environment for the circulation of patients and reception of their visits, considered essential for their recovery.*

Museu Psiquiátrico da cidade de Bremen.  
Psychiatric Museum of Bremen city.



Museu Psiquiátrico da cidade de Bremen.  
*Psychiatric Museum of Bremen city.*



E, para finalizarmos o nosso último dia de atividades antes de retornarmos ao Brasil, fomos convidados para jantar no Wallanlgen, um grande moinho de vento que abriga um restaurante. Um lugar que certamente enriqueceu a nossa memória e nos deixará com muita saudade dessa magnífica experiência.

*Finally, in our last day of activities before returning to Brazil, we were invited to have dinner at Wallanlgen, a large windmill's restaurant. A place that has certainly enriched our memory and that will make us miss this magnificent experience.*



Famoso restaurante de Bremen.  
*Famous restaurant at Bremen city.*



## **BOAS PRÁTICAS OBSTÉTRICAS: DA TEORIA À PRÁTICA**

Dentre as belezas das cidades alemãs, o que mais nos chamou a atenção foi o sistema de saúde alemão, um sistema pago por todos os habitantes e que oferece as condições necessárias para o cuidado em saúde. Nesse aspecto, o que nos surpreendeu foi a atenção ao parto e ao nascimento, tanto nos hospitais como nas casas de parto.

## **GOOD OBSTETRIC PRAC- TICES: FROM THEORY TO PRACTICE**

*Among the beauties of the German cities, what most attracted our attention was the German health system, a system paid by all inhabitants that offers the necessary conditions for health care. In this aspect, what surprised us was the attention to childbirth and birth, both in hospitals and in the birth centers.*



Os profissionais do Hospital São Francisco, em Münster, relataram que mais de 90% dos partos, por eles realizados, são normais e que essa estatística não se deve apenas às políticas implantadas, mas principalmente ao desejo da parturiente em ter esse tipo de parto. As boas práticas obstétricas ali desenvolvidas vão ao encontro do que a Organização Mundial da Saúde preconizou no ano de 1996, diferentemente do que ocorre no Brasil, onde a cesariana é realizada em 52% dos nascimentos, sendo que, no setor privado, esses indicadores sobem para 88% (OMS, 1996; BARBOSA et al., 2003; FIOCRUZ, 2014).

A visita realizada ao Hospital mostrou-se fascinante devido à infraestrutura material e profissional. O estabelecimento oferece duas salas cirúrgicas, seis quartos equipados com cama de casal, uma pequena sala de estar com frigobar, equipamento de som,

*Professionals at the St. Francis Hospital in Münster reported that more than 90% of their births are normal and that this statistic is not only due to the policies implemented, but mainly due to the parturient's desire to have this type of delivery. The good obstetrical practices developed there are in accordance to what the World Health Organization advocated in 1996, differently from Brazil, where cesarean section is performed in 52% of births, and in the private sector these indicators go up to 88% (WHO, 1996; BARBOSA et al., 2003; FIOCRUZ, 2014).*

*The visit to the Hospital was fascinating due to the material and professional infrastructure. The establishment has two operating rooms, six rooms equipped with double bed, a small living room with minibar, sound equipment, aromatherapy, chromotherapy, bathtub, "cavalinho" (in Portuguese - a type of swing for labor support), a rope*

aromaterapia, cromoterapia, banheira, cavalinho, corda para suspender, monitoramento fetal com ultrassonografia, além de todo o material necessário para uma eventual intervenção de urgência.

Percebe-se, por meio desse tipo de quarto, quão respeitada é a singularidade da mulher no processo do parto, ao ser amparada emocionalmente pelo seu familiar e profissionalmente pela equipe de enfermeiros e/ou médicos, corroborando com o que é apresentado na literatura sobre o assunto (MOURA et al., 2007). Foi destacado, pela equipe, que muitas vezes as mulheres escolhem a banheira apenas para amenizar as dores e, ao relaxarem, acabam realizando o trabalho de parto na própria banheira.

Enquanto o hospital atende a todos os tipos de parto, sejam eles de baixo, médio ou alto risco, as Casas de Parto recebem apenas partos de baixo risco e que fizeram o acompanhamento

to suspend, fetal monitoring with ultrasound, among other materials necessary in a possible emergency intervention.

*It is perceived, through this type of room, how respected is the uniqueness of the woman in the birthing process, being supported emotionally by her family and professionally by the team of nurses and/ or doctors, corroborating with what is presented in the literature about the subject (MOURA et al., 2007). It was pointed out by the staff that women often choose the tub just to ease the pain and, when they relax, they give birth in the bathtub itself.*

*While the hospital attends all types of childbirth, whether they are low, medium or high risk, birth houses have only low-risk births and are followed up with the nurse in charge. As prepared for a delivery as the hospital, these houses refer to the warmth of the home, favoring*



com a enfermeira responsável pelo local. Tão preparadas para a realização de um parto como o hospital, essas casas remetem ao aconchego do lar, favorecendo o vínculo familiar com o bebê, os primeiros cuidados e estimulando a amamentação materna exclusiva. Além disso, são oferecidos cursos e orientações a respeito dos cuidados durante a gestação, que estimulam a participação do companheiro nesse período, bem como no pós-parto.

Dessa forma, a vivência enfatizou a importância do cuidado oferecido à gestante nesse período para o bom desenvolvimento do trabalho de parto, a fim de reduzir riscos e complicações. Por meio dessa experiência, destacamos a necessidade de oferecer à mulher bem-estar físico e emocional, garantir o respeito à privacidade, à segurança e ao conforto, para que o nascimento de um filho se torne um momento único e especial.

*the family bond with the baby, the first care and stimulating the exclusive breastfeeding. In addition, courses and guidelines on care during pregnancy are offered, which encourage the participation of the partner during this period, as well as in the postpartum period.*

*Therefore, the experience emphasized the importance of the offered care to the pregnant women during this period for the proper development of labor in order to reduce risks and complications. Through this experience, we highlight the need of offering physical and emotional well-being to pregnant women, ensuring the respect for privacy, safety and comfort, so that the birth of a child may be a unique and special moment.*

## CONSIDERAÇÕES FINAIS

Destaca-se a importância da mobilidade acadêmica durante a graduação, no curso de Enfermagem, não apenas pelo seu acréscimo cultural, mas também por nos permitir conhecer outra realidade na área obstétrica. Por meio dessa experiência, percebemos o quanto importante é atingir as boas práticas obstétricas para o empoderamento da família no cuidado ao recém-nascido, permitindo o desenvolvimento saudável da criança. Destaca-se que há uma grande diferença no cuidado oferecido às gestantes e parturientes da Alemanha, se comparado à realidade brasileira. É preciso reconhecer, contudo, que já existem iniciativas brasileiras que gradativamente contribuem para o repensar da atenção obstétrica no cenário brasileiro.

## FINAL CONSIDERATIONS

*It is necessary to emphasize the importance of academic mobility during undergraduate nursing courses, not only because of its cultural increase, but also because it allowed us to know another reality in the obstetric area. Through this experience, we realized how important is to achieve good obstetrical practices for the empowerment of the family in the care of the newborn, allowing the healthy development of them. It should be noted that there is a great difference between the care offered to pregnant women and parturient in Germany to the one offered in the Brazilian reality. However, it should be recognized, that already exist Brazilian initiatives that gradually contribute to the rethinking of obstetric care in the Brazilian scenario.*

## REFERÊNCIAS

### REFERENCES

BARBOSA, G. P. et al. Parto cesáreo: quem o deseja? Em quais circunstâncias? **Cad. Saúde Pública**, Rio de Janeiro, v. 19, n. 6, p. 1611-1620, nov./dez., 2003.

FIOCRUZ. **Nascer no Brasil**: pesquisa revela número excessivo de cesarianas. 2014. Disponível em: <<http://portal.fiocruz.br/pt-br/content/pesquisa-revela-numero-excessivo-de-cesarianas-no-pais>>. Acesso em: 22 jun 2016.

MOURA, F. M. J. S. P. et al. A humanização e a assistência de Enfermagem ao parto normal. **Rev. Bras. Enferm.**, Brasília, v. 60, n. 4, p. 452-5, jul./ago., 2007.

OMS, Organização Mundial da Saúde. **Care in normal birth**: a practical guide. Geneva, 1996.

SOUZA, K. V. Intercâmbio educacional internacional na modalidade doutorado sanduíche em Enfermagem: relato de experiência. **Esc Anna Nery**, Rio de Janeiro, v. 12, n. 2, p. 358-63, 2008.





Até a próxima!  
*See you next time!*



# Autores / Authors

**Dirce Stein Backes**

<http://lattes.cnpq.br/6619388543048777>

**Gabriela Quatrin Marzari**

<http://lattes.cnpq.br/2512355944840583>

**Carla Lizandra de Lima Ferreira**

<http://lattes.cnpq.br/3319122315612276>

**Andreas Büscher**

<https://www.hs-ssnabrueck.de/de/prof-dr-andreas-buescher/#C81959>

**Lurdes Lomba**

<http://esenfc.academia.edu/lurdeslomba>

**Camila Biazus Dalcin**

<http://Lattes.cnpq.br/7796032781727172>

**Jordana Lopes Carvalho**

<http://lattes.cnpq.br/6523269148889009>

**Leonardo Rigo Guerra**

<http://lattes.cnpq.br/6124101178493500>

**Amanda Schneider Weissheimer**

<http://Lattes.cnpq.br/3043420481642272>

**Bethânia Kraemer Haag**

<http://lattes.cnpq.br/6312758704529443>

**Betina Horbe**

<http://lattes.cnpq.br/3300493397818088>

**Caroline Brondani Rosa**

<http://lattes.cnpq.br/5754123398346211>

**Cloves Roberto Felden da Silva**

<http://lattes.cnpq.br/7919722721519651>

**Dienifer Zancan**

<http://lattes.cnpq.br/4188555194935225>

**Edith Almeida Pinto**

<http://lattes.cnpq.br/3665345435502173>

**Maria Eduarda Lopes Riccardi**

<http://lattes.cnpq.br/0197422803845391>

**Elisa Rucks Megier**

<http://lattes.cnpq.br/2399693261969800>



**Gabriele Machado Moraes**

<http://lattes.cnpq.br/0506429680075006>

**Luana Lonza Barbieri**

**Mariana Tagarra Pereyra**

<http://lattes.cnpq.br/2803441444164485>

**Matielle Beltrame dos Santos**

<http://lattes.cnpq.br/0341450695779707>

Versão original em português em:  
[bit.ly/intercambioacad](http://bit.ly/intercambioacad)

